

صاحب بن عباد

امثال سائرہ از شعر متنبی

ترجمہ
دکتر فیروز خیرچی

شماره ثبت کتابخانه ملی ۲۳۴۴ - ۲۱/۱۲/۳۶



انتشارات سحر

۱۶۰ ریال

امثال سائره

$$\frac{۷}{شعر/۲}$$

امثال سائره

از شعر متنبی

تألیف

صاحب بن عباد

ترجمه و تفسیر و شرح لغات و اعراب

از

دکتر فیروز حریریچی



- امثال سائره ، از شعر متنبی
- صاحب بن عباد
- دکتر فیروز حریری
- انتشارات سحر، شاهرضا، مقابل دانشگاه تهران
- چاپ اول ۲۵۳۶
- چاپ، شرکت چاپ الفست گلشن

آشنایی با کتاب

الامثال السائرة من شعر المتنبي

تأليف صاحب بن عباد

ابو القاسم اسماعيل بن عباد (متوفى بسال ۳۸۵ هـ) اديب ودانشمند و نقاد قرن چهارم هجری برخی از اشعار متنبي شاعر بلند آوازه و خلاق - المعانی ادب تازی و فرهنگ اسلامی را که نزد ادیبان و نویسندگان و شاعران حکم ضرب المثل داشته است برای مخدوم خویش فخرالدوله بویه بر گزیده است از آنجا که طبع وقاد و سخن سنج صاحب، وزیر و ادیب فرزانه ایرانی بحکم گفته افلاطون «عقول الناس مدونة فی اطراف أعلامهم وظاهرة فی حسن اختیارهم» نمایانگریکی از بهترین

۱- نقل از العقد القرید - ص ۲ - برگزیده العقد القرید در سلسله الروائع

برگزیده فؤاد افراهم البستانی - چاپ بیروت سال ۱۹۴۷ م.

انتخاب‌ها از اشعار متنبی بشمار میرود و از طرف دیگر بسیاری از ابیات مندرج در منتخب صاحب درامهات و شاهکارهای متون نثر و احیاناً نظم وارد شده‌است و مورد استعمال ادیبان و نویسندگان ایرانی در رسائل و منشآت و اخوانیتشان قرار گرفته‌است، بهمین جهت ترجمه این کتاب بعلمی به زبان فارسی ضروری و لازم بنظر میرسد.

نخست آنکه کتابی برگزیده ادیب و دانشمندی ایرانی، مهم بشهرت و قدرت علمی و ادبی صاحب بن عباد بفارسی ترجمه شده‌است و شیوه تفکر و اندیشه این نقاد پرمایه نسبت بیکی از بزرگترین شاعران ادب عربی برای ایرانیان معرفی گردیده‌است. دیگر اینکه ترجمه ابیات مندرج در این کتاب میتواند کلید فهم و راه گشای آن ابیانی باشد که بعینه نیز در کتابهایی از قبیل کلیله و دمنه و مرزبان‌نامه و غیره دیده میشود. همچنین در این عصر که توجه بآداب تطبیقی با دیدی تازه و علمی امری بس خطیر و ضروری بنظر میرسد و دانشمندان ایرانی نیز بحکم سابقه ممتد و درخشانی که در این فن داشته‌اند در این شیوه از بررسی ادب گامهای مؤثری برداشته‌اند و چنانکه می‌بینم دانشمندان و نقادان معاصر ایران هم در ادب تطبیقی تحقیقات وسیع و سازنده‌ای را آغاز نموده‌اند پس ترجمه این کتاب تاحدی برای دانش‌پژوهان و محققانی که بخواهند مفاهیم ابیات مندرج در این کتاب را که از پرمعنی‌ترین ابیات متنبی در موضوعات مختلف محسوب میگردد بامضامین دیگر شاعران پارسی در همین موضوعات تطبیق نمایند میتواند ثمربخش و سودمند باشد. ولی پیش از آنکه بترجمه اصلی متن کتاب بپردازم لازم است شمه‌ای در

معرفی این کتاب بنویسم^۱.

هنگامیکه متنبی باوج شهرت خود رسید و نامش زبانزد خاص و عام گردید سخن گفتن و بحث درباره شعر متنبی حلاوت مجالس انس و ادب شد و اشعار وی ذهن ادیبان و دانشمندان و شارحان بنام را بخود مشغول ساخت بهمین جهت بزرگترین آرزوهای وزیران و امیران این بود که متنبی را بدرگاه خود دعوت کنند تا متنبی آنها را با مدح خویش جاویدان کند و یاد آنان را برای همیشه در صفحات تاریخ به ثبت برساند بخصوص این آرزو و اشتیاق در روح سرکش جوانانی که جویای نام بودند و میخواستند غریزه خود خواهی خود را ارضاء کنند مانند صاحب بن عباد بیشتر شعله ور شد و چنانکه گفته اند صاحب بن عباد رغبت تمام داشت که متنبی بدیدن او برود و او را مانند بزرگان آن زمان بستاند. صاحب در آن روزگار چندان به عظمت و اوج مقام نرسیده بود و از شأن و شوکتی چشم گیر بهره نداشت و هنوز بر مسند وزارت ننشسته بود. چون از در ملاطفت به متنبی نامه نوشت و او را به بهره مندی از ثروت فراوان نیز وعده نمود متنبی برای او وزنی قائل نشد و بنامه و خواسته او جوابی نداد^۲ از همین جا شعله های خشم در وجود صاحب زبانه کشید. و او را مصمم

۱- مطالبی که در این مقدمه آورده میشود ماخوذ از مقدمه فاضلانہ است کہ آنرا مصحح و محقق کتاب شیخ محمد حسن آل یاسین نوشته است. بنا بر این منابع وہ آخذ همان است کہ در مقدمه مصحح ذکر گردیدہ است. رجوع کنید بہ الامثال السائرة من شعر المتنبی چاپ بغداد سال ۱۳۸۵ هـ - ۱۹۶۵ باہتمام شیخ محمد حسن آل یاسین.

۲- یتمۃ الدھر - جلد ۱ - ص ۱۰۰ - ۱۰۱ - چاپ مصر سال

کرد که از این شاعر نامدار بخاطر آنکه غرورش را جریحه‌دار کرده است انتقامجویی کند و حاصل این کینه توزی تدوین رساله‌ایست که بنام «الكشف عن مساوی شعر المتنبی»^۱ مشهور شده است.

تدوین این رساله که صاحب آنرا برای نقد و عیب‌جویی از اشعار متنبی تدوین کرده است موجب نشد که صاحب از اشعار متنبی و محسنات و معانی پر مغز آنها متأثر نشود و بشعرش استشهاد نجوید^۲ و سرانجام همین تأثیر صاحب زابر آن داشت که اشعار متنبی را از غربال نقد دقیق خویش بگذرانند و چکیده آنها را در کتاب «الامثال السائرة» که من بترجمه آن پرداخته‌ام گرد آورد.

از دانشمندان متقدم شاید نخستین کسی که بنام این رساله اشاره کرده است سید علی‌خان مشهور باین معصوم مدنی متوفی بسال ۱۱۱۸ هـ باشد. او در کتاب «انوار الریع فی انواع البدیع» این رساله را از روی نسخه‌ای که معاصر صاحب بن عباد نوشته شده است نقل نموده و مقدمه‌ای هم نوشته است که خلاصه آن چنین است:

اکنون مدار مردم غالباً بر امثال ابوطیب متنبی است و این حجة در شرح بدیعه خود انبوه مسحنی از آن مثلها را گرد آورده است ولی من بر رساله‌ای از صاحب کافی الکفاة اسماعیل بن عباد (رحمة الله تعالی) وقوف یافتم که صاحب امثال سایر متنبی را در آن برای مخدوم خویش فخرالدوله گرد آورده است و بخط فخرالدوله در نسخه اصلی این رساله

۱- این رساله نیز توسط شیخ محمد حسن آل یاسین چاپ شده است -

رجوع کنید باین کتاب چاپ بغداد سال ۱۳۸۵ هـ ۱۹۶۵ م.

۲- یتیمه الدهر - جلد ۱ - ص ۱۰۱-۱۰۴.

دراول ابیات علامتهایی دیده میشود که روشنگر انتخاب فخرالدوله از این امثال برگزیده است پس چنین دیدم که عین این رساله را با علامتهای فخرالدوله در این کتاب درج کنم و این علامتها همان خاء معجمه است^۱ و آوردن این نشانه‌ها از آن جهت است که آنها دلالت بر حسن انتخاب پادشاهان و بلندهمتان است^۲.

این رساله از کتاب ابن معصوم درمجله «ثقافة الهند» بچاپ رسیده است چنانکه ناشر صراحة^۳ باین نکته اشاره نموده است^۴.

مجله «المقتطف» هم بدون اشاره بمنبع اصلی چاپ خود این رساله را منتشر کرده است و فقط در مقدمه این چاپ چنین آمده است: امثال المتنبی، صاحب بن عباد آنرا برای فخرالدوله گرد آورده است و هر خواننده‌ای را شایسته است که این ابیات را بسیار بخواند تا آنها را از حفظ کند و بآنها حضور ذهن داشته باشد^۵.

یکی از ناشران لبنان همین رساله را از مجله «المقتطف» بابرخی اضافات و حذفها و توضیحات بسال ۱۹۵۰ م بنام «امثال المتنبی» چاپ کرده است. از میان مستشرقان بروکلمان آلمانی باین رساله اشاره نموده و آنرا «الامثال السائرة من شعر المتنبی» نامیده است و او متذکر شده است

۱- اینجانب نیز در ترجمه متن به پیروی از مصحح محترم حرف خاء را که نشانه انتخاب فخرالدوله از ابیات منتخب صاحب است در اول ابیات قرار داده‌ام.

۲- انوار الربیع - ص ۱۶۸ - چاپ ایران سال ۱۳۵۴ هـ.

۳- ثقافة الهند - چاپ هند سال ۱۹۵۳ م - جلد ۵ - شماره یک -

ص ۱۴-۴۴.

۴- مجله (المقتطف) جلد ۲۷ ص ۹۵۳ - ۹۶۰

که نسخه‌ای خطی از این رساله در قاهره موجود است^۱. همچنین خیر-الدین زرکلی بهنگام ذکر این رساله گفته است: «صاحب بن عباد برگزیده‌ای از امثال و حکم متنبی را برای فخرالدوله جمع‌آوری نموده است»^۲ و برخی از معاصران نیز که شرح احوال و آثار و تالیفات صاحب-ابن عباد را نوشته‌اند این رساله را مانند بروکلمان «الامثال السائرة من شعر المتنبی» نامیده‌اند^۳ این رساله از تالیفات صاحب بن عباد است هر چند کتر محمد مندور بهنگام بحث از رساله «الکشف عن مساویء شعر-المتنبی» در صحت نسبت این رساله بصاحب شک نموده و گفته است: «جای شگفتی است که می‌بینیم صاحب در این کتاب شدیداً از متنبی انتقاد میکند و حال آنکه از او متأثر شده و خوشه‌چینی کرده است و بیشتر از این، تعجب از این جهت است که رساله‌ای در «دارالکتب الملكية» تحت عنوان «الامثال السائرة من شعر المتنبی» منسوب بصاحب بن عباد وجود دارد. مؤلف در مقدمه رساله میگوید:

آنرا برای فخرالدوله بن بویه گرد آورده است و در آن حدود ۳۷۰ بیت از اشعار متنبی است که مانند ضرب‌المثل بر زبانها جاری است»^۴.

-
- ۱- تاریخ الادب العربی- بروکلمان ۲- ص ۹۱ - چاپ مصر ۱۹۶۱ م.
 - ۲- الاعلام - زرکلی - جلد ۱ - ص ۷۶ - چاپ مصر سال ۱۳۴۶ هـ.
 - ۳- مقدمه (الهدایة والضلالة) - صاحب بن عباد - ص ۲۲ - چاپ ایران سال ۱۳۷۴ هـ. - مجله (ثقافة الهند) - جلد ۴ - شماره ۴ - ص ۴۷ - چاپ هند سال ۱۹۵۳ م.
 - ۴- النقد المنهجي عند العرب - تألیف محمد مندور - ص ۱۸۶-۱۸۷ - چاپ مصر.

دکترمندور اگرچه درنسبت این رساله بصاحب تردید میکند و معتقد است که صاحب بن عبادی که متنبی را شدیداً بیاد انتقاد میگیرد نمیتواند مؤلف کتابی تحت عنوان «الامثال السائرة» باشد ولی باید متذکر شد صاحب بن عباد اگرچه در رساله «الکشف عن مساوی شعر المتنبی» بعیوب اشعار متنبی اشاره نموده است از متنبی نیز متأثر شده است و حتی در همین کتاب «الکشف» هم به منزلت والوبرتری متنبی در شعر و شاعری اعتراف کرده است چنانکه در مقدمه «الکشف» میگوید:

«در باره متنبی از من سؤال کرد (ابوالحسن حمزة بن محمد اصفهانی) پس من جواب دادم تیراندیشه متنبی در شعر مسافتهای دوری را طی میکند. او در نظم خویش بسیار مصیب است جز اینکه گاهی فقره ای غراء را با کلمه ای عوراء و بی ارزش همراه میسازد و این امر هم طبیعی است زیرا چنانکه گفته اند کدام عالمی است که از لغزش و خطا بدور باشد و کدام شمشیر برنده ایست که بکندی نگرود و کدام اسبی است که سکندری نزنند»^۱.

بنابراین انتقاد صاحب از متنبی از برای این نیست که فضیلت و براءت و قدرت متنبی را در میدان شعر و شاعری انکار کند بهمین جهت پس از کتاب «الکشف» کتاب «الامثال السائرة» را جمع آوری نموده است.

از آنجا که این رساله برای امیر سید شاهنشاه فخرالدوله تألیف شده است پس باید از آخرین تألیفات صاحب بن عباد باشد و پس از سال

۱- الکشف عن مساوی شعر المتنبی - ص ۲۹-۳۰ - چاپ بغداد سال ۱۳۸۵-۱۹۶۵ م. باهتمام شیخ محمد حسن آل یاسین.

۳۷۲ هجری یعنی در همان سالی که فخرالدوله شاهنشاه ملقب گردید تألیف شده باشد زیرا کتابی که صاحب آنرا پس از این تاریخ نوشته باشد بدست ما نرسیده است. چنانکه گفتم شیخ محمدحسن آل یاسین این رساله را تصحیح نموده و با مقدمه‌ای فاضلانه چاپ کرده است مصحح دانشمند اساس تصحیح خود را بر دو نسخه قرار داده است یکی نسخه خطی «دارالکتب المصریة» دیگر نقلی که از این رساله در «انوارالربیع فی انواع البدیع» چاپ تهران آمده است^۱ من نیز این رساله را از مصحح شیخ محمدحسن آل یاسین ترجمه نموده‌ام. ولی پیش از ترجمه متن اصلی کتاب لازم است بنکات زیر اشاره کنم.

۱- به پیروی از مصحح در اول ابیاتی که منتخب فخرالدوله بوده است حرف خاء معجمه را قرارداده‌ام.

۲- عین ابیات مندرج در متن کتاب را نخست درج نموده‌ام و آنگاه بترجمه پرداخته‌ام و این از آن جهت بوده است که خواننده ترجمه فارسی را با عربی مطابقت نماید و چنانکه در ترجمه من که یقیناً حاوی اشتباهات فراوانی است بجایی برخورد نماید خود بنیروی دانش و ذوق سلیم خویش آنرا تصحیح کند.

۳- برای آنکه مراجع کننده ابیات عربی را در دیوان متنبی باسانی پیدا کنند به صفحات دیوان متنبی که این ابیات در آن آمده است اشاره کرده‌ام و اساس این امر را هم دیوان متنبی شرح برقوقی قرارداده‌ام چه این چاپ از دیوان متنبی بیش از هر چاپ دیگر در دسترس دانشمندان و

۱- مقدمه کتاب «الامثال السائرة» ص ۱۱.

فاضلان میباشد^۱.

۴- در ترجمه ابیات از شروح مشهور دیوان متنبی مانند عکبری- یازجی - برقوقی، واحدی استفاده کرده‌ام و چون مراجعه باین کتابها برای دانش‌پژوهان امری سهل و ساده است لذا بجهت دوری از اطالة کلام و نوشتن حواشی غیر لازم بیک‌یک کتابهای مذکور اشاره ننموده‌ام زیرا وظیفه اصلی و مترجم ارائه گزارش دقیق و صحیح کتاب است خصوصاً که این کتاب نیازی چندان بحواشی ندارد.

۵- در گزارش ابیات امانت مضمون و عبارت و رسایی معنی را بفارسی زبان تاجایی که امکان داشته است در نظر گرفته‌ام و بدیهی است که مترجمان چیره دست و دانشمندان توانا بهتر از این حقیر میتوانند این کتاب را ترجمه نمایند.

۶- برای آنکه خواننده برای فهم جمله‌های عربی و معانی لغات مشکل و موارد پیچیده اعراب ابیات متنبی که غالباً هم‌فراوان است پیوسته به کتب لغت و شروح متعدد مراجعه نکند بپاره‌ای از این مشکلات و معضلات که تاحدی هم با ترجمه ابیات بی‌ارتباط نباشد تحت عنوان «توضیح» اشاره نموده‌ام.

دکتر فیروز حریریچی

۳۶/۷/۳۰

۱- دیوان متنبی- شرح عبدالرحمن البرقوقی - در ۴ جلد. چاپ مصر

- مطبعة السعادة - سال ۱۹۳۸ م .

بنام خداوند مهربان

صاحب کافی الکفاة اسماعیل بن عباد که (پروردگار والا او را رحمت کند) گفته است: سپاس خداوندی را که برای مردم مثلها زده است و شرم نکند که بزند مثلی را به پشه و آنچه را که مافوق آن باشد و درود خدایاد بر شیواترین عرب و بهترین گوهر ناب عبدالمطلب، و درود پروردگار باد بر او و خاندانش که نیکان امتند و روشنایهای تیر گیها. چه بسیار مثلی که زده شده است دارای برهان کامل و رسا و حکمت روشن است. آنگاه پروردگار والا بی گمان بیاری امیر سید شاهنشاه فخرالدوله و ملک الامة که (خداوند بقای او را بدرازا کشاند و پرچمش را یاری کند) کهنه و فراموش شده دانشها و ادبها را زنده گردانید و بنیروی اندیشه و پرچم او بازارهای آندورا که بدست بی رونقی بلکه نابودی میبودند برپاداشت پس او با این درجه از معرفت پیشرو و با این اندازه از بینایی نزدیک و خویش (خانواده ادب و دانش) است نه مانند

پادشاهانی است که درباره آنها گفته میشود:

دع المکارم لاتنهض لبغيتها واقعد فانك انت الطاعم الكاسی^۱

ترجمه: مکرمتها و بزرگیها را رها کن و از برای جستجوی آنها بر مخیز پس بنشین زیرا که تو بی گمان فقط خوش خورنده و خوش پوشنده ای.

از نعمتهای پروردگار والا بر او «خداوند و الانعمتها را نزد او پایدار گرداناد» آنستکه خداوند الفاظ او را با فصاحت و روشنی و تمیز میان حق و باطل همراه گردانیده است و سخنش را بضرب المثلها آراسته است و من از او شنیدم (پروردگاری او را ارجمند کناد) که بسیار بنگینهای انگشتریهای شعر متنبی که لب لبابند مثل میزند و آنها را در جای خود بکار میبرد. و این شاعر بجهت تمیز و براعت و زبردستی در پیشه اش بخصوص در ضرب المثلها، روشی دارد که در آن بر همگنان خود پیشی گرفته است پس من نیز هر مثلی را که از دیوان او بیرون آمده است و از قبیل امثالی است که در فن خود تازه و شگفت انگیز و در معنی و لفظ دارای براعت میباشد املاء کردم تا در آن مجلس باشکوه یاد بودی باشد که دیدگان بلند نظر آنها را بنگرند و گوشهای شنوا آنها را آویزه خویش سازند.

آنگاه فرمان داد (خداوند فرمان او را والا کناد) که بخواست پروردگار آنچه را که از نوع امثال در هر شعر جاهلی یا مخضرم یا اسلامی واقع شده است بنویسم پس من کسی از ادیبان را که در این باب کتابی قانع کننده یا جمع آوری مشبعی ساخته باشد نمی یابم. پروردگار روزگار او را با خوشبختی و پرچمهایش را با پیروزیها همراه کناد زیرا که خداوند

۱- شعر از حطیة است- دیوان حطیة ص ۷۷ چاپ بیروت سال

کننده است آنچه را که بخواهد.

متنبی گفته است:

فَعْدُهَا لِاعْدِمْتُهَا أَبَدًا خَيْرُ صَلَاتِ الْكَرِيمِ أَعْوَدُهَا^۱

«پس مکرمتها و بخششها را بر گردان (هرگز آنها را از دست مدهم)

زیرا که بهترین صله‌های مرد بخشنده بر گردنده‌ترین آنهاست.»

توضیح: اعاده ضمیر در بها و عدمتها به مکررات است که قبلاً ذکر

شده. لاعدمتها صیغه دعائیه.

صَبْرًا بَنَى إِسْحَاقَ عَنْهُ تَكْرُمًا إِنَّ الْعَظِيمَ عَلَى الْعَظِيمِ صَبُورًا^۲

يَمَمْتُ شَاسِعَ دَارِهِمْ عَنْ نِيَّةٍ إِنَّ الْمُحِبَّ لِمَنْ يُحِبُّ يَزُورًا^۳

«ای بنی اسحاق از روی بزرگی از او شکیبایی کنید. زیرا که مرد

بزرگ بی گمان بر کار بزرگ (یا بر بزرگ مرد از دست رفته)

شکیباست.»

«از روی خواست، آهنگ رفتن بسرزمین (خانه) دور آنها نمودم

زیرا که دوست دارنده از آنکه او را دوست میدارد دیدن میکند.»

توضیح: این ابیات از قصیده ایست در مرثیه محمد بن اسحاق -

تنوخی - اعاده ضمیر در عنه به محمد بن اسحاق و در دارهم به بنی اسحاق

است - شاسع از شُسوع: دور شدن - تیمیم: آهنگ کردن - تکرما:

مفعول له -

۱- دیوان - ۲ - ص ۳۷.

۲- دیوان - ۲ - ص ۲۳۵.

۳- دیوان - ۲ - ص ۲۳۷.

قَمَوْتِي فِي الْوَعْيِ عَيْشِي لِأَنِّي رَأَيْتُ الْعَيْشَ فِي أَرْبِ النَّفُوسِ
 «مرگ و کشته شدن من در جنگ زندگانی من است زیرا که من
 زندگانی را در برآورده شدن خواسته جانها دیده‌ام.»

خ- أَهْوَنُ بَطُولِ الثَّوَاءِ وَالتَّلَفِ وَالْقَيْدِ وَالسَّجْنِ يَا أَبَا دَلْفٍ؟
 خ- لَوْ كَانَ سُكْنَى فِيهِ مَنَقَصَةٌ لَمْ يَكُنِ الدَّرُّ سَاكِنَ الصَّدْفِ؟
 خ- غَيْرَ إِخْتِيَارٍ قَبْلْتُ بِرُكْ بِي وَالْجُوعُ يُرِضِي الْأَسْوَدَ بِالْجَيْفِ؟

«ای ابادلف، چه اندازه بسیار ماندن و نابودی و بند و زندان برای
 من آسان و ناچیز است.»

«اگر سکناى من در زندان نقصانى مىبود پس در اندرون صدف جای
 نمىگرفت.»

«بناچار نیکی تر برای خویش پذیرفتم چنانکه گرسنگی، شیرانرا
 (در نبودن گوشت) بخوردن مردارها راضی میسازد»

توضیح: مردی بنام ابودلف بن کنداج بمتنبی هدیه‌ای داد. متنبی
 آنهنگام در حمص بزندان بود. باو گفته بودند که همین ابودلف از وی
 نزد والیی که اورا بزندان انداخته بود عیبجویی کرده است پس متنبی
 هم این ابیات را از زندان بابودلف نوشت.

أَهْوَنُ بَطُولِ الثَّوَاءِ : صِبْغَةُ تَعْجَبُ : مَا أَهْوَنَ طَوْلَ الثَّوَاءِ - ثَوَاءُ:
 اقامت. غیر اختیار: حال.

۱- دیوان - ۲ - ص ۳۰۱

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۳

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۴

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۳

إِذَا قِيلَ رِفْقًا، قَالَ لِلْحِلْمِ مَوْضِعٌ وَحِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ^۱

«هرگاه باو گفته شود: نرمی کن. گوید: خردمندی و بردباری را جایی است و خردمندی و بردباری جوان در غیر جای خود نادانی است».

يَقْنَى الْكَلَامُ وَلَا يُحِيطُ بِوَصْفِكُمْ أُحِيطُ مَا يَقْنَى بِمَا لَا يَنْفَدُ^۲

«سخن نابود میشود و نمیتواند بوصف شما احاطه کند. آیا آنچه

که زوال می پذیرد محیط میشود یا آنچه که نابود نمیگردد؟»

يَقْدِرُ بَنِيكَ عَبْدُ اللَّهِ حَاسِدُهُمْ بِجَبْهَةِ الْعَيْرِ يَقْدِرُ حَافِرُ الْفَرَسِ^۳

«ای عبیدالله، رشک برنده آنها فدای فرزندان تو میشود چنانکه

پیشانی خورا فدای سم اسب کنند»

توضیح: عبیدالله در محل منادی همان عبیدالله بن خلکان طرابلسی

ممدوح متنبی است - با پیشانی خرسم اسب فدا کرده میشود: یعنی گرانبها ترین چیز در فرومایه فدای پست ترین چیز در بخشنده و بزرگوار میشود.

خَيْرُ الطُّيُورِ عَلَى الْقُصُورِ وَشُرُّهَا يَا وَيَّيَّ الْخَرَابَ وَيَسْكُنُ النَّاوُوسَا^۴

«بهترین پرندگان آنستکه بر کاخهای پادشاهان باشد و بدترین

آنها بویرانه پناه میبرد و در گورستان ترسایان و گبران ساکن میشود».

توضیح: ناووس: گورستان ترسایان و گبران.

وَمَا الْقَضَبُ الطَّرِيفُ وَإِنْ تَقَوَّى بِمُنْتَصِفٍ مِنَ الْكَرَمِ التَّلَادِ^۵

۱- دیوان - ۳ - ص ۳۰۵

۲- دیوان - ۲ - ص ۶۲

۳- دیوان - ۲ - ص ۲۹۸

۴- دیوان - ۲ - ص ۳۱۰

۵- دیوان - ۲ - ص ۸۳

وَإِنَّ الْجَرْحَ يَنْفِرُ بَعْدَ حِينَ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى فَسَادٍ

«خشم نوپا و تازه اگر پرنیر و باشد (و بکینه جویی هم میل داشته باشد) از کرامت و بزرگی ریشه دار و دیرینه (که بگذشت و بخشش رغبت دارد) همه داد خود را نمی ستاند.»

«بی گمان زخم پس از چندی از درون میجوشد و ورم میکند هر گاه که پایه (درمان) بر تباهی باشد.

توضیح: طریف: تازه ، مستحدث - تلاد: دیرینه و قدیم - ینفر از نَفَر و نَفَران: جوشیدن درون - و ینفر در دیوان متنبی ینفر آمده که بمعنی ورم کردن است.

يَجْنِي الْفَنَى لِلنَّامِ لَوْ عَقَلُوا مَا لَيْسَ يَجْنِي عَلَيْهِمُ الْقَدَمُ
هُمْ لِأَمْوَالِهِمْ وَلَسَنَ لَهُمْ وَالْعَارِ يَبْقَى وَالْجَرْحُ يَلْتَمِ

«توانگری برای فرومایگان اگر خرد و دانایی داشتند میکند آن جنابتی را که تهیدستی آنرا برای آنها نمیکند.»

«آنان برده اموال خویشند (پیوسته در نگاهداری مالهایشان میکوشند) و حال آنکه مالها از آن آنها نیست (زیرا بر بخشیدن آنها توانایی ندارند) (وزخیم) این ننگ باقی میماند در حالی که زخم شمشیر التیام مییابد.»

و دَهْرٌ نَاسُهُ نَاسٌ صِفَارٌ وَإِنْ كَانَتْ لَهُمْ جُنُثٌ ضِغَامٌ
وَمَا أَنَا مِنْهُمْ بِالْعِيشِ فِيهِمْ وَلَكِنْ مَعْدِنُ الذَّهَبِ الرِّغَامُ
خَلِيلُكَ أَنتَ، لَأَمَنْ قُلْتَ خَلِي وَ إِنْ كَثُرَ الْجَمَلُ وَالْكَلَامُ

۱- دیوان - ۲ - ص ۸۳

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۸۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۱۸۱

۴- دیوان - ۴ - ص ۱۹۵

وَلَوْ حِيزَ الْحِفَافِ بِغَيْرِ عَقْلِ	تَجَنَّبَ عَنْقَ صَيْقِلِهِ الْحَمَامُ
وَشِبْهُ الشَّيْءِ مُنْجَذِبٌ إِلَيْهِ	وَأَشْبَهْنَا بِدُنْيَا نَا الطَّغَامُ
وَلَوْ لَمْ يَزَعْ إِلَّا مُسْتَحَقُّ	لِرُبَّتَيْهِ أَسَامَهُمُ الْمَسَامُ
وَلَوْ لَمْ يَهْلُ إِلَّا ذُو مَحَلِّ	تَعَالَى الْجَيْشُ وَانْحَطَّ الْقَتَامُ
وَمَنْ خَبَرَ الْفَوَانِي فَالْفَوَانِي	ضِيَاءُ فِي بَوَاطِنِهِ ظَلَامُ
وَمَا كُلُّ بَمَعْدُورٍ يَبْخُلُ	وَلَا كُلُّ عَلَى بَخْلٍ يَلَامُ
لَلَّذَلِّهِ الْمَرْوَعَةُ وَهِيَ تَلْذِي	وَمَنْ يَعْشَقُ يَلْذُلُهُ الْفَرَامُ
وَقَبْضُ نَوَالِهِ شَرَفٌ وَعِزُّ	وَقَبْضُ نَوَالِ بَعْضِ الْقَوْمِ ذِمَامُ
أَقَامَتْ فِي الرِّقَابِ لَهُ أَيْادُ	هِيَ الْأَطْوَاقُ وَالنَّاسُ الْحَمَامُ

«روزگاری است که مردمش مردمی حقیر و دون هستند اگر چه
پیکرهای تنومندی دارند.»

«من بازیستن در میان آنها از شمار آنان نمی باشم بلکه بودن من
در میان آنها مانند جای گرفتن کانزر در دل خالک است.»

«دوست خویش تو خود هستی نه آنکسی که گفتی: او دوست من
است هر چند که از سوی او مجامله و چاپلوسی بسیار شود.»

«اگر بدون خرد نگاهداری پیمان و حق شناسی بدست می آید
شمشیر از بریدن گردن صیقل دهنده خویش دوری مینمود.»

«هر چیز بمانند خود میل و کشش دارد بهمین جهت شبیه ترین ما
بجهان ما فرومایگان هستند.»

«اگر جز شایسته رتبت خویش سروری نمیرسید چه بسا پادشاهان
را رعیتشان سروری مینمودند.» (چه بسا رعیت شایسته تر از پادشاهان
بودند و آنها بر شاهان سروری میکردند).

«اگر جز دارنده منزلت و الابرغت و بلندی نمیرسید پس لشکر

بر بالا و بلندی بود و غبار آن برپایین می نشست.» (بلندی مقام مردم در این جهان دلیل براستحقوق آنها نیست. اگر چنین بود غبار بر بالای لشکر بلند نمیشد.)

«کسی که زیبا رویان را بیآزماید (درمیابد) که زیبا رویان روشنایی و پرتوی هستند که اندرون آن تیرگی است.»

«نه هر کسی بر بخل خویش دارای عذراست و نه هر کسی بر بخل خود سرزنش میشود.» (بخل توانگر را عذری نیست و بر بخل تنگدست سرزنشی نیست.)

«جوانمردی برای او لذت بخش است و حال آنکه جوانمردی (بدارنده اش) آزار میرساند و هر کسی عشق بورزد شکنجه دائمی عشق بر او لذت میدهد.»

«گرفتن بخشش او شرافت و ارجمندی است و پذیرفتن عطای برخی از قوم (که فرومایه اند) سرزنش و عیب است.»

«نعمتهای او بر گردنها برپا و محیط شده است گویی که آنها طوقها هستند و مردم کبوتران.»

توضیح : جثث : ج جثه - ضحام ج : ضخم : ستر - تنومند -
رغام : خاك - حیز : فعل ماضی مجهول بروزن قیل از حوز و حیازة : گرد
آورده شد. بدست آمد - حفاظ : نگاهداشتن پیمان و حق - صیقل :
جلادهنده شمشیرج صیقل و صیقله - طعام : فرومایگان از مردم مفرد
و جمع در این کلمه یکسان است - قنام : غبار - اُسام : فعل ماضی از
مصدر اسامة : بیرون بردن شتران برای چراندن و چراگاه و در اینجا
مقصود سروری و رهبری کردن است - مسام : اسم مفعول از اسامة :

بچرا برده شده. و در اینجا مراد و مقصود رعیت است - هم در اسامهم به ملوک بر میگردد که در اوایل قصیده ذکر شده است. اعاده ضمیر در (له) به ممدوح است که مغیث بن عجلی است.

وما لِفِضَّةُ الْبِيضَاءُ وَالتَّبَرُّ وَاحِدٌ نَفْعَانِ لِلْمَكْدِيِّ وَبَيْنَهُمَا صَرْفٌ^۱
 «سیم سفید و زریکسان نیست. هر دو آنها برای تنگدست سودمندند و حال آنکه میان آندو برتری و تفاوت است.»

توضیح: ذکر صفت بیضاء از برای فضه جهت تأکید است چنانکه امس الدابر - نفوعان: خبر از برای مبتدای مخدوف یعنی همانفوعان - مکدی: تهدستی که خیری نزد او نیست.

و زَارَكَ بِي دُونَ الْمُلُوكِ تَحَرُّجٌ إِذَا عَنْ بَحْرٍ لَمْ يَجْزِلِ الْتَيْمَمُ^۲
 «دوری از گناه، دیدار ترا از میان پادشاهان برای من (اختصاص داده است) چنانکه) هر گاه دریایی نمایان شود تیمم برای من شایسته نیست.» (یعنی پادشاهان دیگر خاکند و تو دریا و آبی. پس با بودن تو بنزد آنها رفتن گناه است.)

توضیح: تحرج: دوری از گناه - عن: نمایان شد
 وَلِكُلِّ عَيْنٍ قُرَّةٌ فِي قُرْبِهِ حَتَّى كَأَنَّ مَغِيْبَهُ الْأَقْدَاءُ^۳
 «برای هر دیده‌ای در نزدیکی و دیدن او شادی و سرور است. تا جائیکه گویی پنهان شدن او برای چشمها خس و خاشاک است.»
 توضیح: قرّة العین: کنایه از شادی است. قَرَّتْ عَيْنُهُ: چشمش

۱- دیوان - ۳ - ص ۳۲

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۱۳

۳- دیوان - ۱ - ص ۱۴۸

سرد و خنك شد و اشك شادی سرد و خنك است - اقداء : ج قذی : هر چه از قبیل خاك و خاشاك باشد.

خ- وَلَكِنْ حَبَاخَا مَرَّ الْقَلْبَ فِي الصَّبَا يَزِيدُ عَلَي مَرِّ الزَّمَانِ وَيَشْتَدُّ^١

خ- وَأَصْبَحَ شَعْرِي مِنْهُمَا فِي مَكَانِهِ وَفِي عُنُقِ الْحَسَنَاءِ يُسْتَحْسَنُ الْعُقْدُ^٢

«ولیکن عشقی که از کودکی در دل سرشته شده باشد با گذشت زمان افزون و تیز و استوار میشود.»

«شعر من (درستایش) از آن دو در جای خویش (نشسته) است چنانکه گردن بند بر گردن نکوروی زیباشمرده میشود.»

فِي سَعَةِ الْخَافِقِينَ مُضْطَرَبٌ وَ فِي بِلَادٍ مِنْ أُخْتِهَا بَدَلٌ^٣

أَبْلَغُ مَا يُطْلَبُ النِّجَاحُ بِهِ الْطُغْ وَ عِنْدَ التَّعَمُّقِ الزَّلَلُ^٤

«دروست و پهناوری مشرق و مغرب جای رفت و آمد است و در میان شهرها، هر شهری را مانند خود جانشین و عوض است.» (یعنی اگر در سرزمینی بمن خوش نگذشت من بشهر دیگر روانه میشوم زیرا که روی زمین وسیع است و شهرها بسیار.)

«رساترین رستگاری که (در کارها) جستجو میشود آنستکه از روی سرشت و طبع بدست آید و هنگام گذشتن از اندازه و بکار بستن تکلف و زیاده روی، لغزش و خطاست.»

توضیح: خافقین: مشرق و مغرب - مضطرب: محل اضطراب و

۱- دیوان - ۲ - ص ۱۰۵

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۱۱

۳- دیوان - ۳ - ص ۳۲۷

۴- دیوان - ۳ - ص ۳۳۶

جای رفت و آمد - تعمق: رسیدن بکنه و نهایت هر چیز و در اینجا مراد مبالغه و گذشتن از اندازه و حد است.

وَمَنْ يَكُ ذَا قَمٍ مَرْمِیْضٍ یَجِدُ مَرًّا بِهَ الْمَاءُ الزَّلَالَا

«کسی که دارای دهانی تلخ و بیمار باشد بهمین جهت آب زلال را هم تلخ مییابد.»

مَا كَلُّ مَنْ طَلَبَ الْمَعَالِیَ نَافِذًا فِیْهَا وَلَا كَلُّ الرِّجَالِ فَحُولًا

«هر کس که بلندپایا را بجوید بآنها رسنده نیست و نه همه مردان نران و دلیرانند.»

توضیح: نصب نافذ و فحول در این بیت بجهت ما است که حجازی است.

خ- الْحُبُّ مَامَنْعَ الْكَلَامَ الْأَلْسُنَا وَأَلَذُّ شَكْوَى عَاشِقٍ مَا أَعْلَنَا

خ- وَأَنَّهُ الْمَشِيرَ عَلَيْكَ فِی بَصَلَّةٍ وَالْحَرُمُ مَتَحْنٌ بِأَوْلَادِ الزَّوْنَا

خ- وَ مَكَائِدُ السَّفَهَاءِ وَاقِعَةٌ بِهِمْ وَ عِدَاوَةُ الشُّعْرَاءِ بِنَسِ الْمُقْتَنَى

لُعِنَتْ مَقَارِنَةُ الثَّیْمِ فَانْهَاضًا ضِیفٌ یَجْرُ مِنَ النَّدَامَةِ ضَیْفَانَا

«عشق آنستکه زبانهای (عاشقان را) از سخن گفتن باز میدارد و حال آنکه لذت بخش ترین شکایت عاشق آنستکه که آنرا آشکار میکند.»

۱- دیوان - ۳ - ص ۳۴۴

۲- دیوان - ۳ - ص ۳۶۲

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۳۷

۴- دیوان - ۴ - ص ۳۳۷

۵- دیوان - ۴ - ص ۳۳۸

۶- دیوان - ۴ - ص ۳۳۸

«عشق آنستکه زبانهای عاشقان را از سخن گفتن باز نمیدارد و لذت بخش ترین شکایت عاشق آنستکه آنرا آشکار کند.»

«بازدار کسی را که از روی گمراهی ترا (بمفارقت من) فرمان دهنده است زیرا که آزاده به زنازادگان آزموده و شناخته میشود.» (یعنی من آزاده‌ام و سخن چینان زنازاده.)

«نیرنگهای نابخردان در خود آنها فرو آورده است و دشمنی با شاعران (برای دشمنی کنندگان) بدترین ذخیره است. (یعنی هجو شاعر برای دشمنش مانند ذخیره‌ای باقی میماند.)

«نزدیکی و آمیزش با فرومایه سرزنش و لعنت شده است زیرا که آن مهمانی است که مهمان دیگری از پشیمانی را بدنبال خود میکشد.»

توضیح: ما را در دو مصرع بیت الحب... موصول گرفته‌اند و اگر چنین شود در معنای دو مصرع تناقض پیش می‌آید زیرا چون میشود که عاشق از سویی سخن گفتن نتواند و از سوی دیگر لذت بخش‌ترین شکایت آنستکه بر ملا و آشکار شود؟ برای نجات از تناقض این بیت گفته‌اند که عاشق بهمین جهت در بلای عظیمی افتاده است از یک طرف بجهت غلبه عشق سخن گفتن نمیتواند و از طرف دیگر لذت بخش‌ترین شکایت نزد او آشکار کردن آنست. - عده‌ای دیگر هم از جمله واحدی ما را در مانع نفی گرفته‌اند تا معنی مصرع دوم با مصرع اول موافق باشد. - منظور از (المشیر) اعراب‌ن کروس است که از متنبی بنزد پدر بن‌عمار که این قصیده در مدح اوست سخن چینی کرده بود - ضیفن: کسی که دنبال و همراه مهمان است. نون در ضیفن زائد است اگر از ضیافت مأخوذ باشد و آن بروزن فعلن است و اگر از ضفن گرفته شده باشد بمعنی سنگین بسیار

گوشت است و وزن آن فیعل است.

وَأَنْفَسَ مَا لِفَتَى لَبُهُ وَذَوَالْبِ يَكْرُهُ إِنْفَاقَهُ

«گرانبهاترین چیز برای جوان خرد اوست و خردمند بکار بردن

آنرا (در غیر جای خود) ناپسند میدارد.»

لافتخارُ الالَمَن لاِضامُ مسدركِ اومحارب لاينامُ^۲

خ- ذَلَّ مَنْ يَغِيظُ الذَّلِيلَ بَعِيشٍ رَبَّ عَيْشٍ اخْفُ مِنْهُ الْجِمَامُ^۳

خ- كُلَّ حِلْمٍ أَتَى بِغَيْرِ اقْتِدَارٍ حَجَّةٌ لَاجِئِءِ إِلَيْهَا اللَّيْثَامُ^۴

مَنْ يَهْنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ مَا لَجَرَحٍ بِمَيْتٍ إِيْلَامُ^۵

إِنْ بَعْضًا مِنَ الْقَرِيضِ هَذَا لَيْسَ شَيْئًا وَبَعْضُهُ أَحْكَامُ^۶

«فخری نیست مگر برای کسی که بر اوستم روا نمیشود خواه

آنکس رسنده ای بمقصود خود باشد و خواه جنگنده ای باشد که بخواب

نمی رود (تا بخوابسته خویشتن برسد.)»

«خوار شد کسی که بزندگان مرد خوار رشك ببرد و چه بسا

زندگانی که مرگ از آن سبکتر و آسانتر است.»

«هر بردباری که از روی ناتوانی و بی نیرومندی بکار آید، دلیلی

است که بدان فرومایگان پناه میبرند.»

«کسی که خوار شود تحمل خواری بر او آسان میشود چنانکه

۱- دیوان - ۳ - ص ۹

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۱۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۱۶

۴- دیوان - ۴ - ص ۲۱۷

۵- دیوان - ۴ - ص ۲۱۷

۶- دیوان - ۴ - ص ۲۲۵

مرده‌ای را از جراحت دردمندی نیست.»

«بی گمان برخی از شعر یاوه گویی است و در شمار چیزی نیست
و برخی از آنهم پند، و حکمتهاست.»

توضیح: یضام: فعل مضارع مجهول از ضَمَّ: ستم کردن - حمام:
مرگ: هُذَاء: هذیان و یاوه گویی.

وَرَبَّمَا فَارَقَ الْإِنْسَانُ مُهْجَتَهُ يَوْمَ الْوَعَىٰ غَيْرَ قَالِ خَشْيَةَ الْعَارِ ۱

«چه بسا انسان از ترس ننگِ بروز کارزار روح خویش رابی آنکه
با آن دشمنی داشته باشد مفارقت میکند»

توضیح: وَعَى: جنگ - قَالِ: دشمنی دارنده - خَشْيَةَ:
مفعول له.

أَفَاضِلُ النَّاسِ أَغْرَاضُ لِدَا الزَّمَنِ يَخْلُو مِنَ الْهَمِّ أَخْلَاهُمْ مِنَ الْفِطَنِ ۲
فَقَرُّ الْجَهْلِ بِلا عَقْلِ إِلَىٰ ادْبٍ فَقَرُّ الْجَمَارِ بِلا رَأْسٍ إِلَىٰ رَسَنِ ۳
لَا يُعْجِبَنَّ مَضِيماً حَسَنُ بَرْثِهِ وَهَلْ يَرُوقُ دَفِيناً جُودَةُ الْكَفَنِ ۴

«افضلهای مردم آماج تیر این روز گارند و تهی‌ترین آنها از
هوش‌وزیر کی، از غم و اندوه فارغند.»

«نیازمندی نادان بی‌خرد به ادب، مانند نیازمندی خرب‌بی‌سر، به رسن
است.»

«نباید ستم‌دیده را نکویی جامه‌اش بشگفتی اندازد آیا نکویی

۱- دیوان - ۲ - ص ۲۴۵

۲- دیوان - ۴ - ص ۳۴۱

۳- دیوان - ۴ - ص ۳۴۲

۴- دیوان - ۴ - ص ۳۴۴

کفن مرده را بشگفتی درمیآورد؟» (ستمدیده تا زمانیکه از خود ستم را برطرف نکند نباید بنیکو جامه خویش شاد شود زیرا او چون مرده است و جامه اش مانند کفن.)

توضیح: اعاده ضمیر در اخلاهم به (الناس) است که در مصرع اول همین بیت ذکر شده است. مضیم: اسم مفعول: ستمدیده - بزه: جامه - یروق از مصدر روق: بشگفتی در آوردن.

إِلَى مِثْلِ مَا كَانَ الْفَتَى يَرْجِعُ الْفَتَى يَعُودُ كَمَا أَبَدَى وَيُكْرِى كَمَا أَرْمَى^۱
 «جوان بهمان (نیستی و عدمی) که بوده است برمیگردد و همچنانکه آفریده شده است (بحالت نخستین خویش) باز میگردد و بر اثر (حوادث زندگانی) نقصان می پذیرد همچنانکه رشد و فزونی گرفته بود.»

توضیح: ابدی: در اصل ابدی یعنی فعل ماضی مجهول از مصدر ابداء بوده است و پس از تلین همزه ابدی شده و بمعنی آفریدن است. اگری: ناقص شد. ارمی: افزون گردید.

إِنْعَمَ وَلَدًا فَلِلْأُمُورِ أَوَاحِرُ^۲ أَبْدَأَ إِذَا كَانَتْ لِهِنَّ أَوَائِلُ^۱
 وَإِذَا أَتَاكَ مَذْمَتِي مِنْ نَاقِصٍ^۳ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ^۲

«از نعمت بهره مند شو و لذت ببر زیرا برای کارها همیشه نهایتها و پایانهاست همچنانکه برای آنها آغازهاست.»

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۲۷

۲- دیوان - ۳ - ص ۳۷۰

۳- دیوان - ۳ - ص ۳۷۶

«هر گاه سرزنش من بتوازن اقصی رسید همین خود گواه است که کاملم.»

خ- فی الناس امثلة تدور حیاتها کماتها و ممانها کحیاتها
«در میان مردم صورتهای گردانی است که زندگانی آنها چون مرگشان و مرگ آنان مانند زندگیشان میباشد.» (یعنی این صورتهای مردم شبیه هستند ولی نه مرده اند و نه زنده و هیچ خیر و اثری ندارند.)

توضیح: امثلة ج مثال: بمعنی صور - تدور صفت از برای امثلة - حیاتها: مبتدا - کماتها: خبر آن - ممانها: مبتدا - کحیاتها: خبر آن -
خ- وَمَنْ يُفْقِ السَّاعَاتِ فِي جَمْعِ مَالِهِ مَخَافَةً فَقَرٍ فَأَلْذَى فَقَرٌ ۲
خ- وَلَا يَنْفَعُ الْإِمَّاكُنُ لَوْلَا سَخَاؤُهُ وَهَلْ نَافِعٌ لَوْلَا الْإِكْفُ الْقَنَا السُّمَرُ ۲
«کسی که اوقات خویش را از ترس تهیدستی در انداختن مال صرف میکند پس همین کاری که میکند خود تنگدستی و بی‌نواایی است.»

«توانگری سودی نمیرساند اگر بخشیدن آن نمیبود و آیا سر -
نیزه‌های تیز سودمند بودند اگر دستها نمیبود؟»

ضُرُوبُ النَّاسِ عَشَاقُ ضُرُوبَا فَأَعَذَّرَهُمُ أَشْفَهُمُ حَبِيبَا ۲

«رده‌هایی از مردم (باهمه تفاوت‌هایشان) بدسته‌هایی دیگر از مردم (باهمه اختلافشان) شیفته و عاشقند و از میان آنها کسی که دلبر و نگارش

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۵۷

۲- دیوان - ۲ - ص ۲۵۵

۳- دیوان - ۲ - ص ۲۵۹

۴- دیوان - ۱ - ص ۲۶۴

بهتروزیا تراست عذرش در عشق پذیرفته تر است»

توضیح : ضروب ج: ضرب: شکل و صنف - أشف : افضل و

بهتر .

خ- وَمَنْ تَكْدَأِ الدُّنْيَا عَلَى الْحَرِّ أَنْ يَرَىٰ عِدْوَالَهُ مَا مِنْ صِدَاقَةٍ بَدَأَ
وَأَكْبَرُ نَفْسِي عَنْ جَزَاءٍ بَغِيْبَةٍ وَكُلَّ اغْتِيَابٍ جُهْدٌ مَنْ لَالَهُ جُهْدٌ
فَمَا فِي سَجَايَا كَمْ مَنَازَعَةُ الْعُلَىٰ وَلَا فِي طِبَاعِ التَّرْبَةِ الْمَسْكَ وَالنَّدَا
«از بی خبری این جهان بر آزاده آنست که او برای خویش دشمنی
بیند که وی را ازدوستی او گزیزی نیست.»

«خویشتن را بزرگ می‌شمارم از اینکه در پنهانی (دشمن خود را)
پادافره کنم زیرا که در پنهانی پادافره کردن و بدگویی نمودن کوشش
و توان کسی است که توان و نیرویی (برو یارویی با دشمن) ندارد.»
«درس رشت‌های شما پیکار با بلندی نیست چنانکه سرشت خاک را نیز
پراکندن بوی مشک‌وند نمی‌باشد.»

توضیح: نکد: کمی خیر- جهد: طاقت و توان. ند: چوبی است

خوشبو.

خ- مِنَ الْحِلْمِ أَنْ تَسْتَعْمَلَ الْجَهْلَ دُونَهُ إِذَا اتَّسَعَتْ فِي الْحِلْمِ طُرُقُ الْمَظَالِمِ
«از خردمندی است که در برابر آن نادانی بکاربندی هر گاه که در
(بکار بستن) خردمندی و بردباری راه‌های ستم بازو فراخ باشد.»

۱- دیوان - ۲ - ص ۹۲

۲- دیوان - ۲ - ص ۹۵

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۰۲

۴- دیوان - ۴ - ص ۲۳۸

خ- اذالم تكن نفس النسيب كأصله فماذا الذى تغنى كرام المناسب
 «هرگاه نفس شریف و بانسب (دربزرگی و کرامت) مانند گوهر
 خویش نباشد پس گرامی نسبان را (از بزرگی نسب) چه سودی
 است؟»

لو كان يُمكننى سَفَرْتُ عَنْ الصِّبَا	فَالشَّيْبُ مِنْ قَبْلِ الْأَوَانِ تَلْتُمُ
وَالهِمُّ يَخْتَرُمُ الْجَسِيمَ نَحَافَةً	وَيُشِيبُ نَاصِيَةَ الصَّبِيِّ وَيُهْرُمُ
ذَوَالْعَقْلِ يَشْقَى فِي النَّعِيمِ بِعَقْلِهِ	وَأَخْوَالِجِهَالَةٍ فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَمُ
وَالنَّاسُ قَدْ نَبَذُوا الْحِفَاطَ فَمَطْلُقُ	يَنْسَى الَّذِي يُؤَلَّى وَ عَافٍ يَنْدُمُ
لَا تَخْدَعَنَّكَ مِنْ عَدُوِّكَ دَمْعَةٌ	وَ ارْحَمْ شَبَابَكَ مِنْ عَدُوِّكَ رَحِمُ
لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى	حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ
يُؤْذَى الْقَلِيلُ مِنَ اللَّثَامِ بِطَبْعِهِ	مَنْ لَا يَقِلُّ كَمَنْ يَقِلُّ وَيَلُومُ
وَالظُّلْمُ مِنْ شَيْمِ النَّفْسِ فَإِنْ تَجِدَ	ذَاعَةً فَلِعَلَّةٍ لَا يَظْلَمُ
وَمِنْ الْهَلَاكِ عَذْلٌ مَنْ لَا يَرَعَى	عَنْ غِيَةِ وَ خِطَابٍ مَنْ لَا يَفْهَمُ
وَالذَّلُّ يُظْهِرُ فِي الذَّلِيلِ مَوَدَّةً	وَ أَوَدَمَنِهِ لِمَنْ يَبُودُ الْأَرْقَمُ
وَمِنْ الْعِدَاوَةِ مَا يَنَالُكَ نَفْعُهُ	وَ مِنْ الصَّدَاقَةِ مَا يَضُرُّ وَيُؤْلِمُ
أَفْعَالُ مَنْ تَلَدَّ الْكِرَامُ كَرِيمَةً	وَ فَعَالُ مَنْ تَلَدَّ الْإِعْجَامُ أَعْجَمُ

«اگر مرا توانایی بود نقاب از چهره جوانی میگذردم (زیرا که
 درس جوانی هستم) پس پیری نابهنگام رخ جوانی را در نقاب میکند»
 (یعنی پیری پیش از رسیدن بموقع خود بر من ستم روا داشته و جوانی
 مرا پوشانده است.)

۱- دیوان - ۱ - ص ۲۸۳

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۵۱

«اندوه مرد تنومند را از لاغری از ریشه برمیکند و موی پیشانی
کودک را سفید میکند و او را پیر میگرداند.»

«خردمند برای خرد خویش بهنگام نعمت نیز در بدبختی است و
نادان بهنگام بدبختی هم (برای نادانی و غفلت خود) در نعمت بسر
میرد.»

«مردم نگاهداری پیمان و حق شناسی را رها میکنند پس رسته از
بند هم، نعمت دهنده خویش را فراموش میکنند و برای همین، بخشنده
گناهکار نیز پشیمان میشود.»

«قطره اشکی از دشمنی ترا مفربد و بر جوانی خویش رحمت
آور از دست دشمنی که بر او مهربانی میکند.»

«شرف والا از آزار (دشمنان و سخن چینان) سالم نمی ماند مگر
آنکه پیرامون آن شرف خون (دشمنان) ریخته شود.»

«پست از فرومایگان برای سرشت پست خویش کسی را که
فرومایه نمیشود آنچنانکه او بفرومایگی و پستی میگرداید آزار میرساند.»
«ستم کردن از خوی نفسهاست پس اگر پاک دامنی را پیدا کنی آن
هم از روی یک جهت و عاتی است که ستم روا نمیدارد.»

«از بلای دشوار آنستکه سرزنش کنند کسی را که از گمراهی
خویش بهوش نیاید و سخن بگویند با کسی که فهم و دریافتی ندارد.»
«خواری دوستی را در دل مرد ذلیل برای کسی که او را خوار کرده
آشکار میکند ولی زهر آوده ترین مارها از کسی که خوار شده است برای
کسی که ذلیل با او اظهار دوستی میکند دوست داشتنی تر است»

«برخی از دشمنی است که فایده اش بتو میرسد و برخی از دوستی

است که زیان میرساند و دردمند میسازد.» (دشمنی فرومایه موجب دوری وی از تو میشود پس ترا سود میرساند و اگر با تو نزدیکی و دوستی کند ترا زیان میرساند.)

«کارهای زادهٔ بزرگان از بزرگی بهره دارند و کردارهای زادهٔ فرومایگان فرومایه‌اند.»

توضیح: سفر: از سفور: نشان دادن زن روی خود را. تلثم: روبند و لثام زدن - احترام: از ریشه کندن و بریدن - بهرم از اهرام: پیر کردن. نبذوا: از نبذ: افکندن - حفاظ: نگاهداری پیمان و حقوق - مطلق: از بند رسته. یولی از ایلاء: نعمت دادن - قلیل: در اینجا بمعنی کوچک و فرومایه - اعادهٔ ضمیر در کما یقل و یلثم به القلیل در مصرع اول است - ارقم: از مارهای خطرناک و در آن سیاهی و سفیدی است - عاف از عفو: در گذرنده از گناه و خطا - اعاجم جمع اعجم: غیر عرب و در نزد عرب فرومایه بوده‌اند.

وَلَكِنَّ الْقِيُوثَ إِذَا تَوَلَّتْ بِأَرْضِ مُسَافِرٍ كَرِهَ الْفَمَامَا

«ولیکن هرگاه بارانها در سرزمین مسافری پی در پی بیارد مسافرا برها و بارانها را ناپسند میدارد و از آنها دلتنگ میشود.»

خ- قَطَعُمُ الْمَوْتَ فِي أَمْرِ حَقِيرٍ كَطَعَمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ
خ- يَرَى الْجُبْنَاءُ أَنَّ الْعَجَرَ فَخْرٌ وَ تِلْكَ خَدِيدَةُ الطَّبَعِ اللَّثِيمِ

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۶۲

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۴۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۲۶

خ- و كُلُّ شَجَاعَةٍ فِي الْمَرْءِ تَغْنِي
و لَا مِثْلَ الشَّجَاعَةِ فِي الْحَكِيمِ^۱
خ- وَكَمْ مِنْ عَائِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا
و لَكِنْ تَأْخُذُ الْآذَانَ مِنْهُ
و آفَتْهُ مِنَ الْفَهْمِ السَّقِيمِ^۲
عَلَى قَدَرِ الْقَرَائِحِ وَ الْفُهُومِ^۳

«پس چشیدن مرگ درکاری کوچک و ناچیز مانند چشیدن مرگ درکاری بزرگ و دشوار است.»

«بزدلان و ترسو یان گمان میکنند که ناتوانی فخر است و حال آنکه این، دستاویز و فریب سرشت فرومایه است.»
«هر دلاوری در انسان سودمند است ولی برای شجاعت حکیم ماندنی نیست.»

«چه بسیار کسی که سخنی درست را با عیب می‌شمارد و حال آنکه عیب و بدبختی او از دریافت نادرست خویش است.»
«ولیکن گوشها از آن سخن باندازه قریحه‌ها و دریافتهای خود فرامیگیرد.»

توضیح: جبنا ج جبان: ترسو- فهم ج فهم.
كَلَامٌ أَكْثَرُ مَنْ تَلَقَّى وَ مَنَظَرُهُ
مِمَّا يَشُقُّ عَلَى الْآذَانِ وَ الْحَدَقِ^۴
«شنیدن سخن و دیدار چهره بسیار کسانی که می‌بینی از چیزهایی است که بر گوشها و دیده‌ها گران است.»

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۴۶

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۴۶

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۴۶

۴- دیوان - ۳ - ص ۱

إِلْفُ هَذَا الْهَوَاءِ أَوْقَعَ فِي الْأَنِّ نَفْسُ أَنْ الْحِمَامَ مَرُّ الْمَذَاقِ^۱
وَالْأَسَى قَبْلَ فُرْقَةِ الرُّوحِ عَجَزُ وَالْأَسَى لَا يَكُونُ بَعْدَ الْفِرَاقِ^۲
وَالْغَنَى فِي يَدِ اللَّئِيمِ قَبِيحٌ قَدْرُ قَبَحِ الْكَرِيمِ فِي الْإِمْلَاقِ^۳

«خوی گرفتن با این هوا در جانها افکنده است که چشیدن مرگ تلخ است.»

«خوردن اندوه پیش از جدایی روان ناستوانی است و پس از جداشدن اندوه و غم نیست.»

«توانگری بدست فرومایه زشت است چنانکه اندازه زشتی تنگدستی و بی‌نوایی در دست بخشنده شناخته میشود.»

توضیح: قدر قبح‌الکریم فی‌الاملاق در اصل باید قبح‌الاملاق فی‌الکریم باشد بضرورت قافیه در آن قلب صورت گرفته است.

وَمِنْ قَبْلِ النَّطَاحِ وَقَبْلَ يَأْنِي تَبَيَّنَ لَكَ الْإِعْجَابُ مِنَ الْكِبَاشِ^۴
«پیش از شاخ زدن و پیش از آنکه هنگام آن نزدیک شود برای تو میشها از قوچهاروشن و شناخته میشود.» (یعنی جنگنده از کسی که نمی‌جنگد شناخته میشود.)

توضیح: نطاح و مناطحه: شاخ زدن - خوارزمی قبل دوم رادر مصراع اول بنابه‌ظرفیت منصوب خوانده است و دیگران آنرا عطف بما قبل کرده و مجرور خوانده‌اند. - قبل یانی در اصل قبل أن یانی

۱- دیوان - ۳ - ص ۱۰۸

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۰۹

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۰۹

۴- دیوان ۲ - ص ۳۲۵

بوده است. یأنی فعل مضارع از آنی یأنی انی و أنیا : نزدیک شدن -
نعاج ج نعجة: میش. كباش ج كبش: قوچ.

خ- و يُظْهِرُ الْجَهْلَ بِي و أَعْرِفُهُ و الدَّرُّ دُرٌّ بَرِّغَمٍ مِّنْ جَهْلَةٍ
فَصِرْتُ كَالسِّيفِ حَامِداً يَدُهُ مَا يَحْمَدُ السِّيفُ كُلٌّ مِّنْ حَمَلَةٍ

«نادانی خود را (برای آشنایی من) آشکار میکند و حال آنکه
من او را می‌شناسم و در در است برخلاف میل کسی که آنرا نشناخته
است.»

«من مانند شمشیر دست او را می‌ستایم و شمشیر هر دستی را
که آنرا برداشته است نمی‌ستاید.» (یعنی من نیز هر دستی را ستایش
نمی‌کنم.)

توضیح : اعاده ضمیر در (یده) به ابوالعشائر ممدوح متنبی
است.

و فَاوْكَما كَالرَّبْعِ أَشْجَاهُ طاسُمةٌ بِأَنْ تُعْدِا وَالدَّمْعُ أَشْفَاهُ ساجِمةٌ
و قد يَتَزَّيَا بِالْهُوَى غَيْرُ اهْلِيهِ وَيَصْطَحِبُ الْإِنْسَانَ مِّنْ لَّيْلَائِمَةٍ
قَفِي تَقَرَّمِ الْأَوَّلَى مِنَ اللَّحْظِ مُهْجَتِي بَثَانِيَّةٍ وَ الْمُتَلَفِ الشَّيْءِ غَارِمُهُ
و ما خَضَبَ النَّاسُ الْبَيَاضَ لَانَّهُ قَبِيحٌ وَلَكِنْ أَحْسَنُ الشَّعْرِ فَاحِمَةٌ

۱- دیوان - ۳ - ص ۳۸۷

۲- دیوان - ۳ - ص ۳۹۲

۳- دیوان - ۴ - ص ۴۳

۴- دیوان - ۴ - ص ۴۵

۵- دیوان - ۴ - ص ۴۷

۶- دیوان - ۴ - ص ۵۲

و ماکلُ سیفِ یَقْطَعُ الهامَ حُدَّهُ وَ تَقْطَعُ لُزْبَاتِ الزمانِ مَکارِمَهُ

«همچنانکه کهنگی خانه دوست غم انگیزتر و اندوه آورتر است
وفای شما دو تن نیز مانند این خانه ویرانه دوست آنست که مرا در گریه
کردن در برابر آن یاری کنید و ریزان و روان از اشک (در عاشقی) درمان
بخش تر است.»

«گاهی جامه عشق را کسی که شایسته آن نیست بزور برتن میکند
و انسان نیز از کسی که با او در خوی و خلق سازگاری ندارد دوستی
میحوید.»

«بایست تانگه نخستین (که جانم را ربوده است) بانگه دوم از
جان رفته ام تاوان دهد و کسی که چیزی را تلف کند از آن تاوان
دهنده است.»

«مردم موی سپید را در خضاب نکنند ۶ از آن رو که موی سفید زشت
است ولیکن زیباترین مو، بسیار سیاه آنست.» (یعنی رنگ زدن موی سفید
پیری زشت نیست ولی در هر حال سیاهی موی بهتر و زیبا تر است.)
«نه هر شمشیری، لبه اش سرها را می برد و می شکافد و حال آنکه
مکرمتها و بزرگیهای او سختیهای روزگار را میبرد و نابود میکند.»

توضیح: طاسم: کهنه و ناپدید شده - تسعدا: از اسعاد: یاری
کردن - اُشجی از سُجُو: غم انگیزتر - ساجم: ریزان از سُجوم: روان
شدن اشک.

تَزَیّی: بزور جامه پوشیدن و بزی درآمدن. اصطحاب: صحبت
و دوستی خواستن - تَغَرَم: جواب قفی و فعل مضارع در جواب طلب

بنابران مقدر مجزوم میشود و آخر میم بجهت تخلص از التقاء ساکنین مکسور شده است - مهجة: جان - هام: ج هامة: سر - لزبات الزمان: شدائد روزگار - و پیش از بیت ماکل (سیف) آمده است:

وَإِنَّ الَّذِي سَمِيَ عَلِيًّا لَمَنْصِفٌ وَانَ الَّذِي سَمَاهُ سَيْفًا لَفَاطِمَةٌ

و کسی اورا علی (علی سیف الدوله) نامیده است با انصاف است و کسی که اورا شمشیر نامیده است بر او ستم کرده است (زیرا او مانند علی با علو و والا است ولی شمشیر چنانکه در بیت بعد گفته است ممکن است گاهی لبه اش سر را نبرد در حالیکه او به علو و بلندی خویش همیشه شداید روزگار را از میان می برد.

خ- وَ إِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَارًا تَبَيَّتْ فِي مُرَادِهَا الْأَجْسَامُ^۱
فَكثِيرٌ مِنَ الشَّجَاعِ التَّوَقَّى وَ كَثِيرٌ مِنَ الْبَلِيغِ السَّلَامُ^۲

«هر گاه نفسها بزرگ و بلند همت باشند تن های آنها در رسیدن بخواسته آنها در رنج می افتد.»

«پرهیز و نگاهداری خویش از دلآور (در میدان کارزار) خود کار بسیاری است و گاهی نیز سلام گفتن مرد شیوا و زبان آور (در برابر پادشاهی از شاهان) خود کاری بزرگ و بسیار است.»

خ- وَلَوْ جَازَ الْخُلُودُ خَلَدَتْ فَرْدًا وَلَكِنْ لَيْسَ لِلدُّنْيَا خَلِيلٌ^۳

«اگر جاوید ماندن شایسته میبود تو بتهایی (برای فضایی که

۱- دیوان - ۲ - ص ۶۴

۲- دیوان - ۴ - ص ۶۷

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۴۵

داری) جاوید میماندی ولیکن برای این جهان دوستی نیست.» (یعنی این جهان کسی را دوست ندارد که او را زنده جاوید کند.)

خ- وَمَنْ لَمْ يَعْقُرْ الدُّنْيَا قَدِيمًا	وَلَكِنْ لَسَبِيلٌ إِلَى الْوَصَالِ
خ- نَصِيبُكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَبِيبٍ	نَصِيبُكَ فِي مَنَايِكَ مِنْ خِيَالٍ
خ- وَلَوْ كَانَ النِّسَاءُ كَمَنْ فَقَدْنَا	لَفَضَّلْتَ النِّسَاءَ عَلَى الرِّجَالِ
خ- وَمَا التَّائِيْتُ لَأَسْمِ الشَّمْسِ عَيْبٌ	وَلَا التَّذَكُّيرُ فَخْرٌ لِلْهَلَالِ
خ- فَإِنْ تَقَقَّ الْأَنَامُ وَأَنْتَ مِنْهُمْ	فَإِنَّ الْمَسْكَ بَعْضُ دَمِ الْغَزَالِ

«چه کسی است که از روزگاران دیرینه این جهان را عاشق نشده باشد؟ ولیکن دوام وصال آنرا راهی نیست.»

«بهره تودر زندگانی ازدلبری، مانند نصیب تو از خیالی در خواب است.» (یعنی همچنانکه بایبیداری بهره تو از خیال معشوق پایان میرسد وصال تو نیز در هنگام زندگانی با مرگ بآنها میرسد.)

«اگر زنان جهان (در فضیلت و کمال) مانند کسی میبودند که او را ازدست داده ایم بی گمان زنان بر مردان برتری داشتند.»

«مؤنث بودن برای نام خورشید (شمس در عربی مؤنث است) عیبی نیست چنانکه مذکر بودن برای ماه فخری نمیباشد.»

«اگر تو بر مردم برترشوی با آنکه از شمار آنهایی جای شگفتی

۱- دیوان - ۳ - ص ۱۴۵

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۴۱

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۴۹

۴- دیوان - ۳ - ص ۱۴۹

۵- دیوان - ۳ - ص ۱۵۱

نیست چنانکه مشک نیز برخی ازخون آهوست و بر آهو بسیار برتری دارد.»

توضیح: کمن فقدان اشاره بمادر سیف الدوله میباشد که این قصیده دررثای اوسروده شده است.

إِلَامَ طَمَاعِيهِ الْعَاجِلِ	وَلَا رَأَى فِي الْحَبِّ لِلْعَاقِلِ ^۱
خ- يَرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نِيَاكُمْ	وَتَأْيِي الطَّبَاعُ عَلَى النَّاqِلِ ^۲
خُذُوا مَا آتَاكُمْ بِهِ وَاعْنَمُوا	فَإِنَّ الْفَنِيمَةَ فِي الْعَاجِلِ ^۳

«تاکی سرزنش کننده را (برای سرزنش) آزمندی است و حال آنکه فرزانه را درعشق اندیشه و اختیاری نیست.»

«از دل میخواهند که عشق شما را فراموش کند و حال آنکه سرشتی که برعشق شماس است از انجام این کاربر کسی که میخواهد دوستی شما را ازدل بجایی دیگربرد خودداری میکند.»

«آنچه را که اوبشما میدهد بگیریید و غنیمت بشمارید زیرا که درهرچه که بنقد و بزودی و بشتاب آینده است غنیمت است.»

توضیح: الام: ازاله و ماء استفهامیه، الف از آخر آن برای سبکی و خفت و آماده ساختن بحرف جر افتاده است چنانکه این کار را درفیم و مِمَّ و عَمَّ نیز کنند - طَمَاعِيهِ : مصدر است مانند کسراهیه و علانیه: طمع و آزمندی - اعاده ضمیر در (به) به ابوالثقل تغلب بن- داود بن حمدان عدوی است.

۱- دیوان - ۳ - ص ۱۵۲

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۵۳

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۵۹

خ- أَعْلَى الْمَمَالِكِ مَا بَنَى عَلَى الْأَسَلِ وَ الطَّنُّ عِنْدَ مُحِبِّهِنَّ كَالْقَبْلِ ١
و لَا يُجِيرُ عَلَيْهِ الدَّهْرُ بَقِيَّتَهُ وَ لَا تُحْصِنُ دِرْعُ مَهْجَةِ الْبَطْلِ ٢
بَذَى الْغَبَاةِ مِنْ إِنْشَادِهَا ضَرَرٌ كَمَا لُضِرَّ رِيَّاحُ الْوَرْدِ بِالْجَعْلِ ٣

«بلند پایه‌ترین کشورها آنستکه بر سرنیزه‌ها پایه گذاری شده باشد
(یعنی بزور شمشیر فتح شود) و سرنیزه زدن بنزد دوستداران آن کشورها
(کشور گشایی‌ها) مانند بوسه‌ها شیرین است.»

«روزگار اورا از رسیدن بخواسته‌اش جلو گیری نمیکند و هیچ
زهری جان پهلوان را (در برابر کینه و دشمنی او) نگاه نمیدارد.»
«کودن را خواندن اشعار من زیان آور است همچنانکه بوی گل-
سرخ، سرگین گردانگ را زیان میرساند.»

توضیح: أسل: سرنیزه‌ها - اعاده ضمیر در (محبیهن) به ممالك
است و استعمال ضمیر جمع مؤنث غائب برای جمع مکسر در زبان
عربی بخصوص در اشعار متنبی فراوان است.

درع: بمعنی زره مؤنث معنوی مجازی است و اگر بمعنی جامه‌ای
باشد که آنرا زنان بر تن کنند مذکر است - یجیر از اجارة: باز داشتن
از رسیدن بخواسته و مقصود - غباوة: کودنی - اعاده ضمیر در
(انشادها) به حلال در بیت قبل از این بیت است که مراد ابریشمین جامه-
های شعراست.

جعل: سرگین گردانگ - تضر از اضرار: زیان رساندن.

١- دیوان - ٣ - ص ١٦٣

٢- دیوان - ٣ - ص ١٦٧

٣- دیوان - ٣ - ص ١٦٨

اِذَا مَا تَا مَلَّتِ الزَّمَانُ وَ صَرَفَهُ تَبَيَّنَتْ اَنْ الْمَوْتُ ضَرْبٌ مِّنَ الْقَتْلِ^۱
 هَلْ الْوَلَدُ الْمَحْبُوبُ اِلَّا تَعَلَّه وَهَلْ خُلُوهُ الْحَسَنَاءِ اِلَّا اَذَى الْبُعْلِ^۲
 وَ مَا الدَّهْرُ اَهْلٌ اَنْ يُؤْمَلَ عِنْدَهُ حَيَاةٌ وَ اِنْ يُشْتَقَّ فِيهِ اِلَى النَّسْلِ^۳

«هر گاه در روزگار و دگر گونیهایش بخوبی بنگری و ببانددیشی
 باور خواهی کرد که مرگ بی گمان نوعی از کشته شدن (باشمشیر)
 است.»

«آیا فرزند دلبد و محبوب بجز سر گرمی و دلخوشی است؟ و
 آیا خلوت کردن با همسر زیبا روی بجز آزار شوهر است؟»
 «روزگار شایسته نیست که بنزدش زند گانی آرزو کنند یا در آن
 بفرزند و نسل دل ببندند.»

وَرُبَّمَا فَالَتْ الْعَيُونُ وَ قَدْ يَصْدُقُ فِيهَا وَ يَكْذِبُ النَّظَرُ^۴
 اَعَاذَكَ اللهُ مِنْ سِهَامِهِمْ وَ مُخْطِئٌ مِّنْ رَّمِيهِ الْقَمَرُ^۵
 «چه بسا چشمان خطا کنند و ضعیف باشند و نگاه گاهی در
 دیدگان بر صواب باشد و گاه بخطرارود.»

«پروردگار ترا از تیرهای دشمنان پناه دهد (داده است) و هر که
 ماه را آماج تیر خود کند بخطرارونده است.»
 توضیح: فال: از فال یَفِیلُ فِیَالَة - فِیلو لَة. ضعیف شدن و خطا

۱- دیوان - ۳ - ص ۱۷۷

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۷۸

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۷۹

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۹۳

۵- دیوان - ۲ - ص ۱۹۴

نمودن. أعاذك: بصورت دعایی و خبری هر دو صحیح است. رَمِيَّة و رمی: مرمی و هدف - اعاده ضمیر درسها مهم به (اعداء) است که قبلاً ذکر گردیده است.

و إِذَا وَكَلْتَ إِلَى كَرِيمٍ رَأْيَهُ فِي الْجُودِ بَانَ مَذِيقُهُ مِنْ مَحْضِهِ^۱
 «هر گاه به بخشنده‌ای اندیشه‌اش را درس‌خاوت و اگذار نمودی
 اندیشه ناسره و نادرستش از ناب و درستش برای تو روشن میشود (یا
 بخشندگی آمیخته بتکلف، از بخشش ناب و از روی سرشت برای تو
 روشن میشود.»

توضیح: مذیق فعیل بمعنی مفعول: آمیخته شده. محض: ناب
 و سره. و هر دو از صفات شیر است.

إِنَّ الرِّيحَ إِذَا عَمَدَنَ لِنَاضِرٍ أَغْنَاهُ مُقْبِلُهَا عَنْ اسْتِجَالِهِ^۲
 دُونَ الْحَلَاوَةِ فِي الزَّمَانِ مَرَادُهُ لَا تُخْطِئُ إِلَّا عَلَى أَهْوَالِهِ^۳
 «هر گاه بادهای منتظری را قصد کنند بشتاب آینده آن بادهای او را
 بی‌نیاز میکند از اینکه بشتاب آمدن آنها را بخواهد.» (یعنی بخششهای
 ممدوح بر سئوال کننده پیشی می‌گیرد و بشتاب و تندى خود بنزد او
 می‌آید.)

«در برابر رسیدن شیرینی روزگار، مرادتی است که از آن تلخی هم
 جز با گام نهادن در خطرهای روزگار نتوان گذشت»

۱- دیوان - ۲ - ص ۳۲۶

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۸۵

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۰۹

عمدن : قصد کردند. ناظر : منتظر. اختطاه : سوار شدن و گذشتن .

و هل تُقْنِي الرِّسَالُ فِي عَدْوٍ اِذَا مَا لَمْ يَكُنْ ظُبَا رِقَاقًا
«آیا نامه‌ها (برای تهدید) در دشمنی سودمند است هنگامیکه
(بجای آنها) لبه شمشیرهای تیز نباشد؟»

طبی : ج ظبة: لبه شمشیر - رقاق: ج رقیق: باریک و تیز
و اِنْ جَزَّ عُنَالَهُ فَلَا عَجَبٌ ذَا الْجَزْرِ فِي الْبَحْرِ غَيْرُ مَعْهُودٍ
فَمَا تُرْجَى النُّفُوسُ مِنْ زَمَنِ أَحْمَدُ حَالِيهِ غَيْرُ مَحْمُودٍ
«اگر برای مرگ اوبی تابی کنیم پس جای شگفتی نیست زیرا
این جزردر این دریا ناآشناست.»

«پس نفسها از روزگاریکه پسندیده‌ترین دو حالتش (دو حالت
روزگار، زندگانی و مرگ میباشد.) یعنی زندگانی هم ناپسند است
چه امید دارد؟»

توضیح: اعاده ضمیر در (له) به ابووائل تغلب بن داود بن حمدان
پسر عموی سیف الدوله مدوح متنبی است و این قصیده در رثای ابووائل
میباشد.

مَنْ يَعْرِفِ الشَّمْسَ لَا يَنْكِرْ مَطَالِعَهَا اَوْ يُبْصِرِ الْخَيْلَ لَا يَسْتَكْرِمُ الرِّمَاحَ
«کسی که خورشید را بشناسد بلندی بیرون آمد نگاه آنرا انکار

۱- دیوان - ۳ - ص ۴۷

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۸۵

۳- دیوان - ۱ - ص ۳۸۶

۴- دیوان - ۳ - ص ۱۱۳

نمیکند و یا آنکه اسبان نیک گوهر را بهیند، استر رانیک گوهر
نمی شمارد.»

توضیح: خیل: اسبان اصیل و نیک گوهر. رمک: استر.

و مَا ذَاكَ بَخْلًا بِالنَّفُوسِ عَلَى الْقَنَا وَ لَكِنَّ صَدَمَ الشَّرِّ بِالْشَّرِّ أَحْزَمُ^۱

«آن زره پوشیدن آنها برای دریغ داشتن جانها از سر نیزه‌ها
نیست ولیکن برخورد بدی با بدی (یا دفع شر با شر) بدوراندیشی
نزدیکتر است.»

توضیح: ذاك اشاره است به زره پوشیدن سواران و اسبان که
قبلاً ذکر گردیده است. قنا: ج قنات: سر نیزه.

اهْلُ الْحَفِیْظَةِ إِلَّا أَنْ تُجَرِّبَهُمْ ^۱	و فِی التَّجَارِبِ بَعْدَ الْقِيَامِ مِزْعُ ^۲
لَيْسَ الْجَمَالُ لَوْجِهِ صَحَّ مَارِنُهُ ^۲	اَقْبُ الْعَزِيزِ بِقَطْعِ الْعَزِیِّ يُجْتَدَعُ ^۳
و الْمَشْرِفَةُ - لَا زِلْتُ مُشْرِفَةً ^۳	دَوَاءُ كُلِّ كَرِيمٍ أَوْ هِيَ الْوَجَعُ ^۴
لَا حَسْبُوا مَنْ أَسْرَتْهُمْ كَانَ ذَارِمِي ^۴	فَلَيْسَ تَاكُلُ إِلَّا الْمَيِّتَ الضَّبْعُ ^۵
خ- مَنْ كَانَ فَوْقَ مَحَلِّ الشَّمْسِ مَوْضِعُهُ ^۵	فَلَيْسَ يَرْفَعُهُ شَيْءٌ وَلَا يَضَعُهُ ^۶
خ- فَقَدْ يُظَنُّ شَجَاعًا مِنْ بِهِ خَرَقُ ^۶	و قَدْ يُظَنُّ جَبَانًا مِنْ بِهِ زَمْعُ ^۷

۱- دیوان - ۴ - ص ۷۸

۲- دیوان - ۲ - ص ۳۳۱

۳- دیوان - ۲ - ص ۳۳۲

۴- دیوان - ۲ - ص ۳۳۲

۵- دیوان - ۲ - ص ۳۳۹

۶- دیوان - ۲ - ص ۳۴۱

۷- دیوان - ۲ - ص ۳۴۳

انّ السّلاحَ جميعُ النّاسِ تَحْمِلُهُ و ليس كلّ ذواتِ المِخلَبِ السّبعُ^۱

«آنها اهل مردانگی و بر غیرتند مگر اینکه آنان را بیازمایی و در آزمودنها پس از آشکاری گمراهی، چیزی است که (آمیزش با آنها را) منع میکند.»

«هرچهره‌ای را که دارای بینی درست و نرم است زیبایی نیست چنانکه بینی مرد ارجمند با رفتن عزت و ارجمندی (هرچند که درست هم باشد) خوار و مانند بینی بریده است.»

«شمشیرهای مشرفی که پیوسته باشرف باشند هر بزرگوار و بخشنده‌ای را درمان یادرد است.» (زیرا مرد بزرگت باشمشیرهایابه مقصود خود میرسد و یا اینکه در راه رسیدن به هدف خود با آنها کشته میشود پس شمشیر برای او هم درمان و هم درد است.)

«گمان مبرید کسانی را که به بند در آورده‌اید دارای ناورمقی باشند (زیرا آنها مردگان ترس و بیمند) پس مرده را هم جز گفتار کسی نخورد.» (یعنی شما نیز برای فرومایگی و دناعتی که دارید نمیتوانید جز بر آنها چیره شوید.)

«کسی که جایگاهش بر بالای جایگاه خورشید باشد پس چیزی مقام او را بالانمی‌برد و پست نمیسازد.»

«گاهی کسی که در او سبک مغزی است دلیر پنداشته میشود و گاهی هم دلآوری که از خشم فراوان لرزه بر اندام دارد ترسو بشمار میرود.»

«بی گمان سلاح را همه مردم با خود بر میدارند ولی همه دارندگان

چنگال، درنده نمیباشد.»

توضیح: اهل الحفیظه: خبر است برای مبتدای محذوف یعنی هُم اهل-
حفیظه: حمیت و مردانگی. یزع: باز میدارد. منع میکند از وَزَعِ یَزَعُ
وَزَعًا: باز داشتن - و این بیت اشاره و کنایه است بناتوانی اصحاب و
لشکریان سیف الدوله که در جنگی شکست خوردند و این قصیده درباره
آن و مدح سیف الدوله سروده شده است - مارن: آنچه از بینی نرم
بود. اجتداع: بریدن - مشرفیه: شمشیر مشرفی که منسوب است
بمشارف الشام - لازالت: جمله دعائیه - ضَبْع: کفتار - ج: ضباع -
ابن وکیع در مصرع لاتحسبوا.... ایراد گرفته و گفته است چگونه
متنبی کفتار را این چنین وصف کرده است که او جز مرده چیزی نمیخورد
گویا متنبی کتاب وحوش و اشعار تازیان را درباره کفتار نخوانده است.
زیرا کفتارده گوسفند را خفه میکند تا یکی از آنها را بگیرد و کفتار از
خطرناکترین درندگان بر گوسفند است - خرق: سبک مغزی. زمع:
لرزه - مخلب: چنگال.

وما الخوفُ إلّا ما تخوّفه الفتیٰ وما الأمنُ إلّا ما رآه الفتیٰ أَمْنًا

«بیم و ترس نیست مگر چیزی که جوان از آن بیمناک شود و امن
و آرامش نیست مگر چیزی که جوان آنرا ایمنی بشمار آورد.» (یعنی هر
چیزی که انسان از آن بیمناک شود آن چیز مخوف میشود و هر چه که
انسان از آن احساس امنیت کند همان ایمنی محسوب میگردد.)

وحیدٌ من الغلّانِ فی کلِّ بلدٍ اذا عظمَ المطلوبُ قلَّ المُساعدُ

۱- دیوان - ۴ - ص ۳۰۲

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۹۳

بَذَاقَصَتِ الْاِيَّامُ مَا بَيْنَ اَهْلِهَا مَصَابُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ^۱
وَكُلُّ يَرَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى وَلَكِنَّ طَبِيعَ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ قَائِدُ^۲
فَانْ قَلِيلَ الْحَيِّ بِالْعَقْلِ صَالِحٌ وَاَنَّ كَثِيرَ الْحَيِّ بِالْجَهْلِ فَاسِدُ^۳

«ازدوستان در هر شهری تنها مانده‌ام و هر گاه خواسته انسان بزرگ و عظیم باشد یاوراندک میشود.»

«روزگار میان مردم این چنین حکم کرده است که بدبختیها و مصیبتهای قومی برای قومی دیگر دارای فوائد و منافی است.»
«هر کسی راه دلیری و بخشندگی را میداند و می‌شناسد ولیکن این سرشت نفس است که نفس را رهبری کننده است.»

«کسی که چیزی را اندک دوست دارد با خرد خویش اصلاح پذیر است و کسی که چیزی را بسیار دوست دارد با نادانی و حماقت خود تباه و فاسد است.»

وَقَدْ فَارَقَ النَّاسُ الْاِحْبَةَ قَبْلَنَا وَأَعْيَادُ الْمَوْتِ كُلِّ طَبِيبٍ^۴
وَلِلْمَرْكُ لِلْاِحْسَانِ خَيْرٌ لِمُحْسِنٍ اِذَا جَعَلَ الْاِحْسَانَ غَيْرَ رَيْبٍ^۵
فَرَبَّ كَثِيبٍ لَيْسَ تَنْدَى جُفْوُهُ وَرَب كَثِيرِ الدَّمْعِ غَيْرُ كَثِيبٍ^۶
وَفِي تَعَبٍ مَنْ يَحْسُدُ الشَّمْسَ ضَوْءَهَا وَيَجْهَدُ اَنْ يَأْتِيَ لَهَا بِضَرْبٍ^۷

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۹۴

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۹۴

۳- دیوان - ۱ - ص ۳۹۴

۴- دیوان - ۱ - ص ۱۷۵

۵- دیوان - ۱ - ص ۱۷۸

۶- دیوان - ۱ - ص ۱۷۹

۷- دیوان - ۱ - ص ۱۸۱

«مردم پیش از ما نیز از دوستان خویش جدا شده‌اند و درمان مرگ هر پزشکی را ناتوان کرده است.»

«ترك احسان برای نیکوکار بهتر است هر گاه که نیکی خویش را ناتمام قرار دهد.»

«چه بسیار غمگینی که چشمانش نمی‌گیرد و چه بسیار اشک ریزنده‌ای که اندوهگین نمیشد.»

«در رنج است کسی که به پرتو و روشنایی خورشید رشک برد و کوشش کند که برای آن، هم‌مانندی بیاورد.»

توضیح: اعیاء: عاجز و ناتوان کردن - لام در (الترك) لام ابتداست. ربیب: تمام و کامل - تندی: فعل مضارع از ندی یندی نداوة: ترشدن - من یحسد مبتدای مؤخر - فی تعب: خبر مقدم.

وَمَنْ صَحَبَ الدُّنْيَا طَوِيلًا ثَقَلَتْ
عَلَى عَيْنِهِ حَتَّى يَرَى صِدْقَهَا كَذِبًا
وَمَنْ تَكَنَّى الْأَسَدَ الصَّوَارَى جُدُودَهُ
يَكُنْ لَيْلَهُ صُبْحًا وَ مَطْعَمُهُ غَضَبًا

«کسی که با این جهان بسیار هم صحبتی کند احوال آن در چشم او دگرگون میشود تا جائیکه راست آنرا دروغ می‌پندارد.»

«کسی که نیاکانش (دردلیری) مانند شیران درنده باشد شبش برای او بامداد و طمع‌اش (ازسوی دشمنانش) چیرگی میشود.»

توضیح: صواری: ج ضاریه: درنده.

خ- أُعِيذُهَا نَظَرَاتِ مَنكَ صَادِقَةٌ
أَنْ تَحْسِبَ الشَّحْمَ فَيَمَن شَحْمُهُ وَرُمٌ

۱- دیوان - ۱ - ص ۱۸۲

۲- دیوان - ۱ - ص ۱۸۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۸۳

خ- وما انتفاع أخى الدنيا بناظره
 خ- اذا رأيت نوب الليث بارزة
 إن كان سرکم ما قال حاسدنا
 وبيننا لورعيتم ذاك معرفة
 شر البلاد مكان لاصديق به
 و شر ما قنصته راحتى قنص
 اذا استوت عنده الانوار والظلم
 فلا تظن ان الليث يتسم
 فما لجرح اذا أرضاكم ألم
 ان المعارف فى اهل النهى ذمم
 و شر ما يكسب الانسان ما يضمه
 شهب البزاة سواء فيه والرحم

«نگاههای راستین ترا پناه میدهم از اینکه پیه بپندارد در کسی که پیه او آماس است.»

«صاحب دنیا را از چشم چه بهره‌مندی است هر گاه که نزد او تبر گیها و روشناییها یکسان باشد.»

«هر گاه به بینی که دندانهای شیران نمایان شده است گمان مبر که شیر خنده بر لب دارد.»

«اگر شما را شاد کند آنچه را که رشك برنده ما گفت. پس ما را از زخمی که شمارا راضی نماید دردی نیست.»

«میان ما معرفت و آشنایی است (ای کاش آنرا رعایت میکردید) و بی گمان معرفتها و آشنائیها را میان خردمندان حق نگاهداری است.»

۱- دیوان - ۴ - ص ۸۳

۲- دیوان - ۴ - ص ۸۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۸۷

۴- دیوان - ۴ - ص ۸۷

۵- دیوان - ۴ - ص ۸۹

۶- دیوان - ۴ - ص ۹۰

«بدترین شهرها آنستکه در آنجا دوستی نباشد و بدترین چیزی که انسان آنرا بدست میآورد آنستکه او را با عیب و ننگ کند.»

«بدترین شکاری که دست من آنرا صید کرده است شکاری است که در آن بازهای آشوب با کرکسهای یکسان است.» (یعنی فرومایگان از شعرا نیز در گرفتن عطای تو با من یکسان شده اند. زیرا که در عطا و بخششی که سیف الدوله آنرا بمن داده است و مانند شکار می باشد شاعران فرومایه هم جزمین از آن بهره مند شده اند.)

توضیح: اعاده ضمیر در (اعیذها) به نظرات است و آنرا ابن جنی بنقل از خود متنبی گفته است و نظیر آنرا ابوالحسن اخفش هم جایز دانسته است و آنرا (اضمار علی شریطة التفسیر) گویند یعنی متنبی (ها) را با نظرات تفسیر کرده است - یصم: فعل مضارع از وَصَمَ یَصِمُ وَصْماً: عیب کردن - شهب: ج اشهب: هر چیزی که رنگ آن سیاه و سفید باشد بزاة: ج بازی معرب باز. رخم: ج رخمه: مرغی مردار خوار که به پارسی آنرا کرکس گویند.

و إِنْ كَانَ ذَنْبِي كُلِّ ذَنْبٍ فَالَهُ مَحَا الذَّنْبَ كُلِّ الذَّنْبِ مَنْ جَاءَ تَاباً

«اگر گناه من آنچنان است که همه گناهان را در بر دارد پس کسی که برای توبه میآید گناه را آنچنان پاک میکند که دیگر نشانی از گناهی باقی نمی ماند.»

و مَا صَبَابَةٌ مُشْتَقِي عَلَى أَمَلٍ مِنَ اللِّقَاءِ كَمُشْتَقِي بِلَا أَمَلٍ

وَالْهَجْرُ أَقْتُلْ لِي مِمَّا أُرَاقِبُهُ
خُذْ مَا تَرَاهُ وَدَعْ شَيْئًا سَمِعْتَ بِهِ
إِنْ كُنْتَ تَرْضَى بَانَ يُعْطُوا الْجِزْيَ بَدَلًا
خ- لَعَلَّ عَتَبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ
لِإِنَّ حِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تَكَلَّفُهُ
وَمَا ثَنَاكَ كَلَامُ النَّاسِ عَنْ كَرَمِ

أَنَا الْفَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ^۱
فِي طُلُوعِ الشَّمْسِ مَا يُفْنِيكَ عَنْ زُحَلِ^۲
مِنْهَا رِضَاكَ وَ مَنْ لِلْعُورِ بِالْحَوْلِ^۳
وَرَبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ^۴
لَيْسَ التَّكْحُلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْتَّكْحُلِ^۵
وَمَنْ يَسُدُّ طَرِيقَ الْعَارِضِ الْهَاطِلِ^۶

«عشق آنکه بامید دیدار دوست خویش اشتیاق دارد مانند عشق
مشتاقی که آرزویی ندارد نیست.»

«دوری و هجران او برای من کشنده تر است از آنچه که در انتظار
آن هستم. زیرا من در دریا غرق شده‌ام. پس مراباکی از این اندک‌تری
نیست.»

«بگیر آنچه را که می‌بینی (اورا ستایش کن بآنچه که می‌بینی)
و آنچه را که شنیده‌ای رها کن (اخباری را که شنیده‌ای رها کن) زیرا
که طلوع خورشید (که نزدیک است و بر زحل هم برتری دارد) ترا از
زحل بی‌نیاز می‌کند.»

«اگر خرسندی که آنها ترا جزیه‌ها دهند (تا تو از کشتن آنها
در گذری) آنان جزیه‌ها را برای خشنودی تومی‌بخشد ولیکن کیست

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۰۰

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۰۵

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۰۸

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۱۰

۵- دیوان - ۳ - ص ۲۱۱

۶- دیوان - ۲ - ص ۲۱۱

آنهايي را كه بنيابي يك چشم خود را از دست داده اند از دوييني و لوچي بهره مند كنند؟» (همچنانكه لوچي و دوييني براي اعور بهتر است جز يه دادن هم براي آنها از كشته شدن بهتر است.)

«شايد كه عتاب تر اسر انجامهائي پسنديده باشد (يعني عتاب تو موجب شود كه ديگر كاري كه مستوجب عتاب تو شود انجام ندهم) و چه بسا تن ها با بيماريها تندرست ميشود.»

«زيرا بردباري تو بردباريست كه نيازي بتكلف آن نداري و سر مه كردن درد و چشم مانند سياه چشمي نيست.»

«سخن مردم (دربارهٔ بهم زدن ميان من و تو) ترا از بخشندي باز نداشته است و چه كسي ميتواند راه را برابر پرباران ببندد.»

توضيح: صبابه: رقت شوق - كمشتاق: در اصل كصبابه مشتاق پس مضاف بجهت وجود قرينه در مصرع اول حذف شده است.

مما: منظور خشونت و بكار بردن سلاح از سوي قوم معشوق است - اعاده ضمير (انت) در ترضي به سيف الدوله ممدوح متنبى است. - عور: ج اعور: آنكه حس بنيابي يك چشم خود را از دست داده است - حول: لوچي - دوييني - لاتكلفه در اصل (لاتكلفه) بوده و يك تاه از آن حذف گرديده است - ثناك: تر ا منصرف كرد و برگردانيد. از ثني يثني ثنيا - عارض: - ابر - هاطل: پرباران و ريزان.

خ- وليس يصح في الافهام شيء اذا احتاج النهار الى دليل
«چيزي در فهم ها صحيح و درست نميشود هر گاه كه روز (براي درك آن) بدليلي نياز مند باشد.»

خ- وما كَمَدَ الحُسَادِ شَيْءٌ قَصَدَهُ وَلَكِنَّهُ مَنْ يَزَحِمُ الْبَحْرَ يَفْرُقُ^۱

خ- و اِطْرَاقُ طَرَفِ الْعَيْنِ لَيْسَ بِنَافِعٍ اِذَا كَانَ طَرَفُ الْقَلْبِ لَيْسَ بِمُطْرِقٍ^۲

«غمگینی رشك برندگان من چیزی نیست که من آنرا خواسته‌ام
ولیکن هر که دریا را در تنگنا و زحمت اندازد غرق میشود.» (یعنی
حسودان یارای مزاحمت من رانداشتند بهمین جهت غمگین شده‌اند.)
«به‌زمین دوختن نگاه‌دیده‌سودی ندارد هر گاه که نگاه دل‌به‌پایین
دوخته نشود.» (یعنی چشم‌پوشی اواز گستاخان برای آنها فایده‌ای ندارد
زیرا که او آنها را بادل خود می‌شناسد.)

توضیح: کمد: اندوه سخت - اطراق: بزمین افکندن چشم -
طرف: نگاه .

خ- وَمَنْ كُنْتَ بَحْرًا لَهْ يَاعِلِي يُ لَا يَقْبَلُ الدَّرَّ الْكِبَارُ^۳

«ای علی سیف‌الدوله هر کسی که تودریای او باشی از در و
گوهر جزدانه‌های درشت نپذیرد.»

لِيَالِيَّ بَعْدَ الظَّاعِنِينَ شُكُولُ طَوَالُ وَلِيلِ الْعَاشِقِينَ طَوِيلُ^۴
وَبِتْنِ يَحْصِنُ الرِّانَ رَزْحِي مِنَ الْوَجْهِ وَكُلُّ عَزِيزٍ لِلْأَمِيرِ ذَلِيلُ^۵
فَإِنْ تَكُنِ الْإِيَّامُ أَبْصَرْنَ صَوْلَهُ فَقَدْ عَلِمَ الْإِيَّامُ كَيْفَ تَصُولُ^۶

۱- دیوان - ۳ - ص ۵۸

۲- دیوان - ۳ - ص ۵۸

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۹۹

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۱۷

۵- دیوان - ۳ - ص ۲۲۵

۶- دیوان - ۳ - ص ۲۲۹

«شبهای من پس از کوچ کنندگان بمانند یکدیگر و درازند و شب عاشقان هم دراز است.»

«اسبان در دژ (ران) از سائیدگی و باریکی سم، افتاده از لاغری و خستگی، شب را بروز آوردند و هر نیرومند و ارجمند برای امیر خوار و رام است.» (یعنی آن اسبها ناتوان نبودند بلکه امیرانجام کار دشواری را بر آنها تکلیف کرد. پس آنها رام و خوار شدند هر چند که ارجمند و نیرومند بودند.)

«اگر روزگار حمله‌آورا میدید او به روزگار میاموخت که چگونه حمله برد.»

توضیح: شکول: ج شکل: شبیه و مانند - طاعن: کوچ کننده - اعاده ضمیر در (بتن) به خیل است که قبلاً ذکر گردیده است. و بتن ازبات یبیت بیتوته و میست: خوابیدن در شب - رزحی: شتر افتاده از لاغری از مصدر رزوح. و رزحی در اینجا حال است - حصن الران: یکی از دژهای رومیان است.

وجی: تراشیده و سائیده و باریک شدن سم شتر و اسب بر اثر بسیار رفتن.

وَهْل تَرْقَى إِلَى الْفَلَکِ الْخَطُوبُ ۱	أَيْدِرِي مَا أَرَاكَ مَنْ يُرَبُّ
وَقَدْ يُؤْذِي مِنَ الْمَقَةِ الْحَبِيبُ ۲	يُجَشِّمُكَ الزَّمَانُ هَوًى وَحِبًّا

«آیا آنچه که ترا به بیم افکنده است میداند چه کسی را بو حشت

۱- دیوان - ۱ - ص ۲۰۱

۲- دیوان - ۱ - ص ۲۰۱

انداخته است و آیا حوادث روزگار بسوی فلك هم بالا می‌رود؟» (متنبی
سیف‌الدوله را در بلندی مقام به فلك تشبیه کرده است.)

«روزگار برای عشق ورزی و دوستی به‌توست که ترا در رنج
میافکند و گاهی دوست از دوست داشتن فراوان آزاری می‌بیند.»

توضیح: منظور از (ما) در مصرع اول (دل) است چنانکه
گفته‌اند سیف‌الدوله از دملی شکایت داشت متنبی هم این قصیده را در
این باره سروده است - ارباب - یریب. اراة: به‌بیم در آوردن و به‌تردید
افکندن - مقه: دوستی.

وَعَادَاتُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الْفَتْكَ فِي الْعِدَى ^۱	خ- لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْ دَهْرِهِ مَا تَعَوَّدَا
وَمَنْ لَكَ بِالْحَرِّ الَّذِي يَحْفَظُ الْيَدَا ^۲	خ- وَمَا قَتَلَ الْاَحْرَارَ كَالْعَفْوِ عَنْهُمْ
وَ اِنْ اَنْتَ اَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا ^۳	اِذَا اَنْتَ اَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ
مُضِرُّ كَوْضَعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ الْبُغْدَا ^۴	وَوَضَعَ الْبُغْدَا فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَا ^۵
وَمَنْ وَجَدَ الْاِحْسَانَ قَبْدًا تَقَيَّدَا ^۵	وَقَيَّدَتْ نَفْسِي فِي ذَرَاكَ مَحَبَّةً

«هرمردی را از روزگار خویش خویی است که بدان عادت کرده
است (برطبق عادت خود رفتار می‌کند.) و عاداتهای سیف‌الدوله کشتن
دشمنان خویش است.»

«آزادگان را چیزی مانند گذشت از لغزش آنها نکشته و برده

۱- دیوان - ۲ - ص ۳

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۱

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۱

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۱

۵- دیوان - ۲ - ص ۱۵

نکرده است و کیست که برای تو تکفل کند که آزاده پاس این نعمت را نگاه دارد؟»

«هر گاه تو آزاده را گرامی بداری او را برده خویش نموده ای و هر گاه فرومایه را گرامی بداری او سرکشی میکند.»

«قراردادن بخشش، در جای بکار بردن شمشیر مانند قرار دادن شمشیر در جای بکار بردن بخشش، برای بلندی (وارکان دولت) زیان رساننده است.»

«برای دوست داشتن، خویشان را (برای ماندن) در کنف تو به بند در آوردم و هر که بندی از نیکوکاری را به بیند در بند میشود.»

توضیح: ذَرَى: کنف. - نَدَى: بخشش

و أَتَعَبُ مَنْ نَادَاكَ مَنْ لَا تُجِيبُهُ وَأَغِيظُ مَنْ عَادَاكَ مَنْ لَا تُشَاكِلُ^۱

«رنج برنده ترین کسی که ترا ندا در میدهد کسی است که تو او را پاسخ نمیدهی و خشم آورترین دشمنی که با تو دشمنی کند کسی است که تو او را هم مانند و همسنگ خود نمی بینی.» (یعنی او پایین تر از توست و تو خود را برتر از این میدانی که با او رویا روشوی.)

۱- معاداة: دشمنی کردن - مشاکلة: هم ماندن.

وَمَا تَرَكَكَ مَعْصِيَةً وَلَكِنْ تَرَفَّقَ أَيْهَا الْمَوْلَى عَلَيْهِمْ
يُعَاوِ الْوَرْدَ وَالْمَوْتَ الشَّرَابُ^۲ فَانْزِلْ رَفَقَ بِالْجَانِي عِتَابُ^۳

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۳۷

۲- دیوان - ۱ - ص ۲۵۴

۳- دیوان - ۱ - ص ۲۵۹

وَمَا جَهِلْتَ أَبَاكَ الْبَوَادِي وَلَكِنْ رَبِّمَا خَفِيَ الصَّوَابُ^۱
وَكَمْ ذَنْبٍ مُّوَلِّدُهُ دَلَالٌ وَكَمْ بَعْدَ مُوَلِّدِهِ اقْتِرَابُ^۲
خ- وَجُرْمٌ جَرَّهُ سَفَهَاءُ قَوْمٍ فَحَلَّ بِغَيْرِ جَارِمِهِ الْعَذَابُ^۳

«ترا از روی سرکشی‌رها نکرده‌اند ولیکن درحالی‌که نوشیدنی مرگ باشد از درآمدن به آب‌شخور خودداری کنند.»

«ای سرور، بر آنها نرمی کن زیرا نرمی با گناهکار موجب سرزنش و گله‌مندی است.» (یعنی همین گذشت توازلغزش آنها سبب میشود که تواز آنها گله‌مند باشی و برای اینکه آنها این سرزنش و گله‌مندی را از میان بردارند همیشه رام و بردهٔ تو میشوند.)

«بادیه‌نشینان قدر نعمتهای ترا ناشناخته نگذاشته‌اند و منکر

نشده‌اند ولیکن چه بسا گاهی راه درست و صواب پوشیده میماند.»

«چه بسا گناهی که زایندهٔ آن، ناز و کرشمه است (یعنی شخص

مرتکب گناه میشود و گمان میبرد که آن گناه ناز و عشوهِ است.) و چه

بسادورویی که زایندهٔ آن نزدیکی است.»

«و چه بسا گناهی که آنرا نابخردان قوم کرده‌اند شکنجه‌اش به

بی‌گناه میرسد.»

توضیح: اعادهٔ ضمیر (واو) در (ترکوک) به بنی‌کلاب است که

بر سیف‌الدوله خروج کرده بودند - معصیه: منصوب است برای آنکه

مفعول‌له است.

۱- دیوان - ۱ - ص ۲۱۰

۲- دیوان - ۱ - ص ۲۱۰

۳- دیوان - ۱ - ص ۲۱۰

یعاف: فعل مضارع مجهول از عاف یعافُ عِيفًا و عِيفَانًا: ناپسند داشتن نوشیدنی و غذا - بَوادی: ج بادیة: بادیه نشین- وعده‌ای بَوادی را صفت ایادی گرفته‌اند و نعمتهای گذشته معنی نموده‌اند. - جَرَّ یعنی جَرَّ جریره: مرتکب گناه شد.

وَتَأْتِي عَلَى قَدَرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ ^۱	عَلَى قَدَرِ أَهْلِ الْعِزِّ تَأْتِي الْعِزَامُ ^۲
وَهُنَّ لَمَّا يَا خُذْنَ مِنْكَ غَوَارِمُ ^۲	تَفِيَتْ اللَّيَالِي كُلَّ شَيْءٍ أَخَذَتْهُ
مَفَاتِيحُهُ الْبَيْضُ الْخِفَافُ الصَّوَارِمُ ^۲	وَمَنْ طَلَبَ الْفَتْحَ الْجَلِيلَ فَأَتَمَّا
وَقَدِ عَرَفَتْ رِيحَ اللَّيْثِ الْبِهَائِمُ ^۴	أَيَنْكُرُ رِيحَ اللَّيْثِ حَتَّى يَذُوقَهُ

«باندازه همت صاحبان اراده، کارهای بزرگ انجام میشود و باندازه کرامت بخشندگان مکرمتها و بخششها پدید می‌آید.»

«هر چیزی را که تو از روزگار برمیگیری آنرا در راه زمانه بنا بودی و ادا میکنی و روزگار هر چه را که از دست تو میگیرد تاوان دهنده است.»

«هر که پیروزی با شکوه را بخواهد (پس باید بداند) که بی گمان کلیدهای آن بدست شمشیرهای تیز و بران است.»

«آیا اوبوی شیر را انکار میکند تا اینکه آنرا بچشد و بیارماید؟ و حال آنکه حیوانات بوی شیران را می‌شناسند.» (یعنی او از حیوانات نادان‌تر است و گرنه به شجاعت ممدوح پی میبرد و از جنگ‌کردن خودداری میکرد چنانکه حیوانات در مقابل شیر کنند.)

۱- دیوان - ۴ - ص ۹۴

۲- دیوان - ۴ - ص ۹۷

۳- دیوان - ۴ - ص ۱۰۴

۴- دیوان - ۴ - ص ۱۰۵

توضیح: الیالی: روزگار- و (الیالی) برای (تفیت) مفعول به است و آخر آن بضرورت شعری ساکن شده است. - افاته: وادار کردن برای از دست دادن. - فاعل (تفیت) ضمیر مستتر (انت) است که اعاده آن به سیف الدوله ممدوح متنبی است. - اعاده ضمیر (هن) و (نون) در (یاخذن) به (الیالی) است - غوارم: ج غارمه: غرامت- برنده. - بیض ج ایض و بیضاء: شمشیر. - خفاف: ج خفیف: سبک و تیز - صوارم: ج صارم: برنده و صوارم برخود شمشیرها نیز اطلاق میشود. - اعاده ضمیر (هو) در (ینکر) به دمستق پیشوای لشکر روم است.

وَمَا تَنْفَعُ الْخَيْلُ الْكِرَامَ وَلَا الْقَنَا	إِذْ أَلَمْ يَكُنْ فَوْقَ الْكِرَامِ كِرَامًا ^۱
فَإِنْ كُنْتَ لَا تُعْطِي الْذِمَامَ طَوَاعَةً	فَعَوِذُ الْأَعَادَى بِالْكَرِيمِ ذِمَامًا ^۲
وَشَرُّ الْحِمَامَيْنِ الزَّوَامَيْنِ عَيْشَةً	يَدِلُّ الَّذِي يَخْتَارُهَا وَيُضَامًا ^۳

«اسبان نیک گوهر و سرنیزه ها سودی نمیرساند هرگاه که بزرگان و دلیران بر بالای آن اسبهای گرانقدر ننشسته باشند.»

«اگر پیمان و صلح را در حال فرمانبرداری (به آنها) نمیدهی پس پناه بردن دشمنان بدرگاه بخشنده خود نگاهداری پیمان و صلح است.»

«بدترین دو مرگ شتابنده و ناپسند (زندگانی مرد خوار و

۱- دیوان - ۴ - ص ۱۱۵

۲- دیوان - ۴ - ص ۱۱۱

۳- دیوان - ۴ - ص ۱۱۱

ذلیل مرگ دیگری است) زندگانی است که هر کسی که آنرا بر گزیند
خوار و ستم دیده میشود.»

توضیح: ذمام: عهد و صلح - طواعة: منصوب است بر حالت -
حمام: مرگ. زوام: شتابنده - ناپسند.

خ- وما الحسن فی وجه الفتی شرفاً له إذا لم یکن فی طبعه و الخلاق^۱
و ما بلد الانسان غیر الموافق و ما أهله الا دنون غیر الاصادق^۲
و ما یوجع الحرمان من کف حارم کما یوجع الحرمان من کف رازق^۳
«زیبایی در چهره جوان برای او شرفی نیست هر گاه که آن در
سرشت و اخلاق او نباشد.»

«شهر انسان جز جایی که موافق میل او باشد نیست و خانواده و
نزدیکانش جز دوستانش نمی باشند.» (یعنی هر کسی که دوستی کند و با
صفا باشد برای انسان خانواده و خویش است.)

«محروم شدن از دست محروم کننده و بخیل، آنچنانکه محروم
شدن از دست روزی دهنده و بخشنده دردآور است دردناک نمیشد.»
توضیح: أدنون ج: أدنی: نزدیکتر - اصادق: ج اصدقاء: ج
صدیق .

و فی الماضي لمن یبقی اعتبار ^۴	و لو لم یبق لم تعش البقايا
فاول قرح الخیل المهاره	لعل بنیهم لبنيك جند

۱- دیوان - ۳ - ص ۶۲

۲- دیوان - ۳ - ص ۶۳

۳- دیوان - ۳ - ص ۶۵

۴- دیوان - ۲ - ص ۲۱۱

۵- دیوان - ۲ - ص ۲۱۵

وما فی سَطْوَةِ الاربابِ عیبٌ وما فی ذَلَةِ الْعُبدَانِ عارٌ

«اگر نمی‌خواستی زنده بگذاری، باقی مانده‌ها نیز نمی‌یستند (یعنی همه هلاک و نابود میشدند) و کسی که در گذشته است عبرت و پند است برای آنکه نمرده و مانده است.»

«شاید که فرزندان آنها (اگر زنده بمانند) لشکریان تو شوند چنانکه اسبان کامل سال هم دراول کره اسب بوده‌اند.»

«درچیرگی و غلبه سروران (بر آنها) عیبی نیست و در خواری و اطاعت بردگان هم ننگی نمیباشد.»

توضیح: قرح: ج قارج: حیوان و اسبی که سالش کامل شده باشد و به پنج سالگی برسد. مهار: ج مهر: کره اسب. اعاده ضمیر در (بنیهم) به بنی کعب است که قبلاً ذکر گردیده و اعاده ضمیر (ک) به سیف الدوله مدوح متنبی است و چنانکه گفته‌اند بنی عقیل و قشیر و بنی عجلان و بنی کلاب با سیف الدوله مخالفت کرده بودند و سیف الدوله آنها را شکست داد و بسیاری از آنها را کشت و متنبی این قصیده را درباره این واقعه سروده است.

كَرُمُ الْأَصْلِ كَانِ لِلْإِفِّ أَصْلًا	لَكَ إِفٌّ يَجْرُهُ وَ إِذَا مَا
بَعَثَتْهُ رَعَايَةٌ فَاسْتَهَلَّا	إِنْ خَيْرَ الدَّمُوعِ عَيْنَا لَدَمِ
ذَاتِ خِذْرِ تَمَنَّتِ الْمَوْتَ بَعْلًا	وَ إِذَا لَمْ تَجِدْ مِنَ النَّاسِ كُفُوًا

۱- دیوان - ۲ - ص ۲۱۶

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۴۲

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۴۴

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۴۹

وَلَذِيذُ الْحَيَاةِ أَنْفَسُ لِلنَّفِّ	سِوَأَشْهَى مِنْ أَنْ يُمَلَّ وَأَحْلَى ^۱
وَإِذَا الشَّيْخُ قَالَ ابْنِي فَمَا مَلَّ	لَ حَيَاةً وَ إِنَّمَا الضَّعْفُ مَلًّا ^۲
آلَةُ الْعَيْشِ صَحَّةٌ وَ شَبَابٌ	فَإِذَا وَلِيًّا عَنِ الْمَرِءِ وَلَّى ^۳
خ- اِبْدَأْ تَسْتَرْ دَمَا تَهَبُ الدُّنْيَا	فِيَا لَيْتَ جُودَهَا كَانَ بُخْلًا ^۴
خ- وَهِيَ مَعشُوقَةٌ عَلَى الْغَدْرِ	لَا تَحْفَظُ عَهْدًا وَ اتَّعَمَّ وَصْلَاهُ
كُلُّ دَمْعٍ يَسِيلُ مِنْهَا عَلَيْهَا	وَ بِفِكَ الْيَدَيْنِ مِنْهَا نُخْلَى ^۵

«ترا انس والفتی است که این اندوه را پدید می‌آورد و هر گاه بزرگی گوهر باشد اصل وریشه‌ای از برای انس والفت است.»

«بهترین اشکهای چشم اشکی است که آنرا نگاهداری حق و پیمان روانه کند و آن (از حق شناسی) ریزان شود.»

«هر گاه سراپرده نشینی برای خود همتایی را از مردم (جهت شوی کردن) نبیند پس مرگ را برای خویش شوی بر می‌گزیند.»

«زندگانی لذت بخش در نفس آدمی گرانبهار و اشتها آورتر و شیرین تر از آنست که از آن دلتنگ شوند.»

«هر گاه پیرمردی بگوید: اف و افسوس، از زندگانی ملول نشده است بلکه از ناتوانی خسته و دلتنگ گشته است.»

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۴۹

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۴۹

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۵۰

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۵۰

۵- دیوان - ۳ - ص ۲۵۰

۶- دیوان - ۳ - ص ۲۵۱

«وسیله زندگانی تندرستی و جوانی است پس هر گاه ایندو از
 انسان رخت بر بندند زندگی هم روی بر میگردداند و پشت میکنند.»
 «این جهان همیشه آنچه را که می‌بخشد باز پس میگیرد، پس ای
 کاش چیزی نمی‌بخشید و بخیل میبود.»
 «این جهان یاری بانیرنگ است که پیمانی را نگاه نمیدارد و
 وصالی را به پایان نمیرد.»

«هراشکی که در این جهان ریخته میشود برای افسوس به چیزی
 از دست رفته است و انسان جز بدست شستن و مرگ، از آن رها
 نمیشود.»

توضیح. اعاده ضمیر (ه) در (بجره) به (حزن) است که قبلاً ذکر
 شده است - رعایه: نگاهداشتن پیمان و حق - استهلال: ریزان شدن -
 ذات خدر: سرا پرده نشین و مراد خواهر کوچک سیف الدوله میباشد
 که فوت کرده است و متنبی این ابیات را برای تسلی خاطر سیف الدوله
 سروده است.

رَبِّ امْرِئَاتِكَ لَا تَحْمَدُ الْفَعَا	لَ فِيهِ وَ تَحْمَدُ الْاَفْعَالَا
وَالْعِيَانُ الْجَلِيُّ يُحَدِّثُ لِلظُّنِّ	نِ زَوَالًا وَ لِلْمُرَادِ اِنْتِقَالَا
خ- وَاِذَا مَا خَلَا الْجَبَانَ بَارِضِي	طَلَبَ الطَّعْنَ وَ حَذَّهَ وَ انْزَالَا
اَقْمُوا لِارَاوِكَ الْاَبْقَلِي	طَالَمَا غَرَّتِ الْعَيُونُ الرِّجَالَا

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۵۸

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۶۲

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۶۲

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۶۲

إِنَّمَا أَنْفُسُ الْإِنْسِ سِبَاعٌ يَتَفَارَسْنَ جَهْرَةً وَ اغْتِيالاً
 مَنْ أَطَاقَ التَّمَسَّ شَيْئاً غِلَاباً وَ اغْتِصَاباً لَمْ يَلْتَمِسْهُ سَوَالاً
 كُلُّ غَادٍ لِحَاجَةٍ يَتَمَتَّى أَنْ يَكُونَ الْقَصْفَرُ الرَّبَالاً

«چه بسا امری که بتو میرسد تو کنندگان آنرا نمی‌پسندی بلکه کارهای آنها را می‌پسندی.»

«و بچشم دیدن آشکار، گمان را از میان میبرد و مقصود و خواسته را بر میگرداند.»

«هرگاه ترسو در سرزمینی با خویشتن خلوت کند به تنهایی، سرنیزه زدن و پیکار جوید.»

«سوگند خورده‌اند که ترا جز با دلی از خرد و اندیشه نبینند (یعنی در کار تو با خرد و اندیشه نظر کنند و آنگاه بجنگ تو بپردازند.) و چه بسا که چشمها مردان را فریب داده است.»

«نفسهای انسانها مانند درندگان هستند که آشکارا جنگ میکنند و یا بنیرنگ و ناگهانی می‌ستیزند.»

«کسی که میتواند چیزی را بزور و چیرگی بخواهد و بستاند، آنرا از راه خواهش نمی‌جوید.»

«هر کسی که در پی خواسته‌ای رونده است، آرزو میکند که چون شیر پرنیرو و توان باشد.»

توضیح: منظور از (فعال) رومیانی هستند که آلات جنگی بقلعه

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۶۶

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۶۶

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۶۶

بردند و چون با مسلمین دشمن بودند خودشان ناپسند و ناستوده می باشند ولی کارشان که حمل اسلحه بود و همین کار موجب غلبه مسلمین شد پسندیده است. - اعاده ضمیر (واو) در (اقسموا) به رومیان است و اعاده (ك) در (رأوك) به سيف الدوله است - انیس: هم دم - و در این بیت مقابل وحشی یعنی بمعنای انسان بکار رفته است - یتفارسن از تفارس: جنگ کردن. غلاب: مغالیه - اغتصاب: بزور چیزی را گرفتن - غادی: صبح رونده و در اینجا بمعنی مطلق رونده است - غضنفر و رثال از اسمهای شیر.

وَرَوَّلَتْ فِي حُلِّ الثَّنَاءِ وَأَتَمَّا عَدَمُ الثَّنَاءِ نِهَایَةُ الْإِعْدَامِ

«در ابریشمین جامه های ستایش خرامیده ای و بسی گمان نبودن ستایش نهایت تنگدستی و تهیدستی است.»

توضیح: رفلت از رفل. یرفل. رفلان: خرامیدن - حلل: ج حله: جامه ابریشمین - اعدام: تنگدستی و فقر.

خ- اَلرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الْمُجْعَانِ	هُوَ أَوَّلُ وَ هِيَ الْمَحَلُّ الثَّانِي ^۲
خ- وَلَوْ بِمَا طَعَنَ الْفَتَى أَقْرَانَهُ	بِالرَّأْيِ قَبْلَ تَطَاعُنِ الْإِقْرَانِ ^۳
لَوْ لَا الْعُقُولُ لَكَانَ أَذْنِي ضَيِّعِمٍ	أَذْنِي إِلَى شَرَفٍ مِنَ الْإِنْسَانِ ^۴
وَتَوَهَّمُوا اللَّعَبَ الْوَعْيِي وَالطَّعْنَ فِي الْإِلْ	هَيْجَاءٍ غَيْرِ الطَّعْنِ فِي الْمَيْدَانِ ^۵

۱- دیوان - ۴ - ص ۱۲۴

۲- دیوان - ۴ - ص ۳۰۷

۳- دیوان - ۴ - ص ۳۰۸

۴- دیوان - ۴ - ص ۳۰۸

۵- دیوان - ۴ - ص ۳۰۹

«اندیشه و خرد پیش ازدلیری دلاوران است و اندیشه و عقل از لحاظ منزلت اول است و دلیری دوم.»

«چه بسا جوان همگنان خویش را به نیروی خرد پیش از نبرد با همآوردان خود، سرنیزه زده است.»

«اگر خردها نمیبودند بی گمان پست‌ترین شیر به شرف از انسان نزدیکتر میبود.»

«سرنیزه زدن را بازیچه پنداشته‌اند و حال آنکه سرنیزه زدن در پهنه کارزار غیر از سرنیزه زدن در میدان بازی است.»

توضیح: شجعان: ج شجاع: دلیر - اقران: ج قرن: هم‌رزم - ادنی: پست‌تر - تطاعن: به یکدیگر سرنیزه زدن و نبرد کردن - وغی و هیجاء: جنگ.

عَقَبَى الْيَمِينِ عَلَى عَقَبَى الْوَعَى نَدَمٌ	ماذَا يَزِيدُكَ فِي إِقْدَامِكَ الْقَسَمُ ۱
لَا تَطْلُبَنَّ كَرِيمًا بَعْدَ رُؤْيَتِهِ	إِنَّ الْكِرَامَ بِأَسْخَاهُمْ يَدَاخُمُوا ۲
وَلَا تَبَالٍ بِشَعْرِ بَعْدَ شَاعِرِهِ	قَدْ أَفِيدَ الْقَوْلُ حَتَّى أُحْمَدَ الصَّمَمُ ۳

«سرانجام سوگند خوردن بر عاقبت پیروز جنگ پشیمانی است (چه بسا انسان در کارزار شکست بخورد و موفق بیرون نیاید) و سوگند خوردن در دلیری توجه میافزاید؟»

«پس ازدیدن او بخشنده‌ای را مجوی زیرا که بخشندگان باو که

۱- دیوان - ۴ - ص ۱۲۹

۲- دیوان - ۴ - ص ۱۴۲

۳- دیوان - ۴ - ص ۱۴۲

دستش بخشنده ترین آنهاست ختم شده اند.»

«پس از شاعر او، به شعری توجه مکن زیرا که (پس از او) سخن تباه

شده است تاجائیکه کری و نشنیدن ستوده است.»

توضیح: اسخی: با سخاوت ترین - یدا: تمیز برای اسخی. -

اعاده ضمیر (ه) در (شاعر) به سیف الدوله است و مراد از شاعر خود
متنبی است.

وَمَا عَاقَبَنِي غَيْرُ قَوْلِ الْوُشَاةِ	وَأَنَّ الْوِشَايَاتِ طُرُقُ الْكَذِبِ ^۱
وَمَنْ رَبِّ النَّوْرِ بَعْدَ الْجَوَادِ	أَنْكَرَ أَظْلَافَهُ وَالْفَبِّ ^۲

«مرا (از خدمت) تو چیزی جز سخن سخن چینان باز نداشته است

وبی گمان سخن چینها راههای دروغ است.»

«کسی که پس از اسب بر پشت گاو نشیند سمها و ریش گاو را

انکار کرده و ندیده است.» (یعنی کسی که از عالی به پست راضی شود مثل

آنستکه چیز خوب را ندیده است و انکار نموده است.)

وَإِذَا خَامَرَ الْهَوَىٰ قَلْبَ صَبٍّ	فَعَلَيْهِ لِكُلِّ عَيْنٍ دَلِيلٌ ^۳
رَوْدِيْنَامَنْ حُصْنٍ وَجْهَكِ مَادَا	مَ فَحَسْنُ الْوُجُوهِ حَالُ تَحْوُلٍ ^۴
إِنْ تَرَيْنِي أَدِمْتُ بَعْدَ بَيَاضٍ	فَحَمِيدٌ مِنَ الْقَنَاةِ الذُّبُولِ ^۵

۱- دیوان - ۱ - ص ۲۲۵

۲- دیوان - ۱ - ص ۲۲۷

۳- دیوان - ۳ - ص ۲۶۸

۴- دیوان - ۳ - ص ۲۶۸

۵- دیوان - ۳ - ص ۲۶۹

و كَثِيرٌ مِنْ رَفِهِ تَعْلِيلٌ^۱
كَالَّذِي عَنْدَهُ تَدَارُ الشَّمُولِ^۲

و كَثِيرٌ مِنَ السُّؤَالِ اشْتِيَاقٌ
مَا الَّذِي عَنْدَهُ تَدَارُ الْمَنَابِ

«هرگاه عشق دردل شوریده‌ای آمیخته و سرشته شود پس آنرا ازهر دیده‌ای دلیلی است.»

«ما را از زیبایی رخت توشه‌ای ده تا هنگامیکه زیاست. زیرا زیبایی چهره‌ها نیزحالی است که دگرگون میشود.»

«اگر می‌بینی که پس از سفیدی رخسار، گندمگون و رنگ پریده شده‌ام (عیبی نیست) پس سرنیزه را هم لاغری ستوده است.»

«بسیار خواهش و سؤال است که سبب آن اشتیاق است و بسیار جواب دادن آنست که برای دل‌خوشی و سرگرمی پرسنده است.»

«کسی که نزد او (آسیاب) مرگها بگردش درمی‌آید مانند کسی نیست که درپیش او (جامهای) باده بگردش درمی‌آید.» (یعنی کسی که جنگ و کارزار را سرگرمی خود قرار داده است مانند کسی نیست که به خوشگذرانی و باده‌خواری می‌پردازد.)

توضیح : مخامرة : آمیختن و سرشته شدن - صَبَّ : عاشق از صَبَابَة - مادام : در اینجا تامه است بمعنی ثبوت : تحوّل : دگرگون میشود. - تزوید : توشه دادن. - اُدمت : گندم‌گون شدم از اُدْمَة : گندم‌گونی. - ذَبُول : لاغری و پژمردگی - شَمُول : باده و شراب.

۱- دیوان - ۳ - ص ۲۷۱

۲- دیوان - ۳ - ص ۲۷۸

غَدَرْتَ يَا مُوتُكُمْ أَفْنَيْتَ مِنْ عَدَدٍ
وَأَنْ تَكُنْ قَلْبُ الْغِلْبَاءِ عَنْصَرَهَا
وَعَادَ فِي طَلَبِ الْمَتْرُوكِ طَالِبُهُ
فَلَا تَنْتَلِكِ اللَّيَالِي أَنْ أَيْدِيهَا
وَلَا يَنْعَنَّ عَدُوًّا أَنْتَ قَاهِرُهُ
وَأَنْ سَرَرْنَ بِمُحِبُّوبٍ فَجَعَنَ بِهِ
وَمَا قَضَى أَحَدٌ مِنْهَا لُبَانَتَهُ
تَخَالَفَ النَّاسُ حَتَّى لَا اتِّفَاقَ لَهُمْ
فَقِيلَ: تَخْلُصْ نَفْسُ الْمَرْءِ سَالِمَةً
وَمَنْ تَفَكَّرَ فِي الدُّنْيَا وَمُهِجَتِهِ

بِمَنْ أَصَبَتْ وَكَمْ أَسَكَّتَ مِنْ لُجْبِ
فَإِنْ فِي الْخَمْرِ مَعْنَى لَيْسَ فِي الْعَنْبِ
أَنَا لَنُغْلُ وَ الْإِيَامُ فِي الطَّلَبِ
إِذَا ضَرَبْنَ كَسْرَنَ النَّبْعَ بِالْغَرْبِ
فَانْهَنَّ يَصِدْنَ الصَّقْرَ بِالْخَرْبِ
وَقَدْ آتَيْنَكَ فِي الْحَالَيْنِ بِالْعَجَبِ
وَلَا أَنْتَهَى أَرْبُ إِلَّا إِلَى أَرْبِ
الْأَعْلَى شَجَبٍ وَالْخُلْفُ فِي الشَّجَبِ
وَقِيلَ: تَشْرِكُ جِسْمَ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ
أَقَامَهُ الْفَكْرُ بَيْنَ الْعَجَزِ وَالْتَعَبِ

»ای مرگ نیرنگ بکار بستی وجه بسا افرادی را نابود کردی
وجه بسیار فریادها را خاموش نمودی بمرگ کسی که اورا نشانه تیر
خود ساختی.»

-
- ۱- دیوان - ۱ - ص ۲۱۶
 - ۲- دیوان - ۱ - ص ۲۲۰
 - ۳- دیوان - ۱ - ص ۲۲۲
 - ۴- دیوان - ۱ - ص ۲۲۳
 - ۵- دیوان - ۱ - ص ۲۲۴
 - ۶- دیوان - ۱ - ص ۲۲۴
 - ۷- دیوان - ۱ - ص ۲۲۴
 - ۸- دیوان - ۱ - ص ۲۲۴
 - ۹- دیوان - ۱ - ص ۲۲۴
 - ۱۰- دیوان - ۱ - ص ۲۲۵

«اگرچه گوهر او از قبیلۀ نیرومند و آزادهٔ تغلب است ولیکن در باده
معنایی است که در انگور نمیباشد.»

«روزگار از دست دهنده، برای جستجوی گوهر از دست داده
بر گشت و ما غافلیم و حال آنکه روزگار پیوسته در جستجو است.»
«روزگار ترابدی مرساند زیرا که هر گاه دستهای روزگار ضربه‌ای
بزنند چوب پرتوان کمان را با گیاهی سست درهم می‌شکند.» (یعنی
روزگار قوی را با ضعیف غلبه میکند)

«روزگاریاری میکند دشمنی را که تو بر او چیری شده‌ای زیرا
که روزگار شاهین را با سرخاب شکار میکند.» (یعنی قوی را با ضعیف
شکار میکند.)

«اگر روزگار ترا شاد کرده است به چیزی که نزد تو محبوب است
و ترا به از دست داده‌مان چیز داغدار نموده است پس در هر دو حال برای
تو شگفتی آورده است.» (یعنی چیزی که سبب شادمانی است سبب غم و
اندوه هم میباشد و این خود جای شگفتی است.)

«کسی از این جهان نیاز خود را بر آورده نکرده است، زیرا که
هر حاجتی جز به حاجت دیگر منتهی نشده است.» (یعنی حاجتهای انسان
را پایانی نیست.)

«مردم بایکدیگر اختلاف کرده‌اند تا جائیکه آنها را جز در مرگ
همداستانی نیست و حال آنکه در حقیقت همین مرگ نیز اختلاف است.»
«پس برخی گفته‌اند که روح انسان بسلامت از تن خلاصی مییابد
و برخی دیگر گفته‌اند که با جسم انسان در نابودی انباز میشود.»
«کسی که در این جهان وجدایی خویش از آن بیاندیشد این

اندیشه اورا میان ناتوانی ورنج نگاهدارد.»

توضیح : موت: منادی نکره مقصوده - لجب: فریاد - تغلب: نام قبیله ایست - اعاده ضمیر(ها) در (عنصرها) به خواهر سیف الدوله است که در میافارقین وفات کرد و متنبی این قصیده را در رثای وی سروده است. - فَلَا تَلْكَ : صیغه دعائیه: مرساند ترا - نَبْع : درختی است سخت که بر بالای کوه میروید و از آن کمان سازند. غرب: گیاهی است سست که بر کنار رودخانه ها میروید. - ولایعن: صیغه دعائیه یاری میکند و اعاده ضمیر (نون) در آن به (اللیالی) است. صقر: چرخ - باز - شاهین - خرب: شوات نر: پرنده ایست از جنس مرغابی و آنرا سرخاب گویند (لغت نامه دهخدا. شوات). - اعاده ضمیر (نون) در (سَرَزَن - فَجَعَنَ - آتَيْنَ) به (اللیالی) است. شجب: هلاک و نابودی - منظور از نفس روح است - عطب: هلاکت.

وَحَسْبُ الْمَنَايَا أَنْ يَكُنَّ أَمَانِيَا ^۱	كَفَى بِكَ دَاءٍ أَنْ تَرَى الْمَوْتَ شَافِيَا
صَدِيقًا فَأَعْيَا أَوْ عَدُوًّا مُدَاجِيَا ^۲	تَمَنِّيْتُهَا لَمَّا تَمَنَيْتَ أَنْ تَرَى
فَلَا تَسْتَعِدِّنَ الْحُمَامَ الْيَمَانِيَا ^۳	إِذَا كُنْتَ تَرْضَى أَنْ تَعِيشَ بِذَلَّةٍ
وَلَا تَتَّقِيَ حَتَّى تَكُونَ ضَوَارِيَا ^۴	فَلَا يَنْفَعُ الْأُسْدَ الْحَيَاءُ مِنَ الطَّوْىِ
إِذَا كُنَّ خَلْفَ الْقَادِرِينَ جَوَارِيَا ^۵	فَإِنَّ دُمُوعَ الْعَيْنِ غُدُرٌ بِرَبِّهَا

۱- دیوان - ۴ - ص ۴۱۷

۲- دیوان - ۴ - ص ۴۱۷

۳- دیوان - ۴ - ص ۴۱۷

۴- دیوان - ۴ - ص ۴۱۸

۵- دیوان - ۴ - ص ۴۱۹

اِذَا الْجُودُ دَلَمَ يَكْسَبُ خَلَاصًا مِّنَ الْاِذَى ۱
وَلِلنَّفْسِ اخْلَاقٌ تَدُلُّ عَلَى الْفَتَى
فَلَا الْحَمْدُ مَكْسُوبًا وَلَا الْمَالُ بَاقِيَا ۱
اِذَا كَانَ سَخَاءٌ مَا أَتَى أَمْ تَسَاخِيَا ۲
لِفَارَقَتِ شَيْبَى مُوجِعَ الْقَلْبِ بَاكِيا ۲
وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقْلَّ السَّوَابِيَا ۴

«ترا بیماری همین بس که مرگت را برای خود درمان بینی
(بدترین بیماری آنستکه انسان از بسیاری غم و اندوه درمان خود را
مرگت بداند) و همین بس که مرگها (برای تو) آرزوها باشد.»
«مرگها را آرزو کردی، هنگامیکه امید داشتی بینی دوستی با
صفا را که پیدا کردن آن ترا ناتوان نمود و یا برخورد کنی با دشمنی
که با تو مدارا کند.»

«هر گاه خرسند باشی که در خواری زندگانی کنی پس دیگر
شمشیریمانی را سازوبرگ قرار مده.»
«شرم و درپیشه نشستن، شیران را از گرسنگی سودی نرساند و
از آنها نهراسند مگر آنکه درنده و آزمند شکار باشند.»
«اشکهای چشم بی گمان نیرنگت صاحب دیده است هر گاه که
بدنبال نیرنگت کنندگان و پیمان شکنان روان شوند.»
«هر گاه بخشندگی از برای رهایی از منت گذاشتن بدست نیامد
پس نه ستایشی بدست میآید و نه مال و ثروتی باقی میماند.» (زیرا مال

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۱۹

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۲۰

۳- دیوان - ۴ - ص ۴۱۰

۴- دیوان - ۴ - ص ۲۲۳

به بخشیدن و سخاوت به منت گذاشتن از میان می‌رود.»

«نفس را خویهایی است که بر جوانمرد دلالت میکند (و روشن میشود) که آیا بخشنده‌گی اوازروی سرشت و طبیعت است یا ازروی تکلف.»

«الفِت گیرنده آفریده شده‌ام (بهمین جهت) اگر بدوَرهٔ جوانی رخت سفر بربندم از پیری خویش دردمند و گریان جداشوم.» (با آنکه جوانی نزد هر کسی محبوبتر است ولی من بجهت الفتی که به پیری دارم آنرا بادلِی دردمند و چشمی گریان مفارقت میکنم.)

«آهنگ کنندگان (در گاه) کافور غیر او را ترك کنند گانند و کسی که دریا را اراده کند جویبارها را اندك می‌شمارد.»

توضیح: كَفَى بِكَ: بمعنای: كفاك: بای در مفعول زاید است چنانکه در فاعل زاید میشود مانند كَفَى بِاللَّهِ - داء: تمیز - مَدَاجِي. مداراکننده و پوشاننده دشمنی. از مَدَاجَاة - استعداد: عُدَّت و ساز و برگ خواستن - غُدُر: ج غَدُور: حيله گر و نیرنگ کننده. - تَسَاخِي: بخشش از روی زور و تکلف - أَلُوف: الفِت گیرنده - مُوجَع: دردمند شده - قواصد و توارك: حال است برای (جُرد: جِ أَجُرد: اسبهای (لاغرمیان) که قبلا ذکر شده است - سَوَاقِي: ج ساقية: جویبار - استقلال: کم و اندك شمردن.

وَفِي الْبَدَاوَةِ حَسَنٌ غَيْرُ مَجْلُوبٍ	حَسَنُ الْحَضَارَةِ مَجْلُوبٌ بِتَطَرُّبَةٍ
قَدْ يَوْجَدُ الْحِلْمُ فِي الشَّبَابِ وَالشَّيْبِ	فَمَا الْحَدَاثَةُ مِنْ حِلْمٍ بِمَانَعَةٍ

«زیبایی شهرنشینی از آرایش و نیرنگ بدست آمده است و در بادیه نشینی زیبایی است که از راه تکلف و آرایش پدید نیامده است.»
 «جوانی مانع خردمندی نیست گاهی خرد هم در جوانان و هم در پیران پیدا میشود.»

توضیح: تطریه: آمیختن طعام بادیگک افزارها، نیرنگ و آراستن، آمیختن بوی خوش با اخلاطی دیگر.

أَيُّ خُلُقِ الدُّنْيَا حَبِيبًا تُدِئُهُ	فَمَا طَلَبِي مِنْهَا حَبِيبًا تَرُدُّهُ ^۱
وَأَسْرَعُ مَفْعُولٍ فَعَلْتَ تَقْيِيرًا	تَكْلَفُ شَيْءٍ فِي طَبَا عَكَ ضِدُّهُ ^۲
وَأَتَعَبَ خَلْقَ اللَّهِ مَنْ زَادَ هَمُّهُ	وَقَصَّرَ مَا تَشْتَهِي النَّفْسُ وَجُدُّهُ ^۳
خ- فَلَا مَجْدَ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مَالُهُ	وَلَا مَالَ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مَجْدُهُ ^۴
وَفِي النَّاسِ مَنْ يَرْضَى بِمِسْوَرِ عَيْشِهِ	وَمَرْكُوبُهُ رِجَالُهُ وَالنَّوْبُ جِلْدُهُ ^۵
وَمَا الصَّارِمُ الْهِنْدِيُّ الْكَافِرِهِ	إِذَا لَمْ يُفَارِقْهُ الْإِنِّجَادُ وَغَمْدُهُ ^۶

«خوی این جهان خودداری میکند که وصال دوستی را برای ما پایدار و بادوام کند پس چگونه از این دنیا، دوستی بخواهم که او را از وصال ما بازدارد (یا او را بوصال ما برگرداند).»

«شتابنده ترین کار کرده شده از سوی توبه تغییر و دگرگونی، تکلف بستن چیزی است که در سرشت تو ضد آن است.» (یعنی کار را که

۱- دیوان - ۲ - ص ۱۱۹

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۱۹

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۲۲

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۲۳

۵- دیوان - ۲ - ص ۱۲۳

۶- دیوان - ۳ - ص ۱۲۹

از روی تکلف کنی فوراً تغییر حالت میدهی و بر مطابق سرشت خویش رفتار میکنی و نمیتوانی بر ضد آن عمل نمایی.)

«برنج‌ترین مردم کسی است که همتش فراوان است و توانگری او از رسیدن به آنچه که نفس آنرا دوست دارد قاصر است.»

«در این جهان بر آنکه اندک سرمایه است مجد و شکوهی نیست و کسی را که مجدش اندک است سرمایه‌ای نیست.»

«در میان مردم کسی است (که برای همت پست خویش) بما حضر زندگی خود قانع است و مرکبش دوپای اوست و پوست بدنش جامهٔ او.»

«شمشیر هندی جز مانند شمشیر دیگری نیست هر گاه که حمایل و نیام از او جدا نشده باشد.» (یعنی برتری شمشیر به بیرون کشیدن آن از نیام و بکار بردن آنست.)

توضیح : فَعَلْتُ : صفت (مفعول) است - وجد : توانگری و فراخی - نِجَاد : حمایل شمشیر - غَمَد : نیام.

وَمَا مَنَزَلُ اللَّذَاتِ عِنْدِي بِمَنَزِلِ	اِذَا لَمْ أُبَجَلْ عِنْدَهُ وَأَكْرَمِ
اِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاعَتُ ظُنُونِهِ	وَصَدَقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوْهُمِ
أَصَادِقُ نَفْسِ الْمَرْءِ مِنْ قَبْلِ جَسَمِهِ	وَأَعْرِفُهَا فِي فِعْلِهِ وَالتَّكْلِمْ
وَأَحْلَمُ عَنْ خِلْسِي وَأَعْلَمُ أَنَّهُ	مَتَى أَجْزُهُ حِلْمًا عَلَى الْجَهْلِ يَنْدَمِ

۱- دیوان - ۴ ص ۲۶۳

۲- دیوان - ۴ ص ۲۶۴

۳- دیوان - ۴ ص ۲۶۵

۴- دیوان - ۴ ص ۲۶۵

وَإِنْ بَدَّلَ الْإِنْسَانُ لِيُجِدَ عَابِسٍ
وَمَا كُلُّهَا وَلِلْجَمِيلِ بِفَاعِلٍ
وَلَمْ أَرْجُ إِلَّا أَهْلَ ذَلِكَ وَمَنْ يَرِدُ
فَاحْسَنُ وَجْهِهِ الْوَرَى وَجْهَهُ حَسَنُ
خ- وَأَشْرَفُهُمْ مَنْ كَانَ أَشْرَفَ هِمَّةً
خ- لِمَنْ تَطْلُبُ الدُّنْيَا إِذَا لَمْ تُرِدْ بِهَا
وَلَكِنْ مَا يَمُضِي مِنَ الدَّهْرِ فَالَيْتُ

جَزَيْتُ بِجُودِ التَّارِكِ الْمَتَمِّمِ^۱
وَلَا كُلُّ فَعَالٍ لَهُ يَتَمِّمُ^۲
مَوَاطِرَ مِنْ غَيْرِ السَّحَابِ يَطْلُمُ^۳
وَأَيُّ مَنْ كَفَى الْوَرَى كَفُ مُنْعِمٍ^۴
وَأَكْبَرُ إِقْدَامًا عَلَى كُلِّ مُعْظَمٍ^۵
سُرُورَ مَحَبٍّ أَوْ إِسَاعَةَ مُجْرِمٍ^۶
فَجَدْتُ لِي بِحِطِّ الْبَادِرِ الْمُتَغَنِّمِ^۷

«خانه خوشیها و کامرانیها برای من خانه‌ای بشمار نمیرود
هنگامیکه در آن گرامی و بزرگ داشته نشوم.»
«هرگاه کردار انسان بد و زشت باشد گمانش نیز بد میشود و پندار
و توهمی را که در او پدید می‌آید تصدیق میکند.»
«بأنفس انسان (یعنی فضایل و بزرگیهای او) پیش از جسمش
دوستی میکنم و بآن در کردار و گفتارش پی میبرم.»
«از خطای دوست خویش در میگذرم زیرا که میدانم هرگاه
نادانی او را با خردمندی خود پاداش دهم او پشیمان میگردد.»

-
- ۱- دیوان - ۴ - ص ۲۶۶
 - ۲- دیوان - ۴ - ص ۲۶۶
 - ۳- دیوان - ۴ - ص ۲۶۸
 - ۴- دیوان - ۴ - ص ۲۷۰
 - ۵- دیوان - ۴ - ص ۲۷۱
 - ۶- دیوان - ۴ - ص ۲۷۱
 - ۷- دیوان - ۴ - ص ۲۷۲

«اگر انسان مر اباتر شروی از عطایی بهره مند کند من او را به بخشش کسی که عطا را بالبی خندان رها کننده است پاداش میدهم.»

«هر کسی که دوست دار کار نیکوست، کننده آن نیست و هر کسی هم که آنرا میکند پایان برنده آن نیست.»

«امید خویش را جز از اهل آن ندارم و هر کسی که بارانها را از غیر ابرها بخواهد بخود ستم میکند.»

«زیباترین چهره میان مردم، رخسار نیکو کار است و خجسته ترین دست، دست نعمت دهنده است.»

«شریفترین مردم کسی است که همتش شریفتر است و بر انجام کار بزرگ از همه دلآوردتر است.»

«برای چه این جهان را میجویی هنگامیکه (با این کار) شادمانی دوستی یا زیان دشمنی را نمیخواهی.»

«ولیکن هر چه از این عمر و زمان میگذرد، از دست رونده است پس بر من به بخش بهره کسی را که در کارها شتابنده است و آنها را (هنگام امکان و قدرت) غنیمت شمارنده است.»

توضیح: تبجیل: بزرگداشتن - یعتادُ از اعتیاد: انتیاب: به نوبه آمدن. خلّ: دوست - هاوی از هوی: دوست دارنده. - مَواطِر: ج ماطرة: باران.

اِذَا صَادَقْتُ هَوِيَ فِي الْفُرَادِ
هَدُو يُخْطِئُ الْمَرَادُ بَعْدَ اجْتِهَادِ

اِنَّمَا تُنْجِحُ الْمَقَالَهَ فِي الْمَرْءِ
قَدْ يُصِيبُ الْفَتَى الْمَشِيرُ وَلَمْ يَجْ

وَإِذَا الْحِلْمُ لَمْ يَكُنْ فِي طَبَاعِ
لَمْ يَحْلِمْ تَقَدَّمَ الْمِيلَادُ
خ- وَاطَاعَتْكَ أَسَدُ دَهْرِكَ وَالطَّا
عَةً لَيْسَتْ خَالِئِقَ الْأَسَادِ
و إِذَا كَانَ فِي الْأَنْبِيَاءِ خُلْفٌ
وَقَعَ الْطَيْشُ فِي صَدُورِ الصِّعَادِ
كَيْفَ لَا يُتْرَكَ الطَّرِيقُ لِسَيْلٍ
صَيِّقٍ عَنْ أَتْيِهِ كُلِّ وَادٍ

«بی گمان گفتار در انسان رستگاری بدست می‌آورد هر گاه که در

دل با میل و رغبتی برخورد کند.»

«گاهی جوان اندیشه و مشورت دهنده مصیب میشود با آنکه

در مشورت خویش رنج نبرده است و گاهی هم مقصود و هدف پس از

کوشش فراوان بخطا میرود.»

«هر گاه خرد در سرشت و غریزه نباشد، سالمندی خردمندی

را بیارنمیاورد.»

«شیران روز گارت، ترا فرمانبرده است و حال آنکه فرمانبرداری

خوی شیران نبوده است.»

«هر گاه دربندهای سرنیزه اختلافی باشد پریشانی و جنبش در

سینه‌های سرنیزه‌ها میافتد.» (یعنی بهنگام زدن بر راستی قرار نمیگیرد.)

(بندهای سرنیزه را برای پیروان و سینه‌های سرنیزه را برای بزرگان

ذکر نموده است یعنی اختلاف پیروان به اختلاف رؤساء منجر

میشود.)

۱- دیوان - ۲ - ص ۱۳۳

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۳۳

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۳۴

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۳۹

«چگونه راه باز نمیشود برای سیلی که هر بیابانی با آمدن آن تنگ و کوچک میشود.» (یعنی هرگاه سیل عظیم باشد و هر بیابانی گنجایش آنرا نداشته باشد، درهرجا که روان شود آنجا برای آن راهی است خلاصه آنکه هر عظیمی را نتوان غلبه کرد.)

توضیح: انجاح: رستگاری بدست آوردن - اُسَد و آساد: ج اُسَد: شیر - اَنَابِيب: ج اُنْبُوبَة. بندنی - خُلْف: اختلاف - صِعَاد: ج صَعْدَة: سرنیزه - اُتَى: آن سیلی که از جای دور بجایی دیگر آید.

وَإِنْ كَثُرَتْ فِي عَيْنٍ مَنْ لَا يَجْرِبُ ^۱	خ- وَمَا الْخَبْلُ إِلَّا صَدِيقٌ قَلِيلٌ
وَلَبَّائِهَا فَالْحُسْنُ عَنْكَ مُغِيبُ ^۲	إِذَا لَمْ تُشَاهِدْ غَيْرَ حَسَنِ شَيَاتِيهَا
فَكُلُّ بَعِيدٍ إِلَيْهِمْ فِيهَا مُعَذِّبُ ^۳	لَحَى اللَّهُ ذِي الدُّنْيَا مُنَاخِلًا رَاكِبُ
وَكُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبُ ^۴	وَكُلُّ أَمْرٍ يُؤَلِّي الْجَمِيلَ مُحِبُّ
وَلَكِنْ مِنَ الْأَشْيَاءِ مَا لَيْسَ يُوْهَبُ ^۵	وَلَوْ جَازَ أَنْ يَحُوءَ أَعْلَاكَ وَهَبَتْهَا
لِمَنْ بَاتَ فِي نَعْمَائِهِ يَتَقَلَّبُ ^۶	وَأَظْلَمُ أَهْلِ الظُّلَمِ مَنْ بَاتَ حَاسِدًا
وَيَخْتَرِمُ النَّفْسَ الَّتِي كَتَّهَبُ ^۷	وَقَدْ يَتْرُكُ النَّفْسَ الَّتِي لَا تَهَابُ

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۰۴

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۰۴

۳- دیوان - ۱ - ص ۳۰۴

۴- دیوان - ۱ - ص ۳۰۴

۵- دیوان - ۱ - ص ۳۰۸

۶- دیوان - ۱ - ص ۳۰۹

۷- دیوان - ۱ - ص ۳۱۰

«اسبان (نیک گوهر بهنگام آزمایش) جز مانند دوست اندك نیستند
هر چند در دیده کسی که آنها را نیازماید بسیارند.»

«هر گاه از زیبایی اسبان جز رنگها و گردنهای آنها رانه بینی پس
زیبایی راستین آنها از توپنهان میماند.»

«پروردگار روی این جهان را که (بدترین) بودنگاه و آسایشگاه
برای هر سواری است سیاه و زشت گرداند زیرا که در آن هر کسی که
بلند و دور همت است در شکنجه است.»

«هر انسانی که نیکی کند دوست داشتنی و محبوب است و هر
جایی که ارجمندی برویاند پاکیزه و خوش است.»

«اگر روا و شایسته بود که بلندی مقام تو را برسند و در بر بگیرند،
آنها می بخشیدی ولیکن برخی از چیزهاست که بخشیده نمیشود.»

«ستم گرترین ستم گران کسی است که رشک برنده باشد بر کسی
که در نعمت او می خرامد (در خوشیها جابجا و دگرگون میشود).»

«گاهی مرك را میکند نفسی را که از آن نمی هراسد و نابود
میکند نفسی را که از آن بیم دارد.»

توضیح: شِیات : ج شِیة: هر رنگی که با بیشتر رنگ اسب
مخالف باشد - لَبَات ج لَبَة: گردن و منحر - اِبِلَاء : نعمت دادن -
اعادة ضمیر در (يَحْوَا) به حساد و (ك) در (عَلَاكَ) به سيف الدوله است -
اعادة ضمیر (هو) در (يترك) به (موت) است که قبلا ذکر شده است -
اخترام: بریدن. - تَهَيَّب: هراس و بیم داشتن.

فَلَا يَدْرِي سُرُورَ مَا سَرَرْتَ بِهِ وَ لَا يَرُدُّ عَلَيْكَ الْفَائِتَ الْحَزَنُ^۱
يَا مَنْ نَعَيْتَ عَلَيَّ بَعْدَ مَجْلِسِهِ كُلُّ بَمَازَ عَمَّ النَّاعُونَ مَرْقَهَنُ^۲
مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يَدْرِكُهُ تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ^۳

«شادمانی آنچه که بدان شاد شده‌ای پایدار نمی‌ماند و غم و اندوه هم، از دست رفته را بتو بر نمی‌گرداند.»

«ای کسیکه در مجلس او با اینکه از آن دور بودم بمرک خویش خبر داده شدم هر کسی در گرو خبری است که آنرا خبر مرک دهندگان گمان کنند.» (یعنی هر کسی خواهد مرد و بمرک کسی جای شادمانی است.)

«نه هر چیزی را که انسان آرزو میکند بدان میرسد (چنانکه) بادها در جهتی میوزد که کشتیها آنرا دوست ندارد.»

توضیح: نعت از نعی: خبر دادن مرک کسی. این بیت اشاره است باینکه به متنبی گفتند که در مجلس سیف الدوله کسی خبر مرک او را داده است و سیف الدوله در حلب بود و متنبی در مصر.

غَيْرَ أَنْ الْفَتَى يُلَاقِي الْمَنَايَا كَالْحَاتِي وَ لَا يَلْقَى الْهَوَانَا^۴
وَلَوْ أَنَّ الْحَيَاةَ تَبَقَّى لَحَيَّ لَعَدَدْنَا أَضْلَنَا الشُّجْعَانَا^۵

۱- دیوان - ۴ - ص ۳۶۲

۲- دیوان - ۴ - ص ۳۶۵

۳- دیوان - ۴ - ص ۳۶۶

۴- دیوان - ۴ - ص ۳۷۲

۵- دیوان - ۴ - ص ۳۷۲

خ- وَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بُدُّ
فَمِنْ الْعَجَزِ أَنْ تَكُونَ جَبَانًا
كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الصَّعْبِ فِي الْآنَ
فُسٍ سَهْلٌ فِيهَا إِذَا هُوَ كَانَا

«جز اینکه جوانمرد مرگها را که چهره‌های زشت دارند می‌بیند
(می‌پذیرد) ولیکن باخواری روبرو نمیشود (آنها نمی‌پذیرد).
«اگر زندگانی برای زنده‌ای پایدار میماند مادران را (که خود
را در معرض خطر و کشته شدن قرار میدهند) گمراهترین خود بشمار
میاوردیم.»
«هنگامیکه از مرگ گریزی نیست، پس از ناتوانی است که ترسو
باشی.»

«هرچه که نبوده است (از قبیل دشواری و وقایع) تحمل آن بر
جانها سخت است ولی هنگامیکه پدید آمد و اتفاق افتاد آسان میشود.»
توضیح: کالحات: ج کالحة: ترشو و زشت چهره: حال است -
کل: مبتدا - من الصعب خبر اول و (سهل) خبر دوم - یکن و کان تامه است.
فَإِنْ يَكُ إِنْسَانًا مَضَىٰ لِسَبِيلِهِ فَإِنَّ الْمَنَا بِأَغَايَةِ الْحَيَوَانِ
«اگر او انسانی بوده است براه خویش روان شده است زیرا
مرگها سرانجام هر انسانی است.»
توضیح: اعاده ضمیر (هو) در (يك) به شیب عقیلی است. که
در دمشق بسال ۳۴۸ هجری کشته شده است.

۱- دیوان - ۴ - ص ۳۷۲

۲- دیوان - ۴ - ص ۳۷۲

۳- دیوان - ۴ - ص ۳۷۴

قَالَ الزَّمَانُ لَهُ قَوْلًا فَاسْمَعَهُ
الْقَاتِلِ السِّيفَ فِي جِسْمِ الْقَتِيلِ بِهِ
بَرَوْعُهُمْ مِنْهُ دَهْرٌ صَرَفَهُ أَبَدًا
لَطَفْتُ رَأْيَكَ فِي وَصْلِي وَتَكْرِمَتِي
خ- لَوْلَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كُلُّهُمْ
و- إِنَّمَا يَبْلُغُ الْإِنْسَانُ طَاقَتَهُ
إِنَّا لَفِي زَمَنِ تَرْكُ الْقَبِيحِ بِهِ
ذِكْرُ الْفَتَى عُمَرَةَ الثَّانِي وَحَاجَتَهُ

إِنَّ الزَّمَانَ عَلَى الْأَسَاكِي عَذَالُ^١
وَالسِّيُوفِ كَمَا لِلنَّاسِ آجَالُ^٢
مَجَاهِرٌ وَصُرُوفُ الدَّهْرِ تَقْتَالُ^٣
إِنَّ الْكَرِيمَ عَلَى الْعَلِيَاءِ يَحْتَالُ^٤
الْجُودُ يَفْقِرُ وَالْإِقْدَامُ قَتَالُ^٥
مَا كُلُّ مَا شِئَ بِالرَّحْلِ شِمَالُ^٦
مِنْ أَكْثَرِ النَّاسِ إِحْسَانُ وَإِجْمَالُ^٧
مَاقَاتُهُ وَفُضُولُ الْعَيْشِ أَشْفَالُ^٨

«روزگار اورا (بازبان حال خویش) سخنی گفت که اورا بشنیدن
آن واداشت (و آن سخن این بود که) بی گمان روزگار بخل ورزیدن
را سرزنش کننده است.»

«او شمشیر را کشته است در تن کسی که بآن کشته شده است
(چون شمشیر را در بدن کشته شده می شکند، شاعر همین امر را برای
شمشیر، کشته شدن قرار داده است) و شمشیرها را مرگهائی است

۱- دیوان - ۳ - ص ۳۹۸

۲- دیوان - ۳ - ص ۳۹۹

۳- دیوان - ۳ - ص ۴۰۴

۴- دیوان - ۳ - ص ۴۰۴

۵- دیوان - ۳ - ص ۴۰۶

۶- دیوان - ۳ - ص ۴۰۷

۷- دیوان - ۳ - ص ۴۰۷

۸- دیوان - ۳ - ص ۴۰۷

چنانکه برای مردم است.»

«روزگاری که او باشد آنها را بیمناک میکند و حوادثش همیشه آشکارا نمایان شوند و نابودکننده است و حال آنکه حوادث این روزگار بناگهان و غفلت نابود میکند.»

«اندیشه خویش را در وصال و گرامی داشت من لطیف گردانیدی و بخشنده بی گمان برای رسیدن به بلندی هر حبله ای بکارمبندد.»

«اگر رنج بردن (درواه رسیدن به سیادت) نمیبود همه سروری میکردند. و بخشندگی تهیدست کننده و دلآوری کشنده است.»

«بی گمان انسان (در راه سیادت) باندازه توانایی و همتش گام برمیدارد و هر چهارپایی که پالان دارد شتر نیرومند و سبکرو نمیشد.»
«ما در روزگاری هستیم که ترك كار زشت در آن، از سوی بیشتر مردم خودنیکوکاری و احسان است.»

«نام نيك جوان (پس از مرك) عمر دوباره اوست و احتیاج او (در این جهان) باندازه روزی اوست و فزونی از این حد زندگی، بی فایده و بیهوده است.»

توضیح: اعاده ضمیر در (له) به (سید) است که در آیات پیشین ذکر شده است - عَذَّال: بسیار سرزنش کننده - منه در (برو عهم منه) از برای تجرید است - اغتِیال: بناگهان و غفلت نابود کردن - برو عهم: می ترساند. بو حشت می افکند. از رَوْع: ترسیدن و ترسانیدن - شِمَلال: شتر نیرومند و سبکرو.

وَلَمَّا صَارَوْهُ النَّاسِ حَبَابًا
وَصِرْتُ أَشْكُ فِيمَنْ أَصْطَفِيهِ
خ- وَأَنْتَ مِنْ أَخِي لِأَبِي وَأُمِّي
أَرَى الْأَجْدَادَ تَقْلِبُهَا كَثِيرًا
عَجِبْتُ لِمَنْ لَهُ قَدْ وَحْدٌ
وَمَنْ يَجِدُ الطَّرِيقَ إِلَى الْمَعَالَى
وَلَمْ أَرَفِ عِيُوبَ النَّاسِ شَيْئًا
وَيَصْدُقُ وَعْدُهَا وَالصِّدْقُ شَرٌّ
فَإِنَّ لِنَاثِ الْحَالَيْنِ مَعْنَى

جَزَيْتُ عَلَى ابْتِسَامٍ بِابْتِسَامٍ^۱
لِعَلَّمَنِي أَنَّهُ بَعْضُ الْأَنْامِ^۲
إِذَا مَا لَمْ أَجِدْهُ مِنَ الْكِرَامِ^۳
عَلَى الْأَوْلَادِ اخْلَاقُ اللَّيَامِ^۴
وَيَنْبُو نَبْوَةَ الْعَضْبِ الْكَهَامِ^۵
فَلَا يَذُرُ الْمَطَى بِالْأَسْنَامِ^۶
لِنَقْصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ^۷
إِذَا أَلْقَاكَ فِي الْكُرْبِ الْعِظَامِ^۸
سَوَى مَعْنَى انْتَبَاهِكَ وَالْمَنَامِ^۹

«هنگامیکه دوستی مردم نیرنگ و فریب شده است، من هم خنده

رویی را با خنده رویی پاداش میدهم.»

«در هر کسی که او را برای دوستی برمی گزینم گمان و تردید نمیکنم

زیرا که میدانم او هم یکی از همین مردم است.»

«از (دوستی) برادر خویش که از پدر و مادر من زاییده شده است

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۷۴

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۷۴

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۷۵

۴- دیوان - ۴ - ص ۲۷۵

۵- دیوان - ۴ - ص ۲۷۵

۶- دیوان - ۴ - ص ۲۷۵

۷- دیوان - ۴ - ص ۲۷۵

۸- دیوان - ۴ - ص ۲۷۷

۹- دیوان - ۴ - ص ۲۸۰

خودداری میورزم هر گاه که اورا از بزُرگان ندیدم.»
 «نیک گوهری نیاکان را می بینم که بجای آن، خویهای فرومایگان
 سخت بر فرزندان آنها چیره شده است.» (یعنی وقتی اخلاق فاسد باشد
 اصل و نسب را سودی نیست.)

«درشگفتم از کسی که اورا قامت و توانایی (جوان) است و مانند
 کندی شمشیر کند (در کارها و رسیدن به بلندی) کند است.»
 «درشگفتم از کسی که راه رسیدن به بلندیاها را پیدا میکند و
 شتران را روانه نمیسازد تا (در راه رسیدن به بلندی بر اثر خستگی و
 رنج) بی کوهان شوند.»

«در میان عیبهای مردم چیزی را بدتر ندیدم مانند ناقص ماندن
 کسانی که میتوانند کامل شوند و بکمال رسند.»

«وعدۀ او بر است درمیآید و حال آنکه راستی او بدتر از دروغ
 است هنگامیکه ترا در بدبختیهای دشوار و سخت بیافکند.»

«برای سومین از این دو حالت (مرگ) معنایی غیر از مفهوم
 بیداری و خواب توست.»

توضیح: خَبّ: نیرنگ - آنَف: فعل مضارع - متکلم وحده -
 خودداری میکنم. استنکاف دارم. از آنَف و آنَفَة - لابی و امی: حال
 است یعنی مولوداَلْهَمّا - نَبَوَة: کند شدن - عَضْب - شمشیر - کَهاَم:
 شمشیری که نبرد. - اعادۀ ضمیر در (وعدها) به (زائرة: دیدار کننده)
 است که در بختیهای پیشین ذکر شده است و مراد از (زائرة) تب است.
 یدر- رها میکند - از این فعل مضارع و مصدر استعمال میشود. - مَطِيّ:
 جِ مَطِيّة: شتران - منظور از حالت سوم ازدو حالت مرگ است.

وَلِلَّيْرِ مِنِّي مَوْضِعٌ لَا يَنَالُهُ
وَمَا الْعِشْقُ إِلَّا غِرَّةٌ وَطَمَاعَةٌ
وَعَبْرٌ فُلُودِي لِلْفَوَانِي رَمِيَّةٌ
خ- أَعَزُّ مَكَانٍ فِي الدُّنْيَا سَرَجُ سَابِجٍ
خ- أَبَا سَدَأٍ فِي جَسَمِهِ رُوحٌ ضَيِّقٌ
وَقَدْ تَحَدَّثُ الْإِيَّامُ عِنْدَكَ شَيْمَةً
إِذَا نَلْتَ مِنْكَ الْوُدَّ فَالْمَالُ هَيْنٌ
وَلَكِنَّكَ الدُّنْيَا الَّتِي حَبِيبَةٌ

صَدِيقٌ وَلَا يَفْضِي إِلَيْهِ شَرَابٌ
يُعْرِضُ قَلْبُ نَفْسِهِ فَيَصَابُ^۱
وَعَبْرٌ بَنَانِي لِلزُّجَاجِ رِكَابُ^۲
وَعَبْرٌ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابُ^۳
وَكَمْ أَسْدٍ أَرَوَّاحُهُنَّ كِلَابُهُ
وَتَنَعَّمُ الْأَوْقَاتُ وَهِيَ يَبَابُ^۴
وَكُلُّ الَّذِي فَوْقَ التُّرَابِ تَرَابُ^۵
فَمَا عَنْكَ لِي إِلَّا إِلَيْكَ ذَهَابُ^۸

«رازرا از من جایگاهی است که هم پیاله بدان نمیرسد و باده در آن راه نمییابد.»

«عشق جز فریب خوردن و آزمندی نیست و دل خویشتن را (نخست) در معرض (عشق) قرار میدهد و آنگاه آماج تیر (عشق) میشود.»

«جز دل من، افکنده تیر خوبرویان است و جز از انگشت من، سوار بر جام باده است.» (یعنی خوبرویان نمیتوانند مرا شیفته خود کنند

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۱۷

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۱۸

۳- دیوان - ۳ - ص ۳۱۸

۴- دیوان - ۱ - ص ۳۱۹

۵- دیوان - ۱ - ص ۳۲۱

۶- دیوان - ۱ - ص ۳۲۳

۷- دیوان - ۱ - ص ۳۲۷

۸- دیوان - ۱ - ص ۳۲۷

ومن باده نمیخورم.)

«ارجمندترین جایگاه در جهان (سوار شدن بر) زین اسب سبکرو است و بهترین همنشین در روزگار کتاب است.»

«ای شیرود لآوری که در تنش روان شیر است و چه بسا شیرانی است که روانهای آنها مانند سگان است.»

«روزگار نزد تو خوبی دیگر پدید میآورد (و آن اینکه) اوقات نزد تو آباد و (بکام دل) است و حال آنکه (نزد غیر تو) ویران است.»
«هرگاه دوستی ترا بدست بیاورم پس توانگری و دارایی آسان و ناچیز است و هرچه که بروی این خاک است خاک است.»

«ولیکن تو برای من همه این جهان محبوبی، پس مرا از تو (سفر کردن) جز رفتن بسوی تو نیست.»

توضیح : غرّة : غرور - طماعة : طمع و آزمندی - سابق : اسب تندرو. انعمار : آباد شدن - یاب : ویران.

أَنْوَكُ مِنْ عَبْدٍ وَمِنْ عَرْسِهِ	مَنْ حَكَّمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ ^۱
مَا مَنْ يَرَى أَنْكَ فِي وَعْدِهِ	كَمَنْ يَرَى أَنْكَ فِي حَبْسِهِ ^۲
وَلَا يَرْجَى الْخَيْرَ عِنْدَ امْرِئٍ	مَرَّتْ يَدُ الْخَاسِ فِي رَأْسِهِ ^۳
فَقَلَّ مَا يَلُومُ فِي ثَوْبِهِ	الَّذِي يَلُومُ فِي غَرْبِهِ ^۴

«نادان تر و بی خرد تر از بنده و کنیز او، کسی است که بنده را بر

۱- دیوان - ۲ - ص ۳۱۱

۲- دیوان - ۲ - ص ۳۱۲

۳- دیوان - ۲ - ص ۳۱۳

۴- دیوان - ۲ - ص ۳۱۳

خویشتن چیره و حاکم کند.»

«کسی که سرا درو عده (نیکي) خود می بیند مانند کسی نیست
که ترا (برای بدی کردن) دربند خویش می بیند.»
«نیکي نزد انسانی که دست برده فروش بر سر او کشیده شده است
امید داشته نمیشود.»

«بسیار کم است که در جامه (بزرگی) خویش، فرومایه و پست
شود مگر کسی که از (هنگام زاییده شدن) پست و فرومایه باشد.»
توضیح: أَنْوَك : با حماقت تر - نَوَك : حماقت - عَرَسُ الْعَبْد :
کنیز او - نخاس : برده فروش - عَرَس : پوست نازکی است که بر سر
کودک هنگام زاییده شدن بیرون آید.

خ- لاشيءَ أَقْبَحَ مِنْ فَعْلِهِ ذَكَرٌ تَقَوُّهُ أَمَةً لَيْسَتْ لَهَا رَحِمٌ
إِذَا أَلَّتِ الْإِسَاءَةَ مِنْ وَضِيعٍ وَلَمْ أَلَمْ الْمُسِيءَ فَمَنْ أَلَوْمُ
«چیزی ز شتر از این نیست که گشنی با شرم مردی را کنیزی که
زهدان ندارد بزیر فرمان خویش کند.»

«هر گای بدی (مرا) از پست منزلت و فرومایه ای برسد و من او
را سرزنش نکنم پس چه کسی را نکوهش نمایم.»
توضیح: لاشيءَ أَقْبَحَ : لافنی جنس - شیء - اسم آن - أَقْبَح
خبر.

ماذا لَقِيتُ مِنَ الدُّنْيَا وَاعْجَبَهَا
 خ- جُودُ الرِّجَالِ مِنَ الْيَدَى وَجُودَهُمْ
 الْعَبْدُ لَيْسَ لِحَرْبٍ صَالِحٍ بَاخٍ
 لَا تَشْتَرِ الْعَبْدَ إِلَّا وَالْعَصَامَةَ
 انْ امْرَءًا أَمَةً حُبْلَى تُدَبِّرُهُ
 خ- مَنْ عَلَّمَ الْأَسْوَدَ الْمَخْصِي مَكْرَمَةً
 خ- أَمْ أَدْنَاهُ فِي يَدِ النِّخَاسِ دَامِيَةً
 خ- وَذَلِكَ أَنَّ الْفُحُولَ الْبَيْضَ عَاجِزَةً

أَنَّى بِمَا أَنَا بِكَ مِنْهُ مَحْسُودٌ
 مِنَ اللِّسَانِ فَلَا تَأْنُوا وَلَا الْجُودُ
 لَوْ أَنَّ فِي ثِيَابِ الْحَرْبِ مَوَلُودُ
 انْ الْعَبِيدُ لَانْجَاسٍ مَنَافِيدُ
 لَمَسْتَضَامُ سَخِينِ الْعَيْنِ مَفْؤُودُ
 أَقَوْمُهُ الْبَيْضُ أَمْ آبَاؤُهُ الصِّيدُ
 أَمْ قَدَرُهُ وَهُوَ بِالْفَلَسِينِ مَرْدُودُ
 عَنِ الْجَمِيلِ فَكَيْفَ الْخِصْيَةُ السُّودُ

«از این جهان «جز بدبختی و مصیبت» چه دیده‌ام و شگفت‌تر از آن
 این است که من چیزی که از آن گریانم محسود شده‌ام.»
 «بخشش مردان از دست‌هایشان می‌باشد و حال آنکه بخشش آنها از
 زبان است پس نه آنها باشند و نه جودشان.»
 «برده برای آزاده‌هاک دامن، دوست نمی‌باشد اگر چه او درج‌آمده
 آزاده «خانه‌آزاده» زاییده شده باشد.»
 «برده را مگر این‌که عصا نیز بسا او باشد زیرا که بردگان

۱- دیوان - ۲ - ص ۱۴۲

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۴۳

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۴۴

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۴۴

۵- دیوان - ۲ - ص ۱۴۷

۶- دیوان - ۲ - ص ۱۴۷

۷- دیوان - ۲ - ص ۱۴۸

۸- دیوان - ۲ - ص ۱۴۸

ناپاك و بى خیر وبر کنند.»

«انسانی که کنیزك آبستن کار او را سامان میدهد بى گمان ستمدیده و غمگین و ترسودل است.»

«چه کسی بردهٔ سیاه خایه بر کشیده شده را کرامت و بزرگی آموخته است، آیا قوم نيك گوهرش یا پدران پادشاهش؟»

«یا (این امر) که گوش او دردست برده فروش خون آلود بوده است و یا (این امر) که ارزشش دوپیش از هم باشد باز هم مردود است؟»

«و آن از این سبب است که مردان نيك گوهر از انجام کار نيك ناتوان هستند تاچه رسد بخایه بر کشیده شدگان سیاه.»

توضیح: مَخَصَّى: کسی که خایه او را بر کشیده اند. - بِيض: جَ اَبْيَضٌ و بِيضَاءٌ سفید رو و با آبرو - صِيد: جَ اَصِيدٌ: پادشاه. - مراد از (امة حبلى) کافور اخشیدی است و او را چون خصی می باشد بمنزلهٔ کنیز و بجهت بزرگی شکمش بمنزلهٔ آبستن دانسته است - مُسْتَضَام: ستمدیده - مَفْوُود: بیدل و کسی که دلش گرفتار دردی شده است - سَخِينُ الْعَيْنِ: غمگین - خِصْبَةٌ: جَ خَصَصَى: خایه بر کشیده شده.

فَتَى زَانٍ فِي عَيْنَيْ أَقْصَى قَبِيلِهِ وَ كَمَّ سَيِّدٍ فِي حِلَّةٍ لَا يَزِينُهَا

«اوجوانی است که دورترین مرد قبيلةٔ خویش را زینت میدهد و چه بسیار سروری است که جماعت و جایی را زیور نمیدهد.»

توضیح: حِلَّةٌ: جماعتی که درجایی فرود آیند.

وَمَا كُلُّ مَنْ قَالَ قَوْلًا وَفَى
وَلَا بُدَّ لِلْقَلْبِ مِنْ آلَةٍ
وَكُلُّ طَرِيقٍ آتَاهُ الْفَتَى
خ- لَقَدْ كُنْتُ أَحْسِبُ قَبْلَ الْخَصَى
خ- فَلَمَّا نَظَرْتُ إِلَى عَقْلِهِ
وَمَنْ جَهِلْتُ نَفْسُهُ قَدَّرَهُ

وَمَا كُلُّ مَنْ سَيِّمَ خَسْفًا آبَى
وَرَأَى يُصَدِّعُ صَمَّ الصَّفَا
عَلَى قَدَرِ الرَّجُلِ فِيهِ الْخُطَى
أَنَّ الرُّؤُوسَ مَقَرُّ النُّهَى
رَأَيْتُ النُّهَى كُلَّهَا فِي الْخَصَى
رَأَى غَيْرَهُ مِنْهُ مَا لَا يَرَى

«نه هر کسی که سخنی بگوید بدان وفا کند و نه هر کسی که
خوار ستمی گردد از پذیرفتن آن خودداری ورزد.»

«دل را گزیری از داشتن ابزار و اندیشه‌ای که صخره استوار و
نیرومند را بشکافد نیست.»

«هر راهی که جوان در آن روان شود گامهایش در آن باندازه
پای اوست.»

«پیش از این خایه بر کشیده شده، گمان میکردم که سرها جایگاه
خردهاست.»

«پس هنگامیکه بخرد او نظر افکندم دانستم که همه خردها در
خایه‌هاست.» (و چون او را خایه‌ای نیست پس خردهم ندارد.)

۱- دیوان - ۱ - ص ۱۶۵

۲- دیوان - ۱ - ص ۱۶۶

۳- دیوان - ۱ - ص ۱۶۶

۴- دیوان - ۱ - ص ۱۶۶

۵- دیوان - ۱ - ص ۱۶۶

۶- دیوان - ۱ - ص ۱۶۸

«کسی که اندازه و قدر خویش را نشناسد دیگری از او می‌بیند

آنچه را که خود نمی‌بیند.»

توضیح: سیم: فعل ماضی مجهول: تکلیف کرده شده. از سَموم.

سَامَهُ الْخَسْفُ: ستم او را خوار کرد. - خَسَفَ: ظلم - خَطَى: جِ
خُطْوَةٍ: گام. نُهَى: جِ نُهْيَةٍ: خرد. خَصَى: جِ خُصْيَةٍ: خایه و بیضه.

وَالْأَدْمَعُ بَيْنَهُمَا عَصَى طَيْعٌ^۱

و تَحَسَّنَ نَفْسِي بِالْفِرَاقِ فَأَشْجَعُ^۲

وَيَلِمُ بِي عَتَبُ الْمَدِينِ فَأَجْرَعُ^۳

عَمَّا مَضَى مِنْهَا وَ مَا يَتَوَقَّعُ^۴

وَيَسُومُهَا طَلَبَ الْمَحَالِ فَتَطْمَعُ^۵

مَا قَوْمُهُ مَا يَوْمُهُ مَا الْمَصْرَعُ^۶

يَبْكِي وَ مِنْ شَرِّ السِّلَاحِ الْأَدْمَعُ^۷

فَحَشَاكَ رُعْتَ بِهِ وَخَدَّكَ تَقْرَعُ^۸

وَجْهَهُ لَهُ مِنْ كُلِّ قَبَحٍ بَرْقَعُ^۹

الْحُزْنُ يُقْلِقُ وَالتَّجَمُّلُ يَرْدَعُ

خ- اِنِّى لَاجِبٌ مِنْ فِرَاقِ احَبَّتَى

خ- وَ يَزِيدُنِي غَضَبَ الْاِعَادَى قَسْوَةً

تَصَفُّوْا الْحَيَاةَ لِجَاهِلٍ اَوْ غَافِلٍ

وَ لِمَنْ يَغْلِطُ فِي الْحَقِيقَةِ نَفْسَهُ

اِنَّ الَّذِى الْهَرَمَانَ مِنْ بُنْيَانِهِ

بِأَبَى الْوَحِيدِ وَجِيشُهُ مُتَكَائِرٌ

وَ اِذَا حَصَلَتْ مِنَ السِّلَاحِ عَلَى الْبُكَاءِ

خ- قُبْحًا لَوَجْهِكَ يَا زَمَانُ فَانَّهُ

۱- دیوان - ۳ - ص ۱۲

۲- دیوان - ۳ - ص ۱۲

۳- دیوان - ۳ - ص ۱۲

۴- دیوان - ۳ - ص ۱۳

۵- دیوان - ۳ - ص ۱۳

۶- دیوان - ۳ - ص ۱۳

۷- دیوان - ۳ - ص ۱۳

۸- دیوان - ۳ - ص ۱۳

۹- دیوان - ۳ - ص ۱۳

«اندوه (مرا) پریشان میکند و شکیبایی (مرا) از بی تابی باز میدارد
 و اشک میان آند و سرکش و فرمانبردار است. (یعنی اشک بهنگام شکیبایی
 سرکشی میکند و از پریشانی فرمان میبرد و روان میشود.»

«من از جدایی دوستان خویش بیم دارم (و حال آنکه) نفس من
 در پهنه کارزار مرگ را احساس میکند و من دلاور میشوم.»

«خشمگینی دشمنان بر چیرگی و سختگیری من می افزاید (ولی
 هر گاه) گله دوست مرا فرامیگیرد بی تابی میکنم.»

«زندگانی برای نادان یا کسی که از آنچه در جهان میگذرد و
 امید پدید آمدنش میرود غافل است، خوش و باصفا میشود.»

«(وزندگانی خوش میشود) برای کسی که خویشتن رادر (درک)
 حقیقتها بغلط می افکند و جستجوی محال را (یعنی بقای در این جهان را)
 بآن تکلیف میکند و پس نفس هم (در این امر) آزمند میشود.»

«کجاست کسی که دوهرم از بنای اوست؟ و قوم او کجایند؟ و روز
 مرگ او کجا بوده است؟ و مرگش چگونه بوده است؟»

«پدرم فدای این بی کس و تنها باد که با آنکه سپاهیانش بسیار
 است می گرید. و بدترین سلاحها روان شدن اشکهاست.»

«وهرگاه از سلاح به گریه دست یافتی پس (دل) و اندرون خویش
 را ترسانیدی و گونه ات را (سبلی) زدی.»

«ای روزگار پروردگار چهره ترا زشت گرداند زیرا که آن
 رخساری است که از هر زشتی نقابی دارد.»

توضیح: إقلاق: پریشان کردن - يَرْدَعُ : باز میدارد از رَدْع -
 عَصَى: سرکش - طَبَعَ: فرمانبردار - قَسْوَة : چیرگی و سختگیری -

عَمَّا مَضَى : متعلق است به غافل - هَرَمَان : مراد هرم اکبر و هرم اوسط است - وجیشہ متکثر : حال.

وَمَنْ ضَاقَّتِ الْأَرْضُ عَنْ نَفْسِهِ حَرَى أَنْ يَضِيقَ بِهَا جِسْمَهُ

«کسی که روی زمین از روان و همت او تنگ شود. شایسته

است که گنجایش تن او را هم نداشته باشد.»

و لَأَسْوَدُ بِيضَ الْعُذْرِ وَاللِّمَمِ ^۲	تَسْوِدُ الشَّمْسُ مَنَا بِيضَ أَوْجُهِنَا
لَوْ احْتَكَمْنَا مِنَ الدُّنْيَا إِلَى حَكَمِ ^۳	وَكَانَ حَالُهُمَا فِي الْحَكَمِ وَاحِدَةً
الْمَجْدُ السَّيْفِ لَيْسَ الْمَجْدُ لِلْقَلَمِ ^۴	خ- حَتَّى رَجَعْتُ وَأَقْلَامِي قَوَائِلُ لِي
وَفِي التَّقَرُّبِ مَا يُفْضِي إِلَى التَّهَمِ ^۵	تَوْهَمِ الْقَوْمِ أَنَّ الْعَجْزَ قَرَّبَنَا
بَيْنَ الْأَنَامِ وَلَوْ كَانُوا ذَوِي رَحِمِ ^۶	وَلَمْ تَزَلْ قِلَّةُ الْأَنْصَافِ قَاطِعَةً
فَأَنَّمَا يَقْظَاتُ الْعَيْنِ كَالْحُلَمِ ^۷	هَوْنٌ عَلَى بَصَرِي مَا شَقَّ مَنَظَرُهُ
شَكَوَى الْجَرِيحِ إِلَى الْعِقْبَانِ وَالرَّحِمِ ^۸	وَلَا تَشَكُّ إِلَى خَلْقٍ فَتَشْمِتُهُ
وَلَا يَغُرُّكَ مِنْهُمْ نَغَرٌ مُبْتِمِ ^۹	وَكُنْ عَلَى حَذَرٍ لِلنَّاسِ تَسْتَرُهُ
وَأَعْوَزَ الصِّدْقُ فِي الْإِخْبَارِ وَالْقَسَمِ ^{۱۰}	غَاضَ الْوَفَاءُ فَمَا تَلْقَاهُ فِي عِدَةٍ

۱- دیوان - ۴ - ص ۲۸۵

۲- دیوان - ۴ - ص ۲۸۶

۳- دیوان - ۴ - ص ۲۸۶

۴- دیوان - ۴ - ص ۲۹۱

۵- دیوان - ۴ - ص ۲۹۳

۶- دیوان - ۴ - ص ۲۹۳

۷- دیوان - ۴ - ص ۲۹۴

۸- دیوان - ۴ - ص ۲۹۵

۹- دیوان - ۲ - ص ۲۹۵

۱۰- دیوان - ۴ - ص ۲۹۵

«خورشید چهره‌های سفید ما را سیاه میکند ولی مویهای سفید عذار و بنا گوش ما را سیاه نمیگرداند.» (یعنی نور خورشید در مویهای سفید ما تأثیری ندارد.)

«و حال آندو در حکم یکسان است اگر بنزد داوری از این جهان بداوری میرفتیم.» (یعنی اگر بداوری از این جهان بداوری میرفتیم حکم میکرد که سیاه کننده چهره و موی یک چیز است ولی خدا حکم کرده است که خورشید چهره را سیاه کند و موی را سیاه ننماید پس بر خورشید در این دو امر مانند احکام مردم نتوان حکم نمود.)

«تا اینکه برگشتم در حالیکه قلمها بمن میگفتند: شکوه و مجد با شمشیر بدست می‌آید نه با قلم.»

«آن قوم گمان کردند که ناتوانی (از کسب روزی) ما را بآنها نزدیک کرده است و گاهی در نزدیک شدن چیزی است که به تهمتها می‌کشاند.»

«پیوسته، کمی انصاف پیوند میان مردان را میگسلد اگر چه آنها با یکدیگر خویشاوند هم باشند.»

«بر چشم آسان کن آنچه را که دیدنش سخت و گران است و بی‌گمان بیداریهای دیده مانند خواب است.» (یعنی آنچه را که چشم در بیداری می‌بیند شبیه چیزی است که در خواب می‌بیند.)

«شکایت خویش را پیش کسی از خلق مبر تا او را (بدان شکایت) بشماتت خود وادار کنی و شکایت تو نزد او مانند شکایت مرغ زخمی به عقابها و کرکسهاست.»

«از مردم بر حذر باش در حالیکه این حذر را هم (از آنها)

می پوشانی. ولی خندان از سوی آنها تر افریب مدهد.»

«وفا کم شده و خشکیده است پس آنرا در وعده ای نخواهی دید.

وراستی در خبر دادن و سوگند خوردن نایاب شده است.»

توضیح: تسوید: سیاه کردن - عُدْر: ج عذار: رستگاه خط

ریش - عارض و صورت. لمم: ج لمة موی از بنا گوش گذشته.

قَوائل: ج قَائِلَة: گوینده - لا تشك: فعل نهی از مصدر تَشَكَّى: شکایت

کردن - غاض: کم و ناقص شد - اَعْوَزَ: نایاب شد.

إِنْ أَوْحَشَتْكَ الْمَعَالِي فَانْهَارُ غُرْبَةً

«اگر بلندبها ترا بو حشت افکند (جای شگفتی نیست) زیرا که

که آنها (برای تو) خانه بیگانگی است.»

وَمَنْ ذَا الَّذِي يَدْرِي بِمَا فِيهِ مِنْ جَهْلٍ ^۱	كَدَعَاكَ كُلُّ يَدْعَى صَحَّةَ الْعَقْلِ
فَصَعِبُ الْعَلِيِّ فِي الصَّعْبِ وَالسَّهْلُ فِي السَّهْلِ ^۲	ذَرْنِي أَنْزِلْ مَا لَا يُبَالُ مِنْ الْعَلِيِّ
وَلَا بُدَّ دُونَ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرَ النَحْلِ ^۳	خ- تُرِيدِينَ لِقْيَانِ الْمَعَالِي رَخِيصَةً
كَمْ مَنْ جَاءَهُ فِي دَارِهِ رَائِدُ الْوَبْلِ ^۴	وَلَيْسَ الَّذِي يَتَّبِعُ الْوَبْلَ رَائِدًا
وَيَحْتَجُّ فِي تَرْكِ الزِّيَارَةِ بِالشُّغْلِ ^۵	وَمَا أَنَا مِمَّنْ يَدْعَى الشَّوْقَ قَلْبُهُ
وَأَشْهَدُ أَنَّ الذَّلَّ شَرٌّ مِنَ الْهَزْلِ ^۶	تُحَاذِرُ هَزْلَ الْمَالِ وَهِيَ ذَلِيلَةٌ

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۳۴

۲- دیوان - ۴ - ص ۳

۳- دیوان - ۴ - ص ۴

۴- دیوان - ۴ - ص ۴

۵- دیوان - ۴ - ص ۱۰

۶- دیوان - ۴ - ص ۱۱

۷- دیوان - ۴ - ص ۱۳

«مانند ادعای تو هر کسی تندرستی خود را ادعا میکند و کیست که بنادانی که در اوست پی برد؟»

«مرا رها کن تا از بلندی آنچه را که بدست نمیآید بدست آورم. پس بلندی سخت، درامری دشوار، و بلندی آسان درامری آسان، و ساده است.»

«دیدار بلندیها را ارزان میخواهی و حال آنکه از بودن نیش زنبور در برابر عسل چاره نیست.»

«کسی که باران ریزان را جوینده است مانند کسی نیست که جوینده باران بخانه اش میآید.»

«من از شمار کسی نیستم که دلش ادعای عشق میکند و در ترک دیدار به گرفتاری و اشتغال دلیل میجوید.»

«آن قبیله از لاغری چهارپایان خویش حذر میکند و بیم دارد و حال آنکه چهارپایان (بسبب کشته شدن) خواریند و گواهی میدهم که ننگ خواری بدتر است از لاغری چهارپایان.»

توضیح: ذَرَّ: رها کن - يَتَّبَعُ: در اصل یتبع بوده است تاء اول ساکن گردیده و در تاء دوم ادغام شده است. اِبْرَ: ج اِبْرَة: نیش.

لُقْيَان: دیدار - وَبِل: باران بسیار - رائد: کسی که قوم، او را گسیل میکند تا برای آنها از گیاه و جای باران آمدن جستجو کند - اعاده ضمیر (هی) در (تحاذر) به قبیله (کِلاب) است که قبلاً ذکر گردیده است. مال: در اینجا مراد مواشی و چهارپایان است - هَزَل: لاغری.

قَدْ كُنْتُ أَحْذَرُ بَيْنَهُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَوْ كَانَ يَنْفَعُ حَازِرًا أَنْ يَحْذَرَا^۱

«از جدایی آنها پیش از پدید آمدنش حذر میکردم. ای کاش حذر نمودن حذرکننده را سودی داشت.»

إِنَّ فِي الْمَوْجِ لِلْفَرِيقِ لَعَذْرًا وَاضِحًا أَنْ يَفُوتَهُ تَعَادُلُهُ^۲
مَا سَمِعْنَا بِمَنْ أَحَبَّ الْهَظَايَا فَاشْتَهَى أَنْ يَكُونَ فِيهَا فُؤَادُهُ^۳

«در موج برای غریق عذری آشکار است که از او شمارش امواج فوت شود.»

«(پیش از او) نشنیده ایم که کسی که بخششها را دوست دارد مایل است که دلش هم در شمار آن بخششها باشد.»

خ- وَغِيظُ عَلَى الْإِيَامِ كَالنَّارِ فِي الْحَسَا وَلَكِنَّهُ غِيظُ الْأَسِيرِ عَلَى الْقِدَا^۴
خ- وَلَيْسَ حَيَاءُ الْوَجْهِ فِي الذُّبْ شِمَةً وَلَكِنَّهُ مِنْ شِمَةِ الْأَسَدِ الْوَرْدِ^۵
خ- يَبْلَلُنَا هَذَا الزَّمَانُ بِذَلِكَ الْوَعْدِ وَيَخْدَعُ مِمَّا فِي يَدَيْهِ مِنَ النِّقْدِ^۶

«مرا برروز گار خشمی است که مانند برافروختگی آتش در اندرون است ولیکن آن، مانند خشم اسیر بر بنداست.» (یعنی همچنانکه زنجیر بخشم اسیر اعتنایی ندارد. روز گار را هم از خشم من باکی نیست.»
«شرمگینی چهره در گرگ، خوی و عادت نیست ولیکن آن از

۱- دیوان - ۲ - ص ۲۶۸

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۵۶

۳- دیوان - ۲ - ص ۱۵۶

۴- دیوان - ۲ - ص ۱۶۲

۵- دیوان - ۲ - ص ۱۶۳

۶- دیوان - ۲ - ص ۱۷۰

خوی شیر سرخرنگ است.»

«این روزگار ما را باین وعده دلخوش و سرگرم میکند و ما را

از نقدی که بدست دارد می‌فریبد.»

توضیح: قدّ: ریسمانی که بدان اسیر بسته میشود. وُرد: آنکه

در رنگش سرخی مانند گل سرخ است.

كُلُّ جَرِيحٍ تُرَجَّى سَلَامَتُهُ الْأَفْوَادُ دَهْتُهُ عَيْنَاهَا^۱

«هر زخم‌دیده‌ای را امید تندرستی است مگردلی که آماج تیر

نگاه او شود.»

وَحَلَّ زِيَاً لِمَنْ يُحَقِّقُهُ مَا كُلُّ دَامٍ جَبِينُهُ عَابِدُ^۲

«جامه (پادشاهی) را رها کن بکسی که شایسته آن است و هر کسی

که پیشانی‌اش خونین است پارسا نیست.»

لَا بُدَّ لِلْإِنْسَانِ مِنْ ضَجْعَةٍ لَا تَقْلِبُ الْمُضْجَعِ عَنْ جَنْبِهِ^۳

يَنْسَىٰ بِهَا مَا كَانَ مِنْ عَجَبٍ وَمَا أَذَاقَ الْمَوْتَ مِنْ كَرْبِهِ^۴

نَحْنُ بَنُو الْمَوْتَىٰ فَمَا بَالُنَا نَعَايُ مَا لَا بُدَّ مِنْ شُرْبِهِ^۵

تَبْخُلُ أَيْدِينَا بِأَرْوَاحِنَا عَلَى زَمَانٍ هُنَّ مِنْ كَسْبِهِ^۶

۱- دیوان - ۲ - ص ۴۰۶

۲- دیوان - ۲ - ص ۱۸۰

۳- دیوان - ۱ - ص ۳۳۶

۴- دیوان - ۱ - ص ۳۳۶

۵- دیوان - ۱ - ص ۳۳۶

۶- دیوان - ۱ - ص ۳۳۶

هذه الاجسام من كُربِه ^١	فهذه الارواح من جَوْه
حَسَنَ الَّذِي يَسْبِيهِ لَمْ يَسْبِهْ ^٢	لَوْ فَكَّرَ الْعَاشِقُ فِي مُنْتَهَى
فَشَكَتِ الْاَنْفُسُ فِي غُرْبِهْ ^٣	لَمْ يَرْقُرَنَّ الشَّمْسُ فِي شَرْقِهْ
مَيَّةَ جَالِينُوسَ فِي طِبِهْ ^٤	يَمُوتُ رَاعِي الضَّأْنِ فِي جَهْلِهْ
وَزَادَ فِي الْأَمْنِ عَلَى سِرْبِهْ ^٥	وَرُبَّمَا زَادَ عَلَى عُمُرِهْ
كَفَايَةَ الْمَفْرُطِ فِي حَرْبِهْ ^٦	وَعَايَةَ الْمَفْرُطِ فِي سَلَمِهْ
فَوَادِهَ يَخْفِقُ مِنْ رُعْبِهْ ^٧	فَلَا قُضِيَ حَاجَتُهُ طَالِبُ
يُوحِشُهُ الْمَفْقُودُ مِنْ شُهْبِهْ ^٨	مَا كَانَ عِنْدِي أَنْ بَدْرًا لِدُجَى

«انسان را گزیری نیست از آرمیدن در گوری که خوابیده را از پهلوی خویش حرکت نمیدهد و دگرگون نمیسازد.» (یعنی او پیوسته بر آن حال باقی میماند.)

«انسان (بآن آرمیدن) اعجاب بخویشتن و مصیبتی را که مرگ باو چشانده است فراموش میکند.»

«ما فرزندان مردگانیم (چون پدران ما هم مرده اند) پس چرا ناپسند میداریم آنچه را که ما را از نوشیدن آن گزیری نیست.»

۱- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۲- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۳- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۴- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۵- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۶- دیوان - ۱ - ص ۳۳۷

۷- دیوان - ۱ - ص ۳۳۸

۸- دیوان - ۱ - ص ۳۴۰

«دستهای ما ازدادن روانهای ما برروز گاری که آنها بدست آورده
اوست، دریغ میورزد.»

«پس این روانها از آسمان روزگار و این تنها از خاك آن است.»
(زیرا که روح که لطیف است سماوی و جسم خاکی است.)
«اگر عاشق در سرانجام زیبایی که او را برده خویش میسازد
میاندیشید، آن زیبایی او را اسیر خود نمیکرد.»

«تیغه خورشید (همیشه) در طلوعش دیده نشده و باقی نمانده
است) که مردم در غروبش شك و تردید کنند.» (یعنی سرانجام هر چیزی
زوال است چنانکه هر طلوعی را غروبی است.)

«چراننده و چوپان میش در نادانی خویش میمیرد همچنانکه
جالینوس باز بردستی خود در پزشکیش میمیرد.»

«وجه بسا که عمر (چوپان) بر عمر (پزشك) افزون شود و او
بر نفس خویش بیش از (پزشك) ایمن باشد.»

«سرانجام کسی که در تندرستی خویش افراط میکند مانند کسی
است که در جنگ (و استقبال از خطرهای آن) زیاده روی مینماید.»
«جوینده ای که دلش از بیم مرگ می لرزد نیاز خود را بر آورده
نمیکند.»

«در نظر من ماه شب چهارده تیر گیهارا، ستاره ای از دست رفته
بو حشت نمی افکند (و از نورش نمیکاهد.)»

توضیح: ضَجَعَة: خوابیدن - مُضَجَع: اسم مفعول از اضجاع:
خوابیده و بخواب رفته. سَبَى: اسیر کردن.

إِنَّ النَّفْسَ عَدَدُ الْآجَالِ^۱

و رَبَّ قُبْحٍ وَحُلَى يُقَالُ أَحْسَنُ مِنْهَا الْحُسْنُ فِي الْمِعْطَالِ^۲

فَخَرُّ الْقَتَىٰ بِالنَّفْسِ وَالْأَفْعَالِ مِنْ قَبْلِهِ بِالْعَمِّ وَالْأَخْوَالِ^۳

«بی گمان نفسها برای مرگ آماده شده است.»

«چه بسا از زشتی و زیورهای سنگین، زیبایی در کسی که زیوری

برتن ندارد زیباتر و بهتر است.»

«افتخار جوان پیش از فخر کردن بعموها و داییهها بشرافت نفس

و کردارهای خویش است.»

توضیح: حُلَى: ج حَلِيَّة: زیور - يُقَالُ: ج ثَقِيل: سنگین -

مِعْطَال: کسی که زیوری ندارد.

این بتمام و کمال پایان امثالی است که صاحب کافی الکفاة بن

عباد آنها را از شعر متنبی استخراج کرده است.

۱- دیوان-۴-ص ۳۱- مصرع دوم آن چنین است: سَقَى الدُّشْتَ الْأَرْضَ

الطَّوَالَ: پروردگار دشت ارزن پهناور را باخیر و برکت کناد.

۲- دیوان - ۴ - ص ۴۱

۳- دیوان - ۴ - ص ۴۲

فهرست اشعار

حرف همزه

ولكل عين قرة في قربه حتى كان مغيبه الاقضاء ٢٢

حرف الف

وما كل من قال قولا وفي	وما كل من سيم خسفا ابى ٩٣
و لا بد للقلب من آلة	ورأى يصدع صم الصفا ٩٣
وكل طريق اتاه الفتى	على قدر الرجل فيه الخطى ٩٣
لقد كنت احسب قبل الخصى	ان الرؤوس مقر النهى ٩٣
فلما نظرت الى عقله	رأيت النهى كلهافى الخصى ٩٣
و من جهلت نفسه قدره	راى غيره منه ما لا يرى ٩٣

حرف باء

ضروب الناس عشاق ضروبا فاعذرهم اشفهم حبيبا ٢٩

اذالم تكن نفس النسيب كاصله

فماذا الذى تغنى كرام المناسب ٣١

وقد فارق الناس الاحبة قبلنا

واعيادواء الموت كل طيب ٤٨

وللترك للاحسان خير لمحسن

اذا جعل الاحسان غير ريب ٤٨

فرب كئيب ليس تندى جفونه

ورب كثير الدمع غير كئيب ٤٨

وفى تعب من يحسد الشمس ضوها

و يجهدان ياتى لها بضرب ٤٨

ومن صحب الدنيا طويلا تقلبت

على عينه حتى يرى صدقها كذبا ٤٩

ومن تكن الاسد الضواري جدوده

يكن ليله صباحا ومطعمه غصبا ٤٩

و ان كان ذنبى كل ذنب فانه

محا الذنب كل الذنب من جاء تائبا ٥١

أيدرى ما أرابك من يريب

وهل ترقى الى الفلك الخطوب ٥٥

يجشمك الزمان هوى وحبا

وقد يؤذى من المقة الحبيب ٥٥

وما تركوك معصية ولكن

يعاف الورد والموت الشراب ٥٧

ترفق ايها المولى عليهم

فان الرفق با لجانى عتاب ٥٧

وما جهلت اياديك البوادي

ولكن ربما خفى الصواب ٥٨

وكم ذنب مولده دلال

وكم بعد مولده اقتراب ٥٨

وجرم جره سفهاء قوم

فحل بغير جارمه العذاب ٥٨

و ما عاقنى غير قول الوشاة

وان الوشايات طرق الكذب ٦٨

ومن ركب الثور بعد الجواد

انكر اظلافه و الغيب ٦٨

غدرت يا موت كم افنيت من عدد
وان تكن تغلب الغلباء عنصرها
وعاد فى طلب المتروك طالبه
فلاتلك الليالى ان ايديها
ولايعن عدوا انت قاهره
وان سررن بمحبوب فجعن به
وما قضى احد منها لبانته
تخالف الناس حتى لاتفاق لهم
فقبل تخلص نفس المرء سالمة
و من تفكر فى الدنيا ومهجته

بمن اصبت وكم اسكت من لجب ٧٠
فان فى الخمر معنى ليس فى العنب ٧٠
انا لنغفل والايام فى الطلب ٧٠
اذا ضر بن كسرن النبع بالغرب ٧٠
فانهن يصدن الصقر بالخرب ٧٠
وقد اتينك فى الحالين بالعجب ٧٠
ولا انتهى ارب الا الى ارب ٧٠
الاعلى شجب والخلف فى الشجب ٧٠
وقيل تشرك جسم المرء فى العطب ٧٠
أقامه الفكر بين العجز والتعب ٧٠

حسن الحضارة مجلوب بتطرية
فما الحدائة من حلم بمانع

وفى البداوة حسن غير مجلوب ٧٤
قد يوجد الحلم فى الشبان والشيب ٧٤

وما الخيل الا كالصديق قليلة
اذالم تشاهد غير حسن شياتها
لحى الله ذى الدنيا منا خالراكب
وكل امرىء يولى الجميل محب
ولو جازان يحو واعلاك وهبتها
واظلم اهل الظلم من بات حاسدا
وقديترك النفس التى لانها به

وان كثرت فى عين من لايجرب ٨٠
ولباتها فالحسن عنك مغيب ٨٠
فكل بعيد الهم فيها معذب ٨٠
وكل مكان ينبت العز طيب ٨٠
و لكن من الاشياء ما ليس يوهب ٨٠
لمن بات فى نعمائه يتقلب ٨٠
و يخترم النفس التى تتهيب ٨٠

وللسر منى موضع لا ينالسه
وما العشق الاغرة وطماعة
وغير فؤادى للغوانى رمية
اعز مكان فى الدنيا سرج سابح
أيا اسدافى جسمه روح ضيغم
وقد تحدث الايام عندك شيمة
اذ انلت منك الود فالمال هين
و لكنك الدنيا الى حبيبة

ان اوحشتك المعالى

صديق و لايفضى اليه شراب ٨٨
يعرض قلب نفسه فيصاب ٨٨
وغير بنانى للزجاج ركاب ٨٨
و خير جليس فى الزمان كتاب ٨٨
وكم اسد ارواحهن كلاب ٨٨
وتنعمر الاوقات وهى يباب ٨٨
وكل الذى فوق التراب تراب ٨٨
فما عنك لى الا اليك ذهاب ٨٨

فانها دار غربه ٩٨

لابد للانسان من ضجعة
ينسى بها ما كان من عجه
نحن بنو الموتى فما بالنا
تبخل ايدينا بارواحنا
فهذه الارواح من جوه
لوفكر العاشق فى منتهى
لم يرقن الشمس فى شرقه
يموت راعى الضأن فى جهله
و ربما زاد على عمره
وغاية المفرط فى سلمه
فلا قضى حاجته طالب
ما كان عندى ان بدر السدجى

لا تقلب المضجع عن جنبه ١٠١
وما اذاق الموت من كربه ١٠١
نعاف ما لابد من شربه ١٠١
على زمان هن من كسبه ١٠١
وهذه الاجسام من تربه ١٠٢
حسن الذى يسببه لم يسبه ١٠٢
فشكت الانفس فى غربه ١٠٢
ميتة جالينوس فى طبه ١٠٢
وزاد فى الامن على سربه ١٠٢
كفاية المفرط فى حربه ١٠٢
فؤاده يخفق من رعبه ١٠٢
يوحشه المفقود من شهبه ١٠٢

حرف تاء

فى الناس امثلة تدور حياتها كمماتها و مماتها كحياتها ٢٩

حرف دال

فعدبها لاعدمتها ابدًا خير صلات الكريم اعودها ١٦

يفنى الكلام ولايحيط بوصفكم ايحيط مايفنى بمالايفند ١٨

وما الغضب الطريف وان تقوى بمنصف من الكرم الثلاث ١٨
وان الجرح ينغر بعد حين اذا كان البناء على فساد ١٩

ولكن حباخامر القلب فى الصبا يزيد على مر الزمان ويشدد ٢٣
واصبح شعرى منهما فى مكانه وفى عنق الحسناء يستحسن العقد ٢٣

ومن نكد الدنيا على الحران يرى عدو له ما من صداقته بد ٣٠
واكبر نفسى عن جزاء بغية وكل اغتيال جهد من لاله جهد ٣٠
فما فى سجاياكم منازعة العلى ولا فى طباع التربة المسك والند ٣٠

وان جز عناله فلاعجب ذا الجزر فى البحر غير معهود ٣٤
فما تخرجى النفوس من زمن احمد حاله غير محمود ٣٤

وحيد من الخلان فى كل بلدة اذا عظم المطلوب قل المساعد ٣٧
بذاقست الايام ما بين اهلها مصائب قوم عند قوم فوائد ٣٨

كل يرى طرق الشجاعة والندى

ولكن طبع النفس للنفس قائم ٢٨

فان قليل الحب بالحب صالح

وان كثير الحب بالجهل فاسد ٢٨

لكل امرئ من دهره ما تعودا

وعادات سيف الدولة الفتك في العدى ٥٦

وما قتل الاحراء كالغفو عنهم

ومن لك بالحر الذى يحفظ البدا ٥٦

اذا انت اكرمت الكريم ملكته

وان انت اكرمت اللئيم تمردا ٥٦

ووضع الندى في موضع السيف بالعلى

مضر كوضع السيف في موضع الندى ٥٦

وقيدت نفسى فى ذراك محبة

ومن وجد الاحسان قيذاً تقيدا ٥٦

ابى خلق الدنيا حبيا تديمه

فما طلبى منها حبيا ترده ٧٥

واسرع مفعول فعلت تغيرا

تكلف شىء فى طباعك ضده ٧٥

واتعب خلق الله من زاد همه

وقصر عما تشتهي النفس وجده ٧٥

فلامجد فى الدنيا لمن قل ماله

ولامال فى الدنيا لمن قل مجده ٧٥

فى الناس من يرضى بميسور عيشه

ومر كوبره رجلاه والثوب جلده ٧٥

وما الصارم الهندى الا كغيره

اذا لم يفارقه النجاد وغمده ٧٥

انما تنجح المقالة فى المرء

اذا صادفت هوى فى الفؤاد ٧٨

قد يصيب الفتى المشير ولم يج

هدو يخطيء المراد بعد اجتهاد ٧٨

واذا الحلم لم يكن فى طباع

لم يحلم تقدم الميلاد ٧٩

واطاعتك اسد دهرك والطا

عة ليست خلائق الآساد ٧٩

واذا كان فى الاناييب خلف

وقع الطيش فى صدور الصعاد ٧٩

كيف لا يترك الطريق لسيل

ضيق عن اتيه كل واد ٧٩

ماذا لقيت من الدنيا واعجبها
 جود الرجال من الايدي وجودهم
 العبد ليس لحر صالح باخ
 لا تشتر العبد الا والعصامه
 ان امرءا امة حبلى تدبره
 من علم الاسود المخصى مكرمة
 ام اذنه فى يد النحاس دامية
 وذاك ان الفحول البيض عاجزة
 انى بما انا بك منه محسود ٩١
 من اللسان فلا كانوا ولا الجود ٩١
 لو انه فى ثياب الحر مولود ٩١
 ان العبيد لانجاس منا كيد ٩١
 لمستضام سخين العين مفؤود ٩١
 اقومه البيض ام آساؤه الصيد ٩١
 ام قدره وهو بالفلسين مردود ٩١
 عن الجميل فكيف الخصية السود ٩١

ان فى الموج للغريق لعذرا
 ما سمعنا بمن احب العطايا
 واضح ان يفوته تعداده ١٠٠
 فاشتهى ان يكون فيها فؤاده ١٠٠

وغيظ على الايام كالنار مى الحشا
 وليس حياء الوجه فى الذئب شيمة
 يعلننا هذا الزمان بذا الوعد
 ولكنه غيظ الاسير على القدد ١٠٠
 ولكنه من شيمة الاسد الورد ١٠٠
 ويخدع مما فى يديه من النقد ١٠٠

وخل زيا لمن يحققه
 ما كل دام جبينه عابد ١٠١

حرف راء

صبرا بنى اسحاق عنه تكروما
 يمت شاسع دارهم عن نية
 ان العظيم على العظيم صبور ١٦
 ان المحب لمن يحب يزور ١٦
 وربما فسارق الانسان مهجته
 يوم الوغى غير قال خشية العار ٢٧

ومن ينفق الساعات في جمع ماله
ولا ينفق الامكان لولا سخاؤه

مخافة فقر فالذى فعل فقر ٢٩
وهل نافع لولا الكف القنا السمر ٢٩

وربما قالت العيون وقد
اعاذك الله من سهامهم

يصدق فيها ويكذب النظر ٢٢
ومخطيء من رمية القمر ٢٢

ومن كنت بحراله يا على

ي لا يقبل السدر الاكبار ٥٣

ولولم تبق لم تعش البقايا
لعل بينهم لبنيك جند
وما في سطوة الايام عيب

وفي الماضي لمن يبق اعتبار ٦١
فاول قرح الخيل المهار ٦١
وما في ذلة العبدان عار ٦٢

قد كنت احذر بينهم من قبله

لو كان ينفع حاذران يخذرا ١٠٠

حرف سين

فموتى في الوغى عيشى لانى

رايت العيش في ارب النفوس ١٧

يفدى بنيك عبيد الله حاسدهم

بجبهة العير يفدى حافر القرس ١٨

خير الطيور على القصور وشرها

ياوى الخراب ويسكن الناو وسا ١٨

انوك من عبد و من عرسه

من حكم العبد على نفسه ٨٩

ما من يرى انك فى وعده

كمن يرى انك فى حبسه ٨٩

ولا يرجى الخير عند امرىء

مرت يد النحاس فى رأسه ٨٩

فقل مايلؤم فى ثوبه الا الذى يلؤم فى غرسه ٨٩

حرف شين

ومن قبل النطاح وقبل يانى تبين لك النتائج من الكباش ٣٥

حرف ضاد

واذا وكلت الى كريم رأيه فى الجود بان مذيقة من محضه ٣٣

حرف عين

اهل الحفيظة الا ان تجربهم	وفى التحارب بعد الغى مايزع ٢٥
ليس الجمال لوجه صح مارنه	انف العزيز يقطع العزيز جدع ٢٥
والمشرفة لازالت مشرفة	دواء كل كريم اوهى الوجة ٢٥
لا تحسبوا من اسرتم كان ذارمق	فليس تاكل الا الميت الضبع ٢٥
من كان فوق محل الشمس موضعه	فليس يرفعه شىء ولا يضع ٢٥
فقد يظن شجاعا من به خرق	وقد يظن جبانا من به زمع ٢٥
ان السلاح جميع الناس تحمله	وليس كل ذوات المخلب السبع ٢٦

الحزن يقلق والتجمل يردع	والدمع بينهما عصى طيع ٩٢
انى لاجبن من فراق احبتي	وتحس نفسى بالفراق فاشجع ٩٢
ويزيدنى غضب الاعادى قسوة	ويلم بى عتب الصديق فاجزع ٩٢
تصفو الحياة لجاهل او غافل	عمامضى منها وما يتوقع ٩٢
ولمن يغالط فى الحقيقة نفسه	ويسومها طلب المحال فتطمع ٩٢
اين الذى الهرمان من بنيانه	ما قومه مايومه ما المصرع ٩٢

بابى الوحيد وجيشه متكائر
واذا حصلت من السلاح على البكا
قبحالوجهك يا زمان فانه
يبكى ومن شر السلاح الادمع ٩٢
فحشاك رعت به وخذك تفرع ٩٢
وجه له من كل قبيح برقع ٩٢

حرف فاء

اهون بطول الثواء والتلف
لوكان سكنائى فيه منقصة
غير اختيار قبلت برك بى
والقيد والسجن يا ابادلف ١٧
لم يكن الدرساكن الصدف ١٧
والجوع يرضى الاسود بالجيف ١٧
وماالفضة البيضاء والتبرواحد
نفوعان للمكدى وبينهما صرف ٢٢

حرف قاف

وانفس ما للفتى لبه
كلام اكثر من تلقى ومنظره
الف هذا الهواء اوقع فى الان
والاسى قبل فرقة الروح عجز
والغنى فى يد اللئيم قبح
وهل تغنى الرسائل فى عدو
وذاوالب يكره انفاقه ٢٦
ممايشق على الآذان والحدق ٣٤
نفس ان الحمام مرالمذاق ٣٥
والاسى لا يكون بعد الفراق ٣٥
قد رقبح الكريم فى الاملاق ٣٥
اذا مالم يكن ظبا رقا ٤٢
ولكنه من يزحم البحر يغرق ٥٢
اذا كان طرف القلب ليس بمطرق ٥٢
وماكمد الحساد شىء قصده
واطراق طرف العين ليس بنافع

وما الحسن في وجه الفتى شرفه
وما بلد الانسان غير الموافق
وما يوجع الحرمان من كف حارم
كما يوجع الحرمان من كف رازق ٦١

حرف كاف

من يعرف الشمس لا ينكر مطالعها
او يبصر الخيل لا يستكرم الرماك ٤٤

حرف لام

اذا قيل رفقا قال للحلم موضع
وحلم الفتى في غير موضعه جهل ١٨

في سعة الخافقين مضطرب
ابلق ما يطلب النجاح به الطبع
وفى بلاد من اختها بدل ٢٣
بع وعند التعمق الزلل ٢٣

و من يك ذاقم مرمريض
يجدمرا به الماء الزلالا ٢٤

ما كل من طلب المعالي نافذا
فيها ولا كل الرجال فحول ٢٤

انعم ولد فلامور او اخر
و اذا اتك مذمتى من ناقص
ابدا اذا كانت لهن اوائل ٢٨
فهى الشهادة لى بانى كامل ٢٨

ويظهر الجهل بى واعرفه
فصرت كالسيف حامدا بده
والدرد بر غم من جهله ٣٦
ما يحمد السيف كل من حملة ٣٦

ولو جاز الخلود خلدت فردا
ولكن ليس للدنيا خليل ٣٨

ومن لم يعشق الدنيا قديما
نصيبك فى حياتك من حبيب
ولسوكان النساء كمن فقدنا
وماالتانىث لاسم الشمس عيب
فان تفق الانام وانت منهم

ولكن لاسبيل الى الوصال ٣٩
نصيبك فى منامك من خيال ٣٩
لفضلت النساء على الرجال ٣٩
ولاالتذكير فخر للهلال ٣٩
فان المسك بعض دم الغزال ٣٩

الام طماعية العاذل
يراد من القلب نسيانكم
خذوا اما اناكم به فاغنموا

ولا رأى فى الحب للعاقل ٤٠
وتابى الطباع على الناقل ٤٠
فان الغنيمة فى العاجل ٤٠

اعلى الامالك ماينبنى على الاسل
ولايجبر عليه الدهر بغيته
بذى الغباوة من انشادها ضرر

والطعن عند محبيهن كالقبل ٤١
ولاتحصن درع مهجة البطل ٤١
كما تضر رباح الورد بالجعل ٤١

اذا ما تأملت الزمان وصرفه
هل الولد المحبوب الاتلة
وما الدهر اهل ان يؤمل عنده

تيقنت ان الموت ضرب من القتل ٤٢
وهل خطوة الحسناء الاذى البعل ٤٢
حياة وان يشتاقي فيه السى النسل ٤٢

ان الرياح اذا عمدن لناظر
دون الحلاوة فى الزمان مرارة

أغناه مقبلها عن استعجاله ٤٣
لاتخطى الاعلى احواله ٤٣

و ما صباية مشتاق على امل
و الهجر اقتل لى مما اراقبه

من اللقاء كمشتاق بلا امل ٥١
انا الغريق فما خوفى من البلل ٥٢

خذا تراه ودع شيئا سمعت به
 ان كنت ترضى بان يعطوك الجزى بذلوا
 لعل عتبك محمود عواقبه
 لان حلمك حلم لا تكلفه
 ومائناك كلام الناس عن كرم
 فى طلعة الشمس ما يغنيك عن زحل ٥٢
 منهارضاك ومن للعور بالحو ٥٢
 وربما صحت الاجسام بالعلل ٥٢
 ليس التكحل فى العينين كالكحل ٥٢
 ومن يسد طريق العارض الهطل ٥٢

وليس يصح فى الافهام شىء
 اذا احتاج النهار الى دليل ٥٣

ليالى بعد الظاعنين شمول
 وبتن بحصن الران زحى من الوجى
 فان تكن الايام ابصرن صوله
 طوال وليل العاشقين طويل ٥٤
 وكل عزير للامير ذليل ٥٤
 فقد علم الايام كيف تصول ٥٤

واتعب من ناداك من لاتجيبه
 واغيط من عاداك من لاتشاكل ٥٥

لك الف يجره واذاما
 ان خير الدموع عينا لدمع
 واذالم تجد من الناس كفوا
 ولذيد الحياة انفس للنف
 واذالشيخ قال اف فما مل
 آلة العيش صحة وشباب
 ابدا تسترد ما تهب الدنيا
 وهى معشوقة على القدر
 كل دمع يسيل منها عليها
 كرم الاصل كان للالف اصلا ٥٦
 بعثته رعاية فاستهلا ٥٦
 ذات خدر تمت الموت بعلا ٥٦
 س واشهى من ان يمل واحلى ٥٦
 ل حياة وانما الضعف ملا ٥٦
 فاذا وليا عن المرء ولى ٥٦
 فياليت جودها كان بخلا ٥٦
 لاتحفظ عهدا ولا تتم وصلا ٥٦
 وبفك اليمين منها تخلى ٥٦

رب امراتك لاتحمد الفعا
والعيان الجلى يحدث للظن
واذاما خلا الجبان بارض
اقسموالا راوك الابقلب
انما انفس الانيس سباع
من اطاق التماس شىء غلابا
كل غاد احاجة يتمنى

واذا خامر الهوى قلب صب
زودينا من حسن وجهك مادا
ان ترينى ادمت بعد بياض
وكثير من السؤال اشتياق
ما الذى عنده تدارالمنايا

ل فيه و تحمد الافعالا٤٤
ن زوالا و للمراد انتقالا٤٤
طلب ا لطن وحده والنزالا٤٤
طالما غرت الميون الرجالا٤٤
يتفارسن جهرة و اغتيالا٤٤
و اغتصابا لم يلتسمه سؤالا٤٤
ان يكون الغضنفر الرثبالا٤٤

فعليه لكل عين دليل٤٨
م فحسن الوجه حال تحول٤٨
فحميد من القناة الذبول٤٨
و كثير من رده تعليل٤٩
كالذى عنده تدار الشمول٤٩

ان الزمان على الامساك عذال٨٤
وللسيوف كما للناس آجال٨٤
مجاهر وصروف الدهر تغتال٨٤
ان الكريم على العليا يحتال٨٤
الجود يفقر و الاقدام قتال٨٤
ماكل ماشية بالرحل شمال٨٤
من اكثرالناس احسان واجمال٨٤
ما قاته وفضول العيش اشغال٨٤

قال الزمان له قولا فاسمعه
القاتل السيف فى جسم القتيل به
يروعهم منه دهر صرفه ابدًا
لطفت رأيك فى وصلى وتكرمتى
لولا المشقة ساد الناس كلهم
وانما يبلغ الانسان طاقته
انالفى زمن ترك القبيح به
ذكرالفتى عمره الثانى وحاجته

كدعواك كل يدعى صحة العقل ومن ذا الذى يدرى بما فيه من الجهل ٩٨
 ذرينى انل ما لا ينال من العلى فصعب العلى فى الصعب والسهل فى السهل ٩٨
 تريدن لقيان المعالى رخيصة ولا بددون الشهد من ابر الخل ٩٨
 وليس الذى يتبع الوبل رائدا كمن جاء فى داره رائد الوبل ٩٨
 وما انا ممن يدعى الشوق قلبه ويحتج فى ترك الزياوة بالشغل ٩٨
 تحاذر هزل المال وهى ذليلة واشهد ان الذل شر من الهزل ٩٨

ان النفوس عدد الآجال سقيا لدشت الارزن الطوال ١٠٢
 و رب قبح وحلى ثقال احسن منها المحسن فى المعطال ١٠٢
 فخر افتى بالنفس والافعال من قبله بالعم والاحوال ١٠٢

حرف ميم

يجنى الغنى للثام لو عقلوا ما ليس يجنى عليهم العدم ١٩
 هم لاموالهم ولسن لهم والعار يبقى والجرح يلتئم ١٩
 و دهر ناسه ناس صغار وان كانت لهم جثث ضخام ١٩
 وما انا منهم بالعيش فيهم ولكن معدن الذهب الرغام ١٩
 خذلك انت لامن قلت خللى وان كثر التجميل والكلام ١٩
 ولوحيز الحفاظ بغير عقل تجنب عنق صيقله الحسام ٢٠
 وشبه الشئىء منجذب اليه و اشبهنا بدننا نال الطغام ٢٠
 ولو لم يرع المستحق لرتبه اسامهم المسام ٢٠
 ولو لم يعمل الا ذومحل تعالى الجيش وانحط القتام ٢٠
 ومن خبر الغوانى فالغوانى ضياء فى بواطنه ظلام ٢٠

وماكل بمعذور ببخل
تذله المرودة وهى توذى
وقبض نواله شرف وعز

ولاكل على بخل يلام ٣٠
ومن يعشق يلذله الغرام ٢٠
وقبض بعض نوال القوم ذام ٢٠

وزارك بى دون الملوك تخرج

اذا عن بحر لم يجزلى التيمم ٢٢

لافتخار الا لمن لا يضام
ذل من يغبط الذليل بعيش
كل حلم اتى بغير اقتدار
من يهن يسهل الهوان عليه
ان بعضا من القريض هذاء

مدرك او محارب لا ينام ٢٦
رب عيش اخف منه الحمام ٢٦
حجة لاجىء اليها اللثام ٢٦
ما لجرح بميت ايلام ٢٦
ليس شيئا وبعضه احكام ٢٦

الى مثل ما كان الفتى يرجع الفتى

يعود كما ابدى ويكرى كما ارمى ٢٨

من الحلم ان تستعمل الجهل دونه

اذا اتسعت فى الحلم طرق المظالم ٣٠

لو كان يمكنى سفرت عن الصبا
و الهى يخترم الجسم نحافة
ذو العقل يشقى فى النعيم بعقله
والناس قد نبذوا الحفاظ فمطلق
لاتخذ عنك من عدوك دمة
لايسلم الشرف الرفيع من الاذى
يؤذى القليل من اللثام بطبعه
والظلم من شيم النفوس فان تجد

فالشيب من قبل الاوان تلثم ٣١
ويشيب ناصية الصبى ويهرم ٣١
واخوال الجهاة فى الشقاوة ينعم ٣١
ينسى السدى يولى وعاف يندم ٣١
وارحم شبابك من عدو ترحم ٣١
حتى يراق على جوانبه الدم ٣١
من لا يقل كمن يقل ويلو ٣١
ذاعفة فلعله لا يظلم ٣١

و من البلية عذل من لا يرعوى
والذل يظهر فى الدليل مودة
و من العداوة ما ينالك نفعه
افعال من تلد الكسرام كريمة
عن غيه وخطاب من لا يفهم ٣١
و اودمنه لمن يود الارقم ٣١
ومن الصداقة ما يضر ويؤلم ٣١
وفعال من تلد الاعاجم أعجم ٣١

ولكن الغيوث اذا توالى
بارض مسافر كره الغماما ٣٣

فطعم الموت فى امر حقير
يرى الجبناء ان العجز فخر
وكل شجاعة فى المرء تغنى
وكم من عائب قول اصحيا
ولكن تاخذ الآذان منه
كطعم الموت فى امر عظيم ٣٣
وتلك خديعة الطبع اللثيم ٣٣
ولامثل الشجاعة فى الحكيم ٣٤
و آفته من الفهم السقيم ٣٤
على قدر القرائح والفهوم ٣٤

وفاؤ كما كالربع أشجاء طاسمه
و قد يتزيا بالهوى غير اهله
قفى تغرم الاولى من اللحظ مهجتى
وما خضب الناس البياض لانه
وما كل سيف يقطع الهام حده
بان تسعد او الدمع أشفاه ساجمه ٣٦
و يصطحب الانسان من لا يلائمه ٣٦
بثانية والمتلف الشئ غارمه ٣٦
قبيح ولكن احسن الشعر فاحمه ٣٦
وتقطع لزبات الزمان مكارمه ٣٧

و اذا كانت النفوس كبارا
فكثير من الشجاع التوقى
تعبت فى مرادها الاجسام ٣٨
و كثير من البليغ السلام ٣٨

وما ذاك بخلا بالنفوس على الفنا
ولكن صدم الشر بالشر احزم ٤٥

اعيدها نظرات منك صادقة
وما انتفاع اخى الدنيا بناظره
اذا رايت نيوب الليث بارزة
ان كان سر كم ماقال حاسدنا
وبيننا لورعيم ذاك معرفة
شر البلاد مكان لاصديق به
وشر ما قنصته راحتى قنص

ان تحسب الشحم فيمن شحمه ورم ٤٩
اذا استوت عنده الانوار والظلم ٥٠
فلا تظن ان الليث يتسم ٥٠
فما لجرح اذا ارضاكم السم ٥٠
ان المعارف فى اهل النهى ذم ٥٠
و شر ما يكسب الانسان مايصم ٥٠
شهب البزاة سواء فيه و الرخم ٥٠

على قدر اهل العزم تأتى العزائم
تفيت الليالى كل شىء اخذته
ومن طلب الفتح الجليل فانما
ايكرر ربح الليث حتى يذوقه

و تأتى على قدر الكرام المكارم ٥٩
وهن لما ياخذن منك غوارم ٥٩
مفاتيحه البيض الخفاف الصوارم ٥٩
وقد عرفت ربح الليوث البهائم ٥٩

وما تنفع الخيل الكرام ولا القنا
فان كنت لاتعطى الدمام طواعة
وشر الحمامين الزوامين عيشة

اذا لم يكن فوق الكرام كرام ٦٠
فعوذ الاعادى بالكريم ذمام ٦٠
يذل الذى يختارها ويضام ٦٠

ورفقت فى حلل الثناء وانما

عدم الثناء نهاية الاعدام ٦٦

عقبى اليمين على عقبى الوغى ندم
لاتطلبن كريمما بعد رويته
ولانبال بشعر بعد شاعره

ماذا يزيدك فى اقدامك القسم ٦٧
ان الكرام باسخابهم يداختموا ٦٧
قد افسد القول حتى احمد الصمم ٦٧

وما منزل اللذات عندي بمنزل
اذا ساء فعل المرء ساءت ظنونه
اصداق نفس المرء من قبل جسمه
واحلم عن خالي واعلم انه
وان بذل الانسان لى جود عابس
وما كل لها وللجميل بفاعل
ولم ارج الاهل ذاك ومن يرد
فاحسن وجه في الورى وجهه محسن
واشرفهم من كان اشرف همه
لمن تطلب الدنيا اذالم ترد بها
واكن ما يمضى من الدهر فائت

اذا لم ابجل عنده واكرم ٧٦
و صدق ما يعتاده من توهم ٧٦
و اعرفها فى فعله والتكلم ٧٦
متى اجزه حلما على الجهل يندم ٧٦
جزيت بجود التارك المتبسم ٧٧
ولا كل فعال له بمتهم ٧٧
مواطر من غير السحائب يظلم ٧٧
وايمن كف فى الورى كف متعم ٧٧
واكبر اقدا ما على كل معظم ٧٧
سرور محب او اساءة مجرم ٧٧
فجد لى بحظ البادر المتغنم ٧٧

ولما صارود الناس خبا
وصرت اشك فيمن اصطفيه
وآنف من اخي لابي وامى
ارى الاجداد تغلبها كثيرا
عجبت لمن له قد وحده
ومن يجد الطريق الى المعالى
ولم ارفى عيوب الناس شيئا
ويصدق وعدها والصدق شر
فان لثالث الحالين معنى

جزيت على ابتسام بابتسام ٨٦
لعلمى انه بعض الانام ٨٦
اذا مالم اجده من الكرام ٨٦
على الاولاد اخلاق اللثام ٨٦
وينبو نبوة الغضب الكهام ٨٦
فلا يذر المطى بلا سنام ٨٦
لنقص القادرين على التمام ٨٦
اذا القاك فى الكرب العظام ٨٦
سوى معنى انتباهك والمنام ٨٨

لا شىء اقبح من فعل له ذكر

تقوده امة ليست لها رحم ٩٠

إذا اتت الاساعة من وضع

ولم الم المسمى ء فمن الوم ٩٠

تسود الشمس منابيض اوجهنها
وكان حالهما فى الحكم واحدة
حتى رجعت واقلامى قوائلى
توهم القوم ان العجز قربنا
ولم تزل قلة الانصاف قاطعة
هون على بصرى ماشق منظره
ولاتشك الى خلق فتشمته
وكن على حذر للناس تستره
غاض الوفاء فماتلقاه فى عدة

ولاتسود بيض العذر واللمم ٩٤
لواحتكمنا من الدنيا الى حكم ٩٤
المجد للسيف ليس المجد للقلم ٩٤
وفى التقرب مايفضى الى التهم ٩٤
بين الانام ولو كانوا ذوى رحم ٩٤
فانما يقظات العين كالحلم ٩٤
شكوى الجريح الى العقبان والرحم ٩٤
ولايفرك منهم ثغر مبتسم ٩٤
واعوز الصدق فى الاخبار والقسم ٩٤

حروف نون

الحب ما منع الكلام اللسنا
و انه المشير عليك فى بضلة
و مكابد السفهاء واقعة بهم
لعنت مقاومة اللثيم فانها

والذشكوى عاشق مااعلنا ٢٤
والحرممتحن باولاد الزنا ٢٤
وعداوة الشعراء بش المقتنى ٢٤
ضيف يجر من الندامة ضيفنا ٢٤

أفاضل الناس اغراض لذا الزمن
فقر الجهول بلا عقل الى ادب
لايعجب مضيما حسن بزنه

يخلو من الهم أخلاهم من الفطن ٢٧
فقر الحمار بلا رأس الى رسن ٢٧
وهل يروق دفيننا جودة الكفن ٢٧

وما الخوف الا ما تخوفه الفتى

وما الامن الا مارآه الفتى امننا ٣٧

الرأى قبل شجاعة الشجعان
ولربما طعن الفتى اقرانه
لولا العقول لكان ادنى ضيغم
وتوهموا اللعب الوغى والطعن فى ال

هو اول وهى المحل الثانى ٤٤
بالرأى قبل تطاعن الاقران ٤٤
ادنى الى شرف من الانسان ٤٤
هيجاء غير الطعن فى الميدان ٤٤

فلا يديم سرورما سررت به
يا من نعت علسى بعد بمجلسه
ما كل ما يمتنى المرء يدركه

ولا يرد عليك الفائت الحزن ٨٢
كل بما زعم الناعون مرتنه ٨٢
تجرى الرياح بما لا تشتهى السفن ٨٢

غير ان الفتى يلاقى المنايا
ولوان الحياة تبقى لحى
واذا لم يكن من الموت بد
كل ما لم يكن من الصعب فى الاز

كالحات ولا يلقى الهوانا ٨٢
لعددنا اضلنا الشجعانا ٨٢
فمن العجز ان تكون جبانا ٨٣
فس سهل فيها اذا هو كانا ٨٣

فان يك انسانا مضى لسبيله
فتى زان فى عينى اقصى قبيله

فان المنايا غاية الحيوان ٨٣
وكم سيد فى حلة لا يزيتها ٩٢

حرف هاء

كل جريح ترجى سلامته

الافواذادته عيناها ١٠١

حرف ياء

كفى بك داء ان ترى الموت شافيا

وحسب المنايا ان يكن امانيا ٧٢

صديقا فاعيا اوعدو امداجيا ٧٢	تمنيها لما تمنيت ان ترى
فلا تستعدن الحسام اليمانيا ٧٢	اذا كنت ترضى ان تعيش بذلة
ولا تتقى حتى تكون ضواريا ٧٢	فلا ينفع الاسد الحياء من الطوى
اذا كن خلف الغادرين جواريا ٧٢	فان دموع العين غدر بر بها
فلا احمد مكسوبا ولا المال باقيا ٧٣	اذا الجود لم يكسب خلاصا من الاذى
اكان سخاء اما اتسى ام تساخيا ٧٣	وللنفس اخلاق تدل على الفتى
لفارقت شيبى موجع القلب باكيا ٧٣	خلقت الوفالو رحلت الى الصبا
ومن قصد البحر استقل السواقيا ٧٣	قسوا صد كافسور توارك غيره